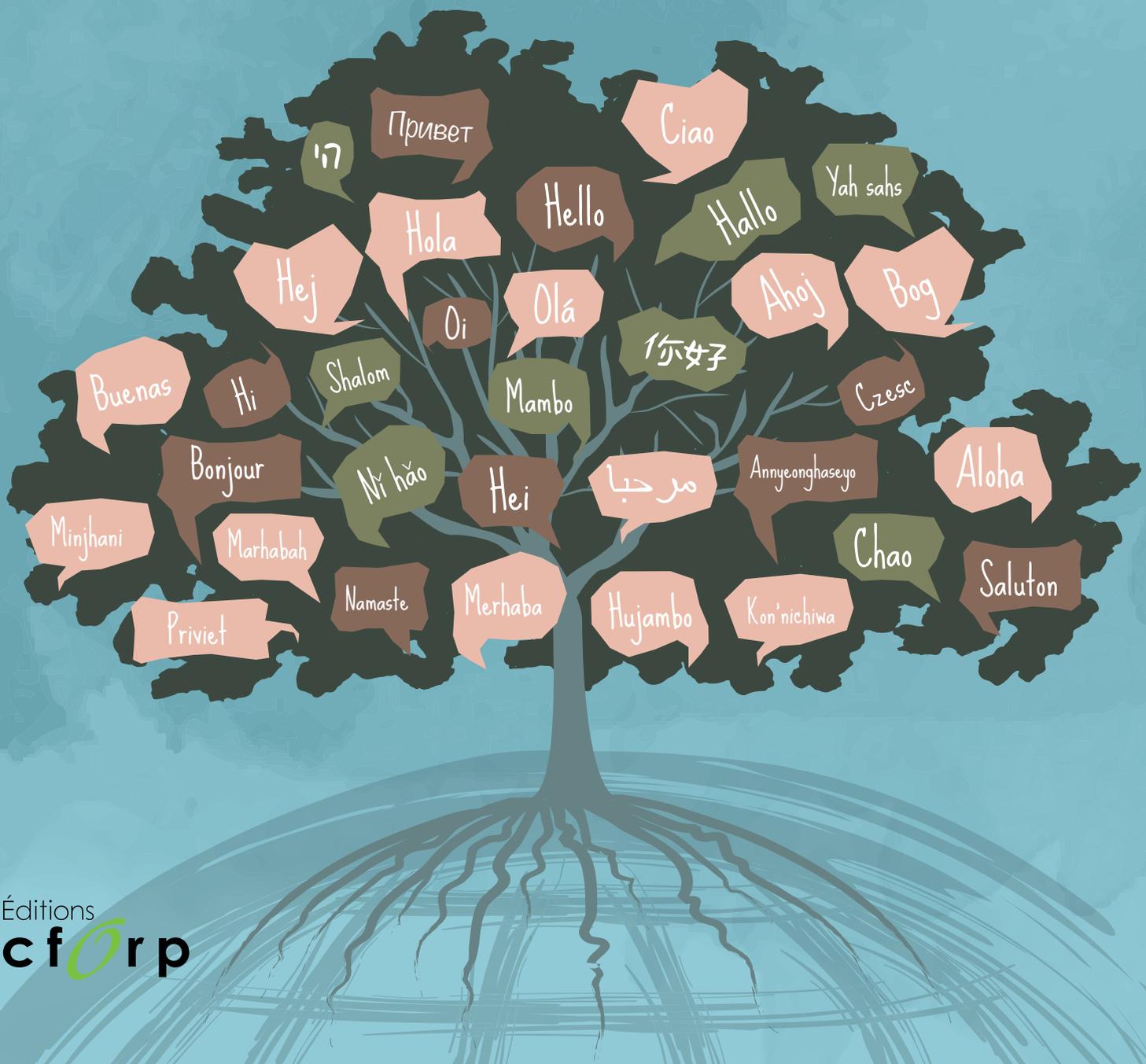


# DIVERSES RACINES, DIVERSES VOIX

Guide pratique pour accueillir et  
accompagner les élèves nouveaux arrivants  
dans les écoles de langue française de l'Ontario



# **DIVERSES RACINES, DIVERSES VOIX**

Guide pratique pour accueillir et  
accompagner les élèves nouveaux arrivants  
dans les écoles de langue française de l'Ontario

Gestion de la rédaction : Suzanne Séguin  
Gestion du projet : Mireille Croteau  
Rédaction et révision pédagogique : Charles Lamarche, Clayre Bertrand  
Conception graphique/Mise en pages : Estelle de la Chevrotière, Sean Farrell, Pedro Rafael Hernández Govea  
Correction : Annie Chartrand  
Impression : CFORP

Le ministère de l'Éducation de l'Ontario a fourni une aide financière pour la réalisation de ce projet. Cet apport financier ne doit pas pour autant être perçu comme une approbation ministérielle pour l'utilisation du matériel produit. Cette publication n'engage que l'opinion de ses auteures et auteurs, laquelle ne représente pas nécessairement celle du Ministère.

© CFORP, 2017  
435, rue Donald, Ottawa (Ontario) K1K 4X5  
Commandes : Tél. : 613 747-1553  
Télec. : 613 747-0866  
Site Web : [librairieducentre.com](http://librairieducentre.com)  
Courriel : [commandes@librairieducentre.com](mailto:commandes@librairieducentre.com)

Tous droits réservés.

Nous avons fait tous les efforts possibles pour nous conformer à la réglementation relative aux droits d'auteur et obtenir toutes les permissions nécessaires avant publication. Si vous relevez certaines omissions ou erreurs, veuillez en informer le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques afin que nous puissions y remédier.

Cette publication ne peut être reproduite, entreposée dans un système de récupération ou transmise, sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, sans le consentement préalable, par écrit, de l'éditeur ou, dans le cas d'une photocopie ou de toute autre reprographie, d'une licence d'Access Copyright, The Canadian Copyright Licensing Agency, 1, rue Yonge, bureau 800, Toronto (Ontario) M5E 1E5.

Imprimé : ISBN 978-2-7657-0601-4  
PDF : ISBN 978-2-7657-0599-4

Dépôt légal — quatrième trimestre 2017  
Bibliothèque et Archives Canada

Imprimé au Canada  Printed in Canada

# Table des matières

## **Section I – Pourquoi *Diverses racines, diverses voix* – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l’Ontario?**

La raison d’être du guide .....	5
Comment se servir du guide.....	6

## **Section II – Je suis... et j’accueille un élève nouvel arrivant**

L’affaire de tout un chacun dans l’école .....	8
Accueillir l’élève nouvel arrivant, j’en fais mon affaire .....	8

## **Section III – D’où viennent les élèves nouveaux arrivants?**

Pays d’où viennent les élèves nouveaux arrivants .....	10
--	----

## **Section IV – Chez nous, c’est chez vous**

Bienvenue à notre école .....	12
Bienvenue dans ta salle de classe.....	18
Pour la réussite de l’élève nouvel arrivant sous-scolarisé .....	29
Évaluation initiale : bien faire les choses dès le départ .....	35
Évaluation du rendement des élèves nouveaux arrivants .....	37

## **Section V – Les stratégies gagnantes**

Introduction .....	38
D’une langue à l’autre! – Enseigner les stratégies d’acquisition d’une langue.....	42
L’expérience personnelle, un point de départ incontournable – Encourager l’élève à puiser dans son expérience et à utiliser ses connaissances antérieures .....	47
Voir, c’est pouvoir – Fournir des appuis visuels .....	51
À bien y penser... – Modeler.....	54
L’erreur au cœur de l’apprentissage – Appuyer par rétroaction tout en sécurisant l’élève .....	57
Un pour tous, tous pour un! – Favoriser l’apprentissage coopératif et le travail en équipe .....	60
Le succès, ça se joue ici! – Enseigner par le jeu et les activités ludiques .....	64
Des mots pour dire et se dire – Bâtir le vocabulaire et l’enrichir .....	67
Tu parles d’une façon de faire! – Utiliser des stratégies d’étayage et des stratégies adaptées en communication orale .....	71
Plus haut, plus loin! – Utiliser des stratégies d’étayage en lecture et offrir de nombreuses occasions de lecture.....	76
De la plume à l’ordi : l’écriture, ça se bâtit – Utiliser des stratégies d’étayage en écriture .....	82

## **Section VI – Accompagner les parents**

Mettre les parents à l’aise .....	87
Faciliter la compréhension.....	88
Encourager le sentiment d’appartenance à la communauté.....	90

## **Annexes**

Annexe 1 – Remarquer des signes de problèmes d’adaptation.....	91
Annexe 2 – Stratégie de dépannage : Je ne comprends pas un mot/ Je ne comprends pas une idée .....	92
Annexe 3 – Stratégie de dépannage : À chaque panne ses outils.....	93
Annexe 4 – Figure 22 : Outils organisationnels .....	94
Annexe 5 – Les outils organisationnels en écriture .....	97
Annexe 6 – Figure 38 : Exploitation des TIC dans le domaine de l’écriture .....	98
Annexe 7 – Le virage technologique et l’écriture (utilisation des TIC dans le processus d’écriture).....	99
Annexe 8 – Exemples d’activités à suggérer aux parents ou tuteurs pour favoriser le développement de la communication orale chez leur enfant.....	100

## **Bibliographie**

# Section I – Pourquoi *Diverses racines, diverses voix* – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l’Ontario?

## LA RAISON D’ÊTRE DU GUIDE

« Je ne veux pas que ma maison soit murée de toutes parts, ni mes fenêtres bouchées, mais qui y circule librement la brise que m’apportent les cultures de tous les pays. »

(Mohandas Karamchand Gandhi)

D’année en année, les écoles de langue française de l’Ontario admettent un nombre toujours grandissant d’élèves immigrantes et immigrants.

*Certains de ces élèves récemment installés en Ontario ont connu une scolarisation très différente de celle offerte ici, ont subi des interruptions dans leur scolarité ou sont peu scolarisés. Aider ces élèves à se familiariser avec leur nouvel environnement, à s’initier à la société canadienne et à combler, au besoin, des retards en communication orale, lecture et écriture est une priorité, car le bon déroulement de leurs études en dépend, de même que leur épanouissement personnel et leur intégration sociale.*

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année; 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 3.

[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf)]

[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf)]

La ressource *Diverses racines, diverses voix* – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l’Ontario a été conçue pour répondre aux questions des membres du personnel enseignant : Que puis-je faire là, maintenant, dans ma salle de classe et dans mon école, pour m’assurer que toutes et tous les élèves nouveaux arrivants se sentent inclus, acceptés et motivés, en plus d’avoir l’impression qu’elles et ils appartiennent à leur école<sup>1</sup>? Comment servir adéquatement nos élèves? Quel environnement créer qui soit propice à l’épanouissement, au bien-être et au développement personnel et scolaire des élèves nouveaux arrivants? Comment approfondir nos connaissances et perfectionner nos pratiques professionnelles non seulement pour soutenir ces élèves, mais aussi pour célébrer leur présence dans notre salle de classe et enrichir ainsi l’expérience d’apprentissage de l’ensemble des élèves?

C’est dans un esprit d’accueil et d’inclusion que le personnel enseignant relève les défis que pose une société multiculturelle et multilingue et travaille à la réussite de chaque élève.

<sup>1</sup> [edu.gov.on.ca/fre/about/wellbeingpdfs\\_nov2016f/wellbeing\\_engagement\\_f.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/about/wellbeingpdfs_nov2016f/wellbeing_engagement_f.pdf), p. 9.

« Nous avons des élèves qui proviennent à peu près d'une vingtaine de pays, alors nous sommes habitués à accueillir des élèves d'un peu partout dans le monde, et ce, depuis 25-30 ans. On a des élèves qui viennent du Liban, de la Roumanie, de l'Afghanistan, de l'Irak, de la Russie, un peu partout, de la France, de l'Italie, de la Grèce, un peu partout. Cependant, ce qui est nouveau pour nous, les deux dernières années surtout, c'est que nous accueillons les nouveaux arrivants qui viennent des camps de réfugiés, l'année dernière, par exemple, on pensait avoir une famille parce que normalement les nouveaux arrivants venaient une famille à la fois, ainsi de suite. L'an dernier, on a commencé avec une famille, en septembre, et puis en octobre, on s'est retrouvés avec au-delà d'une vingtaine d'élèves de l'Afrique tout à coup, et ces élèves, puisqu'ils viennent des camps de réfugiés, sont sous-scolarisés, ne parlent ni l'anglais ni le français, quoique les parents sont, parlent très bien le français. »

(Francine Ringuette, directrice, École Saint-Edmond, Windsor, Ontario, 2011)  
cforp.ca/outils/webemissions/webemission-dela-pana/, p. 1.

En produisant *Diverses racines, diverses voix – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario*, le ministère de l'Éducation de l'Ontario souhaite reconnaître le travail accompli dans les écoles et les salles de classe d'un bout à l'autre de la province, de même que le dévouement des enseignantes et enseignants à l'égard de la création d'un milieu d'apprentissage inclusif, propice à la réussite de chaque élève.

Ce guide comprend une foule de pratiques pédagogiques efficaces et de stratégies d'enseignement et d'apprentissage à mettre en application immédiatement dans son école et sa salle de classe.

## COMMENT SE SERVIR DU GUIDE

### a) Être à l'affût des infobulles

Pour rendre le guide plus facile à utiliser et plus accessible, nous avons créé trois catégories d'infobulles qui méritent un traitement particulier ainsi qu'une icône accompagnant chacune de ces catégories.

#### POINT À CONSIDÉRER



Faits, concepts et suggestions fondés sur de solides travaux de recherche.

#### PRATIQUE EFFICACE



Stratégies d'enseignement efficaces éprouvées visant à obtenir des résultats positifs.

#### MISE EN PRATIQUE



Techniques et activités pratiques dont vous pouvez vous servir dès maintenant dans votre salle de classe ou votre école.

## b) Optimiser son utilisation du guide

Vous y trouverez des références aux nombreuses ressources qui appuient l'éducation en langue française pour toutes et tous les élèves, y compris les nouvelles arrivantes et nouveaux arrivants, qu'elles et ils parlent ou non le français ou qu'elles et ils aient subi des arrêts dans leur scolarisation.

La section II vous présente des outils et des tableaux facilitant l'établissement initial du profil de l'élève nouvel arrivant de façon à répondre à ses besoins dans l'immédiat et à plus long terme.

À la section III est donné un aperçu des pays d'où viennent principalement les élèves nouveaux arrivants dont les familles ont choisi l'école de langue française en Ontario.

Dans la section IV, plus précisément dans les parties **Bienvenue dans ton école** et **Bienvenue dans ta salle de classe**, se trouvent des explications détaillées de techniques qui ont fait leurs preuves, que vous pourrez utiliser pour bien accueillir les élèves nouveaux arrivants, leurs parents et la communauté, et les soutenir. En passant en revue la liste des suggestions, rappelez-vous l'importance de les adapter aux besoins particuliers de vos élèves, de votre salle de classe et de votre école.

La section V est entièrement consacrée aux nombreuses stratégies d'enseignement et d'apprentissage que préconise le ministère de l'Éducation de l'Ontario, reconnues pour leur efficacité par l'ensemble des professionnelles et professionnels en éducation.

En consultant la table des matières de ce guide, vous pourrez repérer rapidement les sujets qui vous intéressent.

Des annexes sont également comprises dans ce guide afin de faciliter le travail du personnel scolaire dont le rôle est d'accueillir les élèves nouveaux arrivants.

## Section II – Je suis... et j'accueille un élève nouvel arrivant

### L'AFFAIRE DE TOUT UN CHACUN DANS L'ÉCOLE

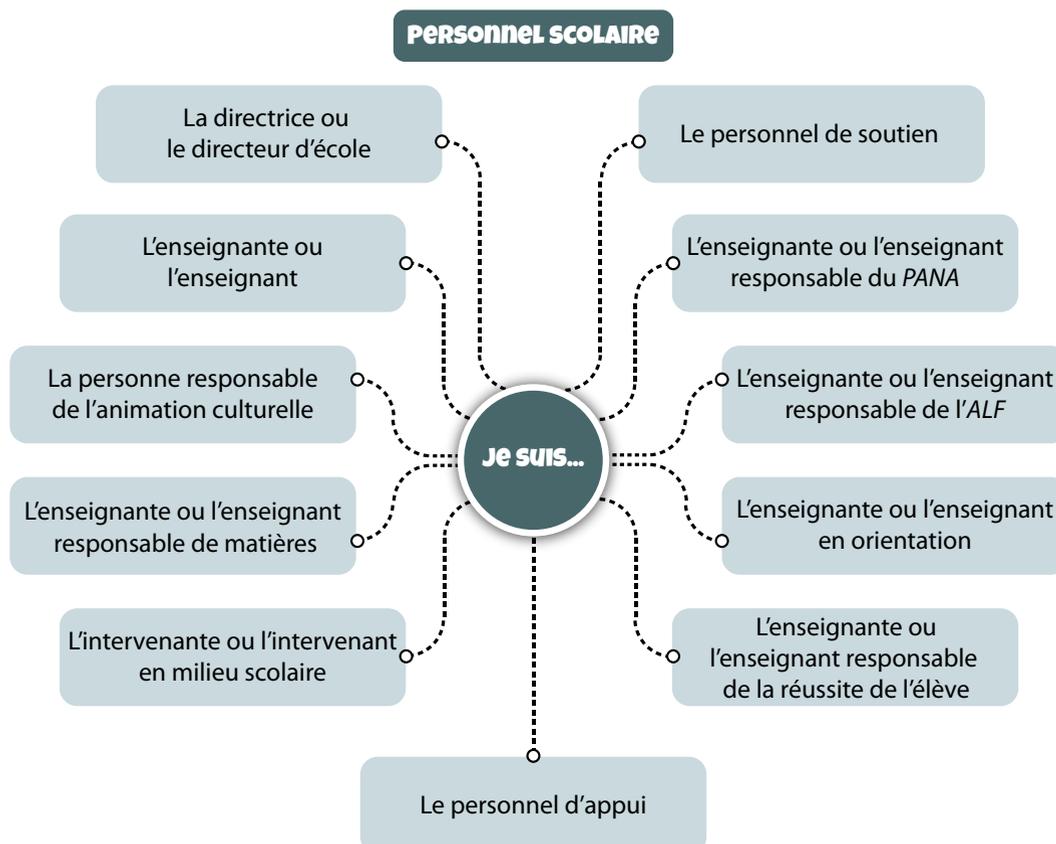
La ressource *Diverses racines, diverses voix – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario*<sup>2</sup> s'adresse à l'ensemble du personnel enseignant, aux directions d'école et aux autres spécialistes qui interviennent auprès des élèves nouveaux arrivants aux paliers élémentaire et secondaire dans les écoles de langue française de l'Ontario et qui en ont la responsabilité.

*Le programme d'appui aux nouveaux arrivants confie à tout un chacun des intervenants de l'équipe-école, indépendamment de la matière enseignée, la responsabilité collective et individuelle d'assurer la réussite de cet élève nouvel arrivant.*

[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf), p. 6.

### ACCUEILLIR L'ÉLÈVE NOUVEL ARRIVANT, J'EN FAIS MON AFFAIRE

Vous constaterez que chaque membre du personnel scolaire est en mesure de reconnaître la responsabilité partagée d'accueillir l'élève nouvel arrivant. À la suite de l'entrevue d'accueil, le personnel enseignant prend connaissance du profil scolaire de l'élève nouvel arrivant, dont la famille a choisi l'éducation en langue française en Ontario.



<sup>2</sup> La traduction de la ressource *Many Roots Many Voices Supporting English Language Learners in Every Classroom – A Practical Guide for Ontario Educators* (2005) reconnaît et respecte l'adaptation du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'égard des ouvrages de Coelho (1998, 2004).

## PARCOURS MIGRATOIRE DE L'ÉLÈVE

## PROFIL SCOLAIRE DE L'ÉLÈVE



*La promotion de l'équité et de l'éducation inclusive aide le milieu de l'éducation à cerner et à éliminer les préjugés discriminatoires et les obstacles systémiques en vue de favoriser le rendement et le bien-être des élèves. Les études confirment que, lorsque les élèves se sentent accueillis et acceptés au sein de leur école, ils sont plus susceptibles de réussir à l'école. En fait, quiconque fréquente le système d'éducation financé par les fonds publics, quelles que soient son histoire personnelle et sa situation, doit se sentir motivé et inclus.*

*Stratégie ontarienne pour le bien-être en milieu scolaire, document de discussion, p. 6.  
[edu.gov.on.ca/fre/about/WBDiscussionDocumentFr.pdf]*

*Une « pédagogie sensible à la culture » reconnaît que les élèves apprennent d'une façon qui est directement liée au milieu d'origine, à la langue, à la structure familiale et à l'identité sociale ou culturelle. Cette forme de pédagogie ne se contente pas de reconnaître l'individualité, elle la nourrit intentionnellement pour créer et favoriser des conditions propices à l'apprentissage. Les pratiques à l'école et en salle de classe doivent être le reflet de la diversité des élèves et du personnel.*

*Plan d'action ontarien pour l'équité en matière d'éducation, 2017, p. 16.  
[edu.gov.on.ca/fre/about/education\_equity\_plan\_fr.pdf]*

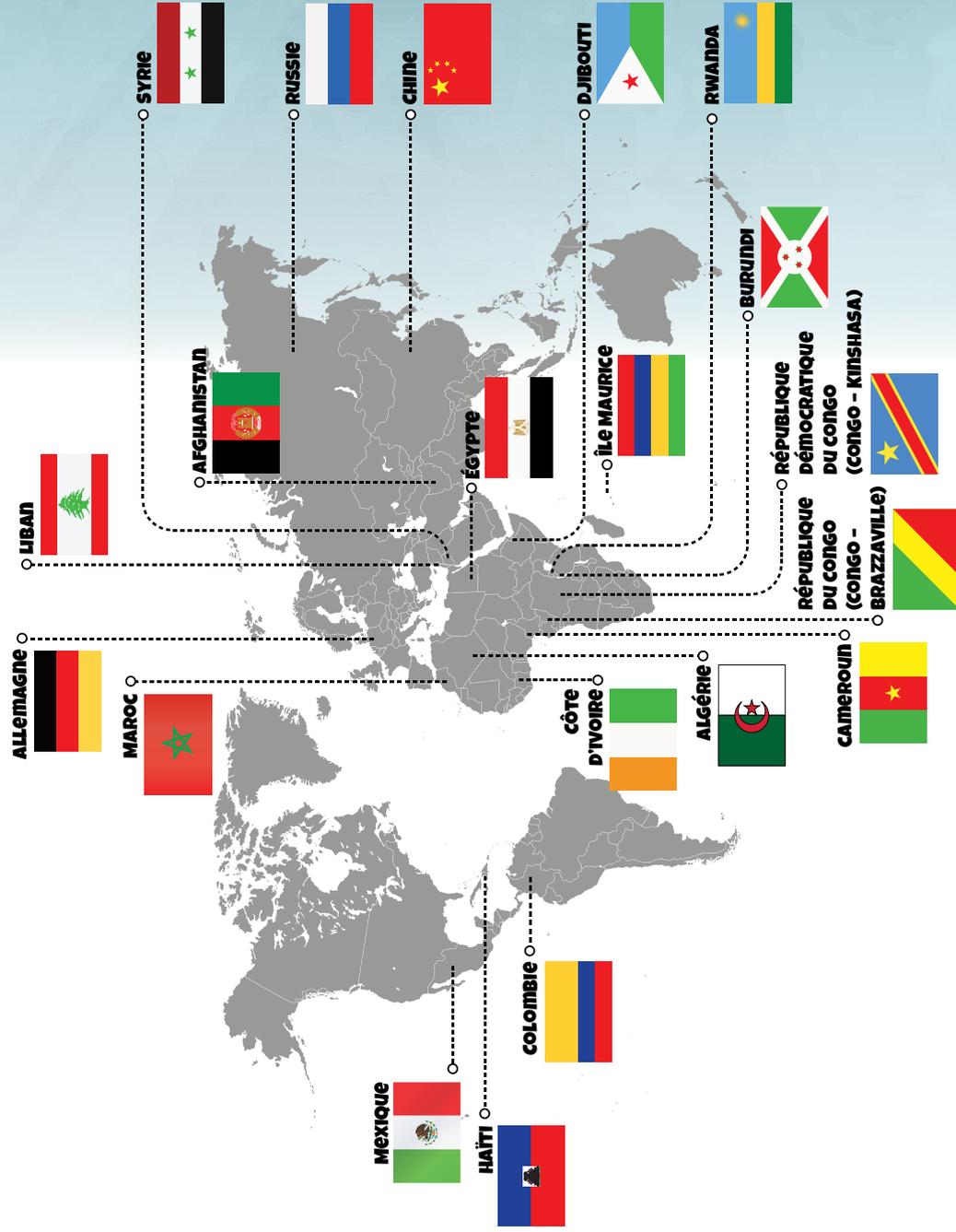
## Section III – D’où viennent les élèves nouveaux arrivants?

### **PAYS D’OÙ VIENNENT LES ÉLÈVES NOUVEAUX ARRIVANTS**

Certains élèves nouveaux arrivants ont transité par d’autres pays avant d’arriver en Ontario. Leur parcours étant parfois complexe, il est possible que leur dernier point de départ ne corresponde pas à leur pays d’origine. Il s’agira donc pour l’école, à l’accueil initial, de valider les renseignements obtenus auprès des familles des élèves nouveaux arrivants.

Tout le personnel de l’école aurait avantage à consulter les fiches pédagogiques afin de se familiariser avec les caractéristiques du pays d’origine de l’élève nouvel arrivant et de sa famille. Elles contiennent une foule d’informations intéressantes et pertinentes dans les domaines suivants : langues, groupes ethniques, religions, culture, codes sociaux et traditions, passe-temps, contexte politique, économie, éducation, ainsi que des formules de politesse et des mots traduits.

## Pays d'origine des élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario



## Section IV – Chez nous, c’est chez vous

### BIENVENUE À NOTRE ÉCOLE

Pour créer une atmosphère accueillante où les élèves nouveaux arrivants et leur famille se sentiront les bienvenus, il faut faire participer toute l’école, c’est-à-dire la direction, la direction adjointe, le personnel enseignant, le personnel administratif et les autres autorités du milieu scolaire. Ce genre d’effort porte des fruits et favorise un milieu scolaire dynamique et vibrant qui célèbre la diversité, la considérant comme un atout et une richesse dans le contexte d’apprentissage de l’ensemble des élèves.

*La qualité d’accueil d’une école passe par l’ensemble du personnel (UNESCO, 2007). L’accueil des enfants d’ici et d’ailleurs est une réussite quand tous manifestent de l’empathie et savent écouter les élèves et leurs familles, et quand tous savent se rendre disponibles et se montrer chaleureux sans chercher à juger les autres. Ainsi, l’accueil vécu par les jeunes et leurs familles a de meilleures chances d’être positif.*

*L’admission, l’accueil et l’accompagnement des élèves dans les écoles de langue française de l’Ontario, 2009, p. 13.  
[edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf]*

#### a) Politique du conseil scolaire et des écoles

Selon l’Énoncé de politique et directives de *L’admission, l’accueil et l’accompagnement des élèves dans les écoles de langue française de l’Ontario*, « le terme *accueil* désigne l’ensemble des pratiques mises en œuvre par la communauté scolaire afin de permettre à tout nouvel élève et à sa famille de se sentir membre et partenaire privilégié de l’école de langue française, dans un climat de confiance et de compréhension. Cette définition de l’accueil vise une inclusion de l’élève et de sa famille dans la communauté élargie. Parallèlement, cette définition s’applique de la même façon aux nouveaux membres du personnel scolaire qui se joignent à la communauté éducative<sup>3</sup>. ».

*Les conseils scolaires élaborent ou actualisent un protocole d’accueil à mettre en œuvre dans les écoles à l’intention des élèves et de leurs familles.*

*L’admission, l’accueil et l’accompagnement des élèves dans les écoles de langue française de l’Ontario, 2009, p. 41.  
[edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf]*

#### b) Accueillir la famille : faites une bonne première impression

##### MISE EN PRATIQUE

L’école où a été prise la photo au haut de la page suivante a choisi de mettre en évidence une carte du monde témoignant des diverses origines culturelles et linguistiques des familles des élèves venant d’autres pays. La présence des drapeaux atteste la reconnaissance des cultures qui cohabitent dans cette école.



<sup>3</sup> edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf, p. 12.



Accueillez-vous à bras ouverts les élèves nouveaux arrivants et leurs parents? Quelle impression ont-ils de votre école? Comment préparez-vous vos élèves à accueillir les élèves nouveaux arrivants?

« Et j'ai vu plusieurs personnes, des enseignants, des secrétaires, tout le personnel, le personnel de soutien, tout le monde est disposé à aider, à intégrer la personne qui arrive [...] »

(Mukendi Boniface, enseignant, École Saint-Edmond, Windsor, Ontario)  
[cforp.ca/outils/webemissions/webemission-dela-pana/](http://cforp.ca/outils/webemissions/webemission-dela-pana/), 15 min 39 s à 15 min 54 s

Les trois listes ci-dessous vous aideront à déterminer les points forts et les points à améliorer quant à la façon dont votre école accueille les élèves nouveaux arrivants et leur famille.

### Un protocole d'accueil bien défini

- Notre école a établi un protocole visant à accueillir les élèves nouveaux arrivants et leurs parents.
- Chaque membre du personnel, y compris le personnel administratif et le personnel de soutien, connaît le protocole d'accueil et le comprend.
- Notre école a formé une équipe d'accueil.
- Les élèves de l'école sont sensibilisés à l'importance de l'accueil et jouent un rôle dans le protocole d'accueil.
- Des affiches et des panneaux multilingues, c'est-à-dire dans les langues les plus répandues dans la communauté, ont été installés aux murs de l'école.

## Un processus efficace pour l'entrevue d'accueil initiale

- Nous sommes en mesure de faire appel, dans bien des cas, à une banque d'interprètes adultes bénévoles pour aider les parents à remplir les formulaires.
- Nous allouons suffisamment de temps aux entrevues initiales. Nous prévoyons la présence d'interprètes, s'il y a lieu. Nous expliquons certains mots de vocabulaire associés à l'école (p. ex., *salle de classe*, *sorties éducatives*, *crédits*).
- Nous souhaitons faire en sorte que les élèves nouveaux arrivants et leurs parents se sentent les bienvenus, quelles que soient leurs compétences langagières en français.
- Nous encourageons les parents à nous fournir le nom d'une personne, soit parmi les membres de la parenté, soit parmi les proches de la famille, qui parle français et avec laquelle l'école pourra communiquer en cas d'urgence.

## Une orientation utile pour les parents

- Nous fournissons aux parents l'information nécessaire, par exemple le nom de la directrice ou du directeur et le numéro de téléphone de l'école, les dates des congés scolaires, des journées pédagogiques et des rencontres parents-enseignant(e)s. Nous les informons des processus importants, comme ceux concernant l'absence des élèves.
- Nous expliquons aux parents les routines de base.
- Nous informons les parents au sujet des programmes, du soutien et des ressources communautaires qui pourraient les intéresser, par exemple des séances d'information, des cours de francisation destinés aux adultes offerts dans la communauté et des services de garde avant et après l'école.
- Nous remettons aux parents les dépliants concernant le système d'éducation en Ontario et la spécificité de l'école de langue française. Sur le site Web Éducation en langue française en Ontario, ces informations sont présentées en plusieurs langues.  
[elfontario.ca/fr/nouveaux-arrivants.html](http://elfontario.ca/fr/nouveaux-arrivants.html)  
[elfontario.ca/fr/liens-utiles.html](http://elfontario.ca/fr/liens-utiles.html)  
[edu.gov.on.ca/fre/parents/multiLanguages.html](http://edu.gov.on.ca/fre/parents/multiLanguages.html)
- Nous cherchons à nouer des liens avec les parents de manière à poursuivre leur processus d'orientation relativement à l'école.

Les écoles auront avantage à établir des liens avec les parents des élèves nouveaux arrivants et des partenariats avec divers organismes afin d'obtenir le soutien de toute la communauté.

## Travailleuses et travailleurs d'établissements dans les écoles (TÉE)

Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada finance le programme *Travailleuses et travailleurs d'établissement dans les écoles (TÉE)* offert dans plusieurs conseils scolaires de l'Ontario. Les travailleuses et travailleurs d'établissement dans les écoles ont pour tâche de fournir des services d'orientation directement aux élèves nouveaux arrivants et à leur famille. Les écoles n'ayant pas accès aux travailleuses et travailleurs d'établissement peuvent tout de même utiliser le matériel d'information que fournissent ces établissements. Les familles nouvellement arrivées en Ontario peuvent télécharger le guide portant sur le système d'éducation de l'Ontario offert en ligne dans diverses langues. Elles peuvent également visionner des vidéos concernant une foule de sujets d'intérêt.

Le programme *Travailleuses et travailleurs d'établissement dans les écoles (TÉE)* s'avère une excellente ressource tant pour les écoles que pour les familles nouvellement arrivées en Ontario.

Voici en quoi consiste le mandat des TÉE<sup>4</sup> :

- Maintenir la communication avec les directions d'école et le personnel de l'organisme fournisseur de services affecté au dossier.
- Assurer une présence continue dans les écoles désignées pour aider les familles et les élèves en matière d'établissement.
- Informer, orienter et guider les élèves bénéficiaires du programme et leur famille vers les services qui peuvent les aider.
- Fournir sur demande des renseignements au personnel scolaire concernant les coutumes des élèves bénéficiaires du programme.
- Sensibiliser les membres de la communauté scolaire afin de favoriser la création d'un milieu scolaire accueillant pour les familles nouvellement arrivées en Ontario.

### POINT À CONSIDÉRER



Le site Web Bienvenue chez vous de l'Association canadienne des programmes de ressources pour la famille (FRP Canada) offre des ressources, de l'information et des liens pour les familles immigrantes et ceux qui travaillent avec elles. Traduites en 14 langues, les ressources abondent : affiches de bienvenue, brochures, feuillets portant sur une multitude de sujets tels que *Enfants qui jouent, adultes qui appuient, Favoriser les habitudes de vie active, Favoriser un comportement positif*, etc.

[bienvenuechezvous.ca/index.cfm?fuseaction=Page.ViewPage&pageld=1181](http://bienvenuechezvous.ca/index.cfm?fuseaction=Page.ViewPage&pageld=1181)

### POINT À CONSIDÉRER



Le site Web Meilleur départ propose une excellente brochure, *Grandir dans un nouveau pays – Guide pour les parents nouveaux arrivants*. On y traite simplement de sujets de grande importance : les services destinés aux parents, l'art d'être parent au Canada, comment aider son enfant à apprendre, comment aider son enfant à parler, comment garder son enfant en santé et en sécurité, comment prendre soin de soi en tant que parent, les autres services offerts aux nouveaux arrivants.

[meilleurdepart.org/resources/develop\\_enfants/pdf/Growing\\_up\\_PARENTS\\_FR\\_online\\_Final.pdf](http://meilleurdepart.org/resources/develop_enfants/pdf/Growing_up_PARENTS_FR_online_Final.pdf)



## MISE EN PRATIQUE

Élaborez un feuillet d'information d'une page ou un dépliant au sujet de l'école et faites-le traduire dans les langues les plus courantes dans la communauté.

Personnalisez l'information pour chaque nouvelle arrivante ou nouvel arrivant en laissant des espaces blancs où il sera possible de préciser la classe de l'élève ou le nom de son enseignante ou de son enseignant.

### c) Prendre connaissance du parcours de l'élève et de sa famille



#### POINT À CONSIDÉRER

Au cours de discussions d'ordre confidentiel, par exemple pendant l'entrevue d'accueil ou la première rencontre entre les parents et le personnel enseignant, il est préférable que l'interprète soit un membre de la famille adulte de l'élève nouvel arrivant, un membre du personnel enseignant parlant la langue de l'élève ou une ou un interprète de profession.

Pendant des situations d'un autre ordre, par exemple la simple transmission d'informations aux parents par téléphone ou par bulletin d'information, il serait acceptable qu'un membre adulte de la communauté de l'élève nouvel arrivant agisse en tant qu'interprète.

Quoique plusieurs élèves soient en mesure d'agir en tant qu'interprètes, il est préférable que leur rôle soit limité à celui d'aide auprès d'élèves dans des contextes tels qu'une visite d'orientation ou un travail à faire en équipes de deux en salle de classe. Les pairs pourraient également jouer un rôle d'interprète en cas d'urgence.



#### POINT À CONSIDÉRER

Des psychologues comparent le processus d'immigration avec le processus de deuil. En effet, l'immigration est vécue comme un profond déracinement, même lorsqu'elle est planifiée et volontaire. Pour les personnes qui quittent leur pays d'origine en raison d'une guerre ou d'un bouleversement quelconque, l'aventure peut se révéler particulièrement traumatisante.

Indépendamment des circonstances, les personnes immigrées de tout âge tendent à s'ajuster à leur nouvelle vie en suivant une série d'étapes relativement prévisibles. Au sein d'une même famille, les frères, les sœurs et les adultes de différentes générations vivront ces étapes selon leur propre rythme et auront des réactions différentes en fonction d'une série de facteurs : la connaissance de la langue du pays d'accueil, la capacité de s'intégrer socialement, les interactions avec les membres de la communauté et la réussite professionnelle ou scolaire ou non.

« Lorsque je suis arrivé au Canada, à l'âge de 13 ans, j'ai connu un choc à tous les niveaux. En provenance du Kinshasa, j'ai dû m'acclimater, entre autres, aux hivers canadiens. Mais, le plus grand choc fut d'ordre culturel. D'abord, j'ai mis quelques années à comprendre la langue. Le français parlé dans mon pays d'origine est très différent d'ici. Pour arriver à comprendre mes amis et mes enseignants et à me faire comprendre d'eux, j'ai dû m'adapter à un nouveau vocabulaire, à de nouvelles structures langagières et à des expressions typiquement ontariennes. »

(Mwanba, 17 ans, élève d'une école de langue française de l'Ontario)  
edu.gov.on.ca/fre/amenagement/PourLaFrancophonie2009.pdf, p. 26.



## POINT À CONSIDÉRER

*Tous les élèves nouveaux arrivants qui s'inscrivent à l'école de langue française ont un passé tissé d'expériences personnelles, émotionnelles, culturelles et éducationnelles différentes. Certains élèves nouveaux arrivants sont arrivés au Canada avec leur famille sur une base volontaire et par le processus habituel d'immigration. D'autres sont arrivés dans la foulée de situations d'urgence et ont dû quitter leur pays en catastrophe pour séjourner temporairement dans d'autres pays avant d'arriver en Ontario ou ailleurs au Canada. Certains enfants peuvent avoir été séparés de leur famille, avoir vécu la guerre ou les camps de réfugiés ou encore avoir subi des expériences traumatisantes. L'école devra en tenir compte afin de mieux connaître l'élève et lui offrir un accompagnement adapté.*

*Pour des raisons politiques, sociales, religieuses, idéologiques, géographiques, économiques ou éducationnelles, certains élèves n'auraient pas eu accès à une éducation de qualité s'apparentant à celle que reçoivent les élèves de l'Ontario ou ont connu des bris importants dans leur scolarisation.*

PANA, p. 9.

### d) Cerner les besoins immédiats de l'élève nouvel arrivant

Afin de s'assurer que l'entrée à l'école de langue française de l'élève nouvel arrivant soit une expérience positive, l'école doit répondre à ses besoins immédiats. Au cours de l'entrevue d'accueil, le personnel enseignant qui reçoit l'élève et sa famille doit les prendre en note. Ces besoins peuvent être d'ordre socioaffectif, physique ou scolaire.

*Le site Web École branchée – Le magazine de l'enseignement à l'ère numérique propose également un tableau indiquant la correspondance entre les années d'études et l'âge des enfants.*

[ecolebranchee.com/equivalences/](http://ecolebranchee.com/equivalences/)

### e) Intervenir, le rôle de tous

*Le PANA confie à tout un chacun des intervenants de l'équipe-école, indépendamment de la matière enseignée, la responsabilité collective et individuelle d'assurer la mise à niveau de l'élève nouvel arrivant.*

PANA, p. 8.

Toutes les stratégies proposées dans *Diverses racines, diverses voix – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario* peuvent être utilisées par tous les membres de l'équipe-école ayant la responsabilité de scolariser l'élève nouvel arrivant.

Il ne faudrait pas négliger l'apport important de la communauté auprès des élèves de l'école.

Cette responsabilité pourrait d'ailleurs être partagée avec les partenaires communautaires si l'école met en place des mesures permettant leur engagement.

- Organismes communautaires
- Associations à vocation culturelle
- Entreprises
- Bibliothèques publiques
- Centres culturels
- Galeries d'art
- Théâtres
- Musées
- Centres d'alphabetisation
- Universités
- Collèges

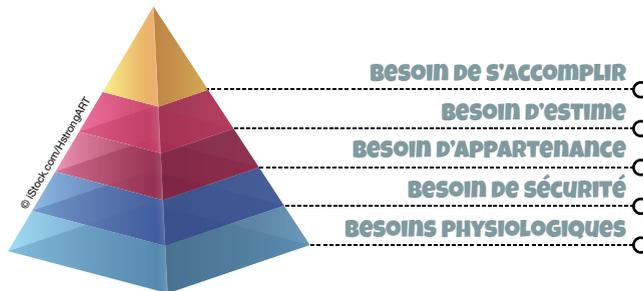
## BIENVENUE DANS TA SALLE DE CLASSE

### a) Être bienveillante ou bienveillant à l'égard de l'élève nouvel arrivant

*Bien des écoles ont de nombreux enfants et élèves qui viennent d'arriver au Canada, en provenance de différents pays, et qui ont besoin d'un soutien fondé sur la compréhension de leurs expériences et de leurs besoins particuliers.*

*Le bien-être dans nos écoles fait la force de notre société, p. 6.  
[edu.gov.on.ca/fre/about/wellbeingpdfs\_nov2016f/wellbeing\_engagement\_f.pdf]*

Selon les besoins immédiats qui auront été relevés à la rencontre initiale entre le personnel enseignant, l'élève nouvellement arrivé et sa famille, l'école devra s'assurer que tous ces besoins, qu'ils soient d'ordre socioaffectif, physique ou scolaire, seront pris en considération dans les stratégies d'accueil mises en place à l'école, dans chacune des classes. Un travail coopératif entre tous les membres du personnel scolaire doit prévaloir afin que l'élève nouvel arrivant perçoive son environnement comme étant inclusif, accueillant et sécuritaire.



Le personnel scolaire pourra se référer au tableau de l'**annexe 1 – Remarquer des signes de problèmes d'adaptation** lui permettant de noter des signes de problèmes d'adaptation chez l'élève nouvel arrivant.

*Le bien-être des enfants dépend de nombreux facteurs, comme les interactions sociales et familiales, le milieu de vie et la santé émotionnelle, spirituelle, physique et mentale. Nous savons que de bonnes expériences pendant l'enfance, la sécurité physique et émotionnelle et le soutien d'adultes bienveillants façonnent l'humeur des élèves au jour le jour. De plus, cela les aide à acquérir une image positive de soi et de la résilience.*

*Le bien-être dans nos écoles fait la force de notre société, p. 1.  
[edu.gov.on.ca/fre/about/wellbeingpdfs\_nov2016f/wellbeing\_engagement\_f.pdf]*



## MISE EN PRATIQUE

Le document *Accueillir, c'est s'ouvrir* suggère une liste d'actions concrètes que peut entreprendre le personnel enseignant dans sa salle de classe pour favoriser le processus d'accueil de l'élève nouvel arrivant.

Le document s'inspire d'Abdelaziz qui arrive du Maroc.

- Avant l'arrivée d'Abdelaziz, discuter avec les élèves de la classe de la réalité que peut vivre l'élève nouvellement arrivé dans l'école et la communauté et identifier des moyens pour mieux l'accompagner dans ce changement.
- Responsabiliser les autres élèves face à certaines situations courantes : l'aider à trouver son autobus, l'inviter à se joindre à son groupe d'amis pour le dîner, lui donner son numéro de téléphone au cas où il aurait besoin d'aide avec un devoir, l'inviter pour une sortie en fin de semaine, etc.
- Jumeler l'élève nouvellement arrivé avec un élève leader qui sera responsable de le familiariser à l'école, à la routine de classe, au code de conduite et aussi de l'informer des activités, des jeux, des clubs, etc.
- Encourager les élèves à discuter avec Abdelaziz des activités de l'école afin qu'il puisse mieux connaître ce qu'on y offre.
- Proposer des scénarios de travail en équipe en variant fréquemment les membres de celle-ci afin de permettre à Abdelaziz d'avoir des occasions d'échanger et d'apprendre à connaître l'ensemble des élèves de la classe.
- Encourager les élèves à prendre des tours à jouer (par exemple à la récréation) avec l'élève nouvellement arrivé afin de l'exposer à différents champs d'intérêt et activités. S'assurer que les élèves expliquent bien les règles des différents enjeux et découvrent de nouveaux jeux qu'Abdelaziz apporte de son école d'origine.
- Passer du temps avec Abdelaziz avant son arrivée en classe afin d'établir un contact initial avec lui et d'apprendre à le connaître sur une base plus personnelle.
- Se renseigner sur les particularités du milieu d'origine de l'élève nouvel arrivant telles que le contexte éducatif et social, des caractéristiques culturelles, etc.
- S'informer de lien de vos collègues ou de votre entourage avec le pays d'origine du nouvel élève. Le simple fait de présenter à l'élève une personne de l'école qui a déjà visité ce pays peut devenir très sécurisant pour lui.
- Inviter l'élève nouvel arrivant à partager son vécu et ses expériences avec la classe.
- Encourager Abdelaziz à faire preuve de curiosité et d'ouverture envers son nouveau milieu.
- Inviter l'élève nouvel arrivant à participer à une variété d'activités scolaires en démontrant une ouverture aux nouvelles expériences.
- S'assurer qu'Abdelaziz profite des rencontres avec l'enseignant ou la direction pour faire part de ses préoccupations.

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, *Accueillir, c'est s'ouvrir*, 2009, p. 14.

## b) Le profil scolaire de l'élève



### POINT À CONSIDÉRER

*C'est à partir de l'entrevue d'accueil avec l'élève (accompagné d'un adulte – parent ou tuteur légal) que l'équipe-école peut se renseigner sur le parcours de l'élève, à savoir l'histoire personnelle de l'élève nouvel arrivant et de sa famille, les circonstances entourant leur immigration, ses études antérieures et le parcours éducationnel de l'élève et ses expériences en milieu scolaire. L'analyse des bulletins scolaires antérieurs ou récents, des relevés de notes et d'autres documents pertinents, s'ils sont disponibles, fournira un complément d'information utile pour dresser le profil initial de l'élève.*

[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf), p. 10.



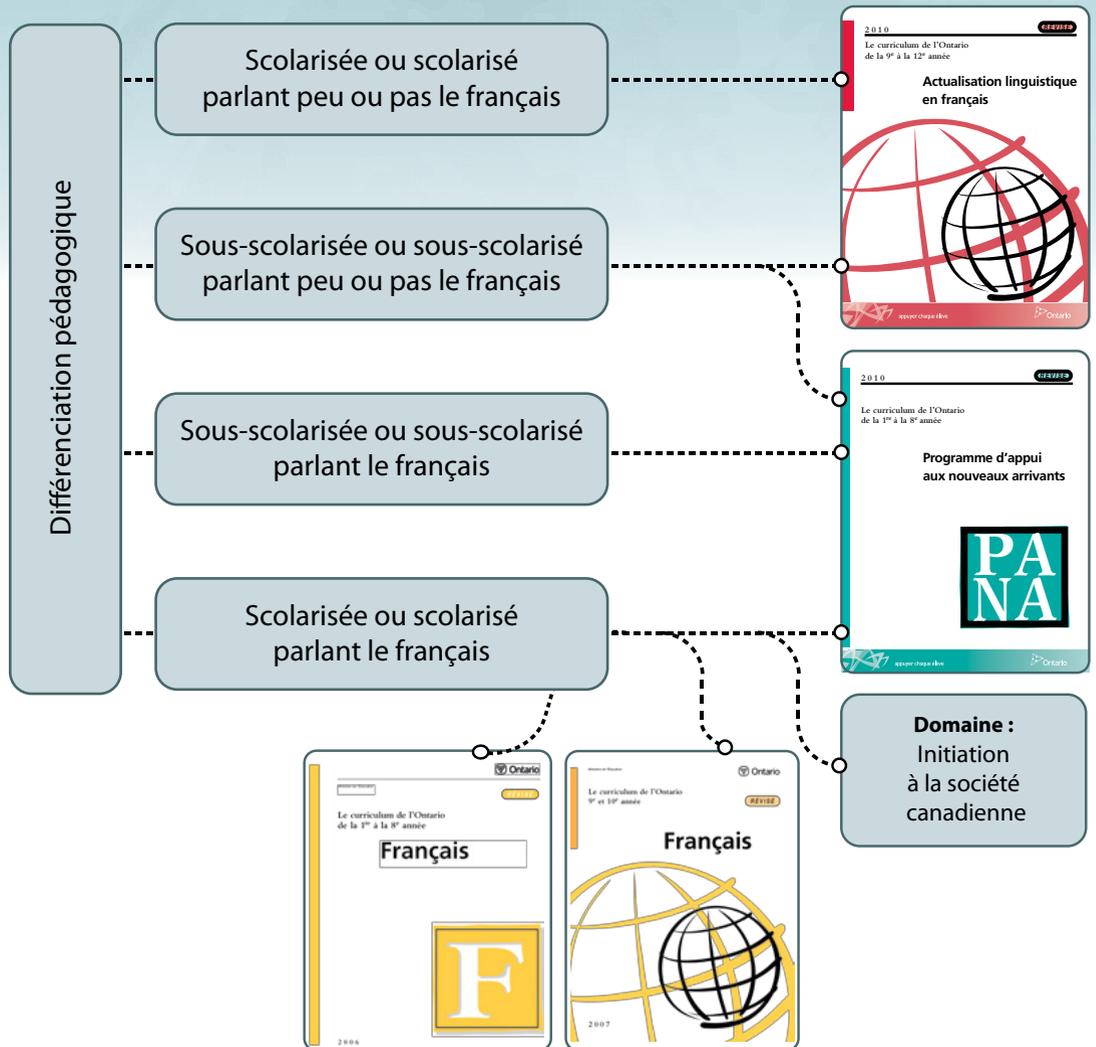
### POINT À CONSIDÉRER

*Si l'élève nouvel arrivant n'a aucune connaissance du français ou s'exprime peu dans cette langue, l'établissement du profil de compétences langagières de cet élève révélera qu'elle ou il peut ne pas étudier en français. L'école doit alors lui proposer un cours d'actualisation linguistique en français et prévoir des moyens pour l'initier à la société canadienne.*

[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf), p. 10.

D'un point de vue scolaire, chaque élève nouvel arrivant a son propre parcours, son profil et des besoins particuliers. Le visuel ci-dessous permet de situer l'élève nouvel arrivant dans une des catégories initiales. Son profil scolaire évoluera au fil de sa scolarisation et des services qu'elle ou il aura reçus dans son école d'accueil de langue française en Ontario.

## PROFIL SCOLAIRE DE L'ÉLÈVE



Diverses racines, diverses voix – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario

### c) L'élève qui parle peu ou pas le français

Le personnel enseignant peut faire en sorte de bien accueillir les élèves nouveaux arrivants qui parlent peu ou pas le français simplement en prenant quelques mesures pour les rassurer.

- S'entraîner à prononcer correctement le nom de l'élève.
- L'installer à un endroit où il lui sera possible de bien suivre le cours et de prendre part aux activités de la salle de classe.
- Se présenter et présenter les élèves assis près d'elle ou de lui.

- S'il y a lieu, assigner le rôle de partenaire à une ou à un autre élève – une personne de même sexe et de la même langue maternelle qu'elle ou lui, qui pourra lui expliquer ou lui montrer les tâches à accomplir ou l'aider d'autres manières.
- S'assurer qu'elle ou il comprend la routine de l'école et qu'elle ou il sait où se trouve chaque chose dans l'école.
- Lui enseigner le vocabulaire de base (p. ex., *bonjour, allô, je n'ai pas compris*).
- L'aider à transmettre de l'information de base à son sujet en français; par exemple, répondre aux questions concernant son nom et son adresse.
- Lui fournir du matériel pédagogique de base pour apprendre le français (p. ex., un dictionnaire visuel et thématique ou des livres audio faciles à comprendre).
- Utiliser des images et des exemples pour montrer la diversité linguistique et culturelle dans toutes les matières du programme-cadre et célébrer la diversité dans tous les aspects de son enseignement.

*Dans le cas où l'élève serait prête ou prêt à lire et à écrire, la Trousse de compétences langagières en français (TACLEF) propose de travailler en même temps les trois compétences langagières, soit la communication orale, la lecture et l'écriture, car une compétence influe sur les autres.*

[trousse.taclef.ca/trousse/utilisation/cheminement\\_taclef.html](http://trousse.taclef.ca/trousse/utilisation/cheminement_taclef.html)

## d) Des stratégies immédiates applicables en salle de classe et dans l'école

### Le vocabulaire de la vie quotidienne : la base

Les élèves nouveaux arrivants qui ne parlent pas le français veulent naturellement apprendre à saisir les subtilités de la langue pour faciliter leur vie scolaire et sociale, mais aussi pour être en mesure de faire part de leurs émotions. Ces élèves devront commencer par la base, c'est-à-dire le vocabulaire de tous les jours, qui leur sera utile tant à l'école que dans la société. Grâce aux quelques techniques expliquées dans ce guide, peu importe votre rôle dans la scolarisation de l'élève nouvel arrivant, vous pourrez influencer son apprentissage d'une autre langue, élargissant ainsi son répertoire.

### Rythme d'acquisition d'une nouvelle langue

Les travaux de recherche montrent que la majorité des apprenantes et apprenants du français prennent une année ou deux pour acquérir les compétences linguistiques nécessaires pour s'exprimer oralement et maîtriser le vocabulaire de base. Elles et ils peuvent, par exemple, suivre les indications données dans leurs cours et prendre part à des conversations sur des sujets et des aspects de la vie quotidienne. Elles et ils acquièrent, pendant ce temps, les mots les plus usuels du vocabulaire de base (p. ex., *vieux, nourriture, fatigué*). En général, toutefois, il faut beaucoup plus de temps aux apprenantes et aux apprenants du français pour rattraper les autres élèves de leur groupe-classe et se sentir à l'aise d'utiliser le français comme langue d'apprentissage.

Les enfants pour qui le français est la langue maternelle prennent normalement cinq ans avant d'acquérir un vocabulaire de base, c'est-à-dire de 2 000 à 3 000 mots, et d'employer correctement de simples structures de phrase. Après avoir commencé l'école, cela dit, les élèves acquièrent environ 1 000 mots de vocabulaire de plus par année. Elles et ils sont, en outre, capables d'entendre des structures de phrase toujours plus complexes. Les élèves en apprentissage du français s'évertuent à rattraper une cible en mouvement. Plus elles et ils sont avancés en âge, plus elles et ils ont du rattrapage à faire.



## POINT À CONSIDÉRER

Le personnel enseignant doit prendre en compte que le niveau de langue qu'utilise l'élève dans un contexte social peut évoluer. Il est important de l'accompagner afin qu'elle ou il puisse acquérir un niveau de langue correct qui l'aidera à maximiser ses apprentissages dans tous les domaines.

### Les aider à prendre la parole en français

Afin de se retrouver dans leur nouvel environnement scolaire et de communiquer avec les autres, les élèves qui en sont à leurs premiers contacts avec le français doivent apprendre le vocabulaire de base et quelques structures de phrase très simples.

- *Je m'appelle...*
- *Je n'ai pas compris.*
- *Je ne parle pas français.*
- *J'ai faim.*
- *Dans quel local a lieu mon cours de... ?*

L'enseignement de telles phrases de base est un bon point de départ. Au départ, elles et ils comprendront sans doute ces expressions en bloc seulement, sans vraiment saisir ce que veut dire chacun des mots. Vous pouvez accélérer l'apprentissage de ces expressions et d'autres en les mettant en contexte. En associant les phrases de base à des actions, à des illustrations ou à des séquences vidéo, ou en faisant participer les élèves à des jeux de rôles, vous faciliterez le processus d'apprentissage.

Avec le temps, les élèves en apprentissage du français commencent « à communiquer à l'aide de mots isolés et de bouts de phrases. Lorsqu'ils conversent avec un de leurs pairs ou un adulte indulgent qui parle lentement en articulant bien chaque mot, ils ont tendance, en général, à saisir plus de mots qu'ils ne sont capables d'en produire<sup>5</sup>. ».

*L'école de langue française, milieu de bilinguisme additif, permet aux élèves nouveaux arrivants d'acquérir de solides compétences linguistiques en français, en mathématiques, en études sociales et en sciences et technologie, et de faire un apprentissage de l'anglais langue seconde. De plus, elle invite les élèves à prendre conscience des avantages de maîtriser les deux langues officielles du Canada. Les élèves utilisent leur capacité à communiquer oralement en français pour apprendre à se connaître, à construire leur identité, à apprendre avec les autres et à faire état de leurs apprentissages.*

[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf), p. 4 et 5.

## Oser amorcer la lecture en français

Enseigner la lecture des phrases de base. En faire une liste et la mettre bien en vue dans la salle de classe.

- Excusez-moi, je ne parle pas français.
- Je ne comprends pas.
- Pourriez-vous répéter s'il vous plaît?
- Pourriez-vous m'aider?
- Qu'est-ce que c'est?
- L'autobus arrive à 15 h 30.

*Certains élèves nouveaux arrivants auront une connaissance limitée, voire inexistante, de l'alphabet romain. Dans bien des cas, quel que soit leur âge, il faudra leur « enseigner les concepts liés à l'écrit : l'orientation de l'écrit (gauche à droite, de haut en bas), la reconnaissance des sons (conscience phonologique), la maîtrise du système graphophonétique (décodage), l'étude du mot (reconnaissance rapide des mots fréquents) et le concept de phrase ».*

TACLEF, Lecture personnelle, palier 1,  
Savoir lire, conscience du texte écrit.  
[trousse.taclef.ca/trousse/primaire/strategies.html]

*Certains chercheur(e)s pédagogues ont construit principalement leur enquête collaborative à partir d'études empiriques publiées dans des revues académiques. Tout le long de leur enquête, chaque étape était appuyée par des experts qui ont effectué des études sur la corrélation entre la richesse du vocabulaire et la réussite scolaire. Afin de déterminer le nombre de mots appris sur une base quotidienne par les élèves, ils se sont basés sur la moyenne établie par les experts qui est de sept mots, et une moyenne plus basse pour les élèves à risque. Les critères pour déterminer les mots de vocabulaire à enseigner en classe ont aussi été appuyés par la recherche scientifique; la liste de mots certifiée comprend les mots essentiels, les mots utiles, les mots ou phrases difficiles, les mots utilisés spontanément dans la classe. Des principes de base pour que l'enseignement du vocabulaire s'insère dans la lecture ont été aussi explorés, car pour les chercheurs pédagogues, il ne suffit pas que les élèves connaissent les mots, mais il faut qu'ils puissent les utiliser dans leurs communications orales et cela nécessite une exposition fréquente aux mots, à de nombreuses reprises et dans des contextes variés.*

Au-delà de l'enquête collaborative, septembre 2014, p. 4 et 5.  
[edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants\_du\_francais\_et\_nouveaux\_arrivants&submenu=monographies&id=53&id\_submenu=172]

Enseigner le nom de mots simples liés :

- à leur expérience personnelle;
- à l'alimentation;
- au corps humain;
- aux vêtements;
- au monde animal;
- à l'activité physique;
- aux jeux;
- aux activités relatives à l'ère numérique;
- à d'autres domaines, selon les besoins.

Enseigner le nom d'objets propres à la salle de classe :

- *brûleur;*
- *interrupteur;*
- *calculatrice;*
- *dictionnaire;*
- *ordinateur;*
- autres selon le contexte ou les besoins.

Enseigner le nom d'objets propres à l'école en général :

- *secrétariat;*
- *bibliothèque;*
- *cafétéria;*
- *toilettes;*
- *gymnase;*
- *cour de l'école;*
- autres selon le contexte ou les besoins.

Enseigner le nom des titres du personnel scolaire :

- enseignante ou enseignant titulaire;
- enseignante ou enseignant responsable de matières;
- enseignante ou enseignant responsable du *PANA*;
- enseignante ou enseignant responsable de l'*ALF*;
- enseignante ou enseignant;
- enseignante ou enseignant responsable de la réussite des élèves (ERRÉ);
- directrice ou directeur d'école;
- secrétaire;
- concierge;
- personne responsable de l'animation culturelle;
- toute autre personne intervenant dans l'école.

Dès que l'élève en apprentissage du français est en mesure de reconnaître ces mots et de les prononcer à voix haute, elle ou il peut apprendre à les lire. Il faudra alors garder en tête que l'alphabet appris dans sa langue d'origine diffère peut-être du nôtre.

On trouve, sur la Communauté d'apprentissage AFENA, des ressources relatives au domaine Initiation à la société canadienne :

- le milieu scolaire et social;
- les codes de communication;
- des faits sur la société canadienne.



### MISE EN PRATIQUE

Les élèves en apprentissage du français, tant au palier élémentaire qu'au palier secondaire, tireront avantage à créer un dictionnaire illustré à partir des mots qu'elles et ils doivent connaître, liés à leurs champs d'intérêt ou à leur culture. La création de catégories sera facilitée par l'utilisation d'illustrations que l'on trouve facilement sur le Web : mobilier de salle de classe, vêtements, saisons, climat, sports, chimie, physique, technologie, géographie, musique, etc.



### MISE EN PRATIQUE

Étiquetez les objets de la salle de classe. Vous pourrez par la suite pointer chacun des objets et les nommer à voix haute, puis demander aux élèves de répéter le mot. Vous pouvez aussi écrire le nom des objets qui se trouvent dans la salle de classe sur des fiches, puis demander aux élèves d'associer chacun des mots à l'objet auquel il se rapporte.

## Oser amorcer l'écriture en français

En gardant en tête que certains élèves nouveaux arrivants auront une connaissance limitée, voire inexistante, de notre alphabet, quel que soit leur âge, il vous faudra leur apprendre à reconnaître les lettres et leur son et à les nommer, à former les lettres avec un crayon et à écrire selon la bonne orientation en français. Vous pourriez également aider les élèves à intégrer ce nouvel apprentissage en copiant des mots du vocabulaire de base et en les écrivant sur des illustrations d'objets de la vie courante.



### POINT À CONSIDÉRER

L'écriture cursive n'existe pas dans toutes les langues. On ne peut pas s'attendre à ce que les apprenantes et les apprenants du français, quel que soit leur âge, reconnaissent, lisent et écrivent en écriture cursive si leur langue maternelle ne correspond pas à l'alphabet romain. En fait, la transition entre les lettres carrées et l'écriture cursive constitue une étape majeure vers la pleine acquisition du français. Vous pouvez aider les élèves en utilisant les lettres carrées au lieu de l'écriture cursive lorsque vous écrivez au tableau, affichez des annonces ou écrivez des commentaires sur leurs travaux scolaires. Certains élèves nouveaux arrivants en apprentissage du français se sentiront plus à l'aise de s'exprimer par écrit en utilisant des outils technologiques.

## Utiliser une grande variété de ressources

### Photographies

À l'aide d'un appareil photo numérique, prenez des photos à l'épicerie, à la banque ou à la station d'essence du quartier. Demandez aux élèves de produire des essais, des collages, des récits ou des carnets en partant de ces photos.

### Documents imprimés

Servez-vous de dépliants, de publications, d'affiches ou d'infographies pour aider les apprenantes et apprenants du français à acquérir le vocabulaire de base de la vie courante, puis à parler, à lire et à écrire à propos de leur nouveau pays ou de leur nouvelle communauté.

### Outils et ressources technologiques

Mettez les nouvelles technologies au service des élèves qui parlent peu ou pas le français. L'utilisation de moteurs de recherche, de dictionnaires visuels, de logiciels ou d'applications de reconnaissance vocale, de sites de traduction ou de programmes de création de cartes conceptuelles leur permettra non seulement de se familiariser avec la langue et la culture d'ici, mais également de communiquer aux autres des aspects de leur propre culture.

### Objets hétéroclites

Utilisez des objets de la maison ou dénichés ailleurs (p. ex., produits ayant une date de péremption) pour explorer le vocabulaire descriptif, stimuler la discussion et rendre hommage à la diversité culturelle.

## **Objets de manipulation**

Employez des blocs, des compteurs, des mosaïques ou des bâtonnets pour enseigner le vocabulaire associé au comptage, au triage et aux formes.

## **Illustrations**

Utilisez des illustrations tirées de magazines ou de sites Web et des affiches pour faire des jeux de rôles ou animer des projets d'écriture.

## **Matériel d'artiste**

Les activités artistiques permettent d'enseigner la conjugaison des verbes, les prépositions, de même que les couleurs et les formes. Demandez aux élèves de créer des dessins, des peintures ou des sculptures en se servant du matériel d'artiste, puis d'expliquer leurs œuvres. En plus de décrire les couleurs et les formes de leurs créations, elles et ils peuvent s'exercer à conjuguer les verbes (temps, nombre, mode, etc.) – *ceci est, ce sont; j'ai choisi, j'ai construit, j'ai utilisé* – et à utiliser des prépositions – *sur, dessus, dans, à l'intérieur, sous, en dessous, au travers*.

## **Montres, horloges et chronomètres**

Ces instruments servent à enseigner les mots de vocabulaire associés au temps. Les montres, les horloges numériques ou analogiques ainsi que les chronomètres sont de bons outils pour enseigner la façon d'exprimer le temps et la durée en français.

## **Horaires et calendriers**

Ce sont d'excellents outils pour enseigner les expressions associées au temps et aux routines. Vous pouvez relever de l'information à partir de leur horaire de cours, du calendrier de collecte des ordures ou de recyclage de la ville, de l'horaire télé ou des horaires des avions, des autobus ou des trains. Ces types de documents offrent aux élèves de belles occasions d'apprendre les expressions associées au temps : *mon cours de sciences commence à...; l'autobus part à...; nous mettons le bac de recyclage au chemin le...; etc.*

## **Cartes géographiques ou cartes routières**

Ces types de cartes permettent d'enseigner les noms propres de lieux et le vocabulaire employé pour expliquer le chemin à emprunter pour se rendre à un endroit précis. Les cartes favorisent l'apprentissage et la discussion en mettant les élèves en contact avec les mots et les prépositions nécessaires pour parler des points cardinaux : *au nord de, le sud de la province*. Les cartes de quartiers donnent des indications à propos du chemin à emprunter : *pour te rendre chez moi à partir de l'école, tourne à gauche à la première intersection; marche jusqu'à ce que tu atteignes la station d'essence; marche/tourne à/traverse...*

## **Argent**

Utilisez l'argent pour enseigner le nom des pièces de monnaie et des billets ainsi que le vocabulaire requis pour compter. Demandez aux élèves de calculer la monnaie et de la rendre à l'aide du vocabulaire approprié en français. L'argent sert également d'accessoire au cours des jeux de rôles.

## Matériel de publicité

Les annonces de journaux, les circulaires et les encarts publicitaires servent autant à enseigner le vocabulaire de base, à faire de simples calculs mathématiques ou à formuler des phrases; par exemple, comparer le prix et la qualité des articles. Vous pourriez utiliser des expressions telles que *l'agneau coûte 15,50 \$ le kilo; 12 oranges à 90 cents pour deux donnent un total de.*

## Formulaire

Demandez aux élèves de remplir divers types de formulaires. Les plus courants sont ceux qu'utilise l'école pour les demandes d'information (p. ex., demande de changement de cours, formulaire de retard) et les demandes d'abonnement à la bibliothèque, d'emploi à temps partiel et de numéro d'assurance sociale.

## Modèles réduits

Pour tenir compte du style d'apprentissage kinesthésique de certaines et de certains élèves, utilisez, en plus des illustrations mentionnées précédemment, des modèles réduits d'animaux et de véhicules, des maquettes, des ensembles de construction et des structures, ainsi que divers types d'accessoires pouvant aider les apprenantes et apprenants du français à acquérir du vocabulaire de base, à comprendre la conjugaison des verbes et les prépositions, puis à apprendre les mots de vocabulaire nécessaires pour faire des comparaisons et raconter des histoires.

## PRATIQUE EFFICACE



Les apprenantes et apprenants du français auront peut-être besoin d'accessoires visuels pour faire la démonstration de leur apprentissage. Quelle que soit sa matière ou son année d'études, l'enseignante ou l'enseignant devrait garder du matériel d'artiste à portée de la main pour que les élèves puissent créer des dépliants (au sujet d'activités intéressantes), des affiches (montrant le nouveau vocabulaire acquis), des modèles (p. ex., modèles 3D des éléments chimiques), des outils technologiques leur permettant de montrer leurs progrès et d'autres objets qui les aideront à expliquer leurs idées.

Plusieurs des stratégies énumérées ci-dessous sont présentées de façon plus détaillée à la section V.

## Jeter des ponts : les connaissances antérieures comme point de départ

- Célébrez la diversité.
- Puisez dans les connaissances antérieures.
- Établissez des liens avec les langues maternelles.

## Les faire parler : la valeur de l'expression orale

- Créez un milieu accueillant et inclusif.
- Appelez chaque élève à la rescousse.
- Erreurs : faites preuve de délicatesse.
- La période silencieuse : ne vous en faites pas.
- Encouragez le travail d'équipe et l'apprentissage coopératif.

## Enseigner la langue dans toutes les matières : une stratégie gagnante

- Une image vaut mille mots!
- Lecture dirigée : une technique polyvalente
- Tableau ou mur de mots : source de vocabulaire
- Structures de rédaction (étayage)
- Corrigez avec discernement.
- Aidez-les à décoder les textes difficiles.

*Le français de scolarisation, la langue apprise à l'école et pour l'école, est présent à différents degrés dans les contextes parascolaires et se trouve au carrefour du plurilinguisme et des parcours multiples des élèves. Sans aucun doute, cette langue demeure un objet d'apprentissage pour tous les élèves (Le Ferrec, 2012; Verdelhan-Bourgade, 2002) et la responsabilité de tous les enseignants.*

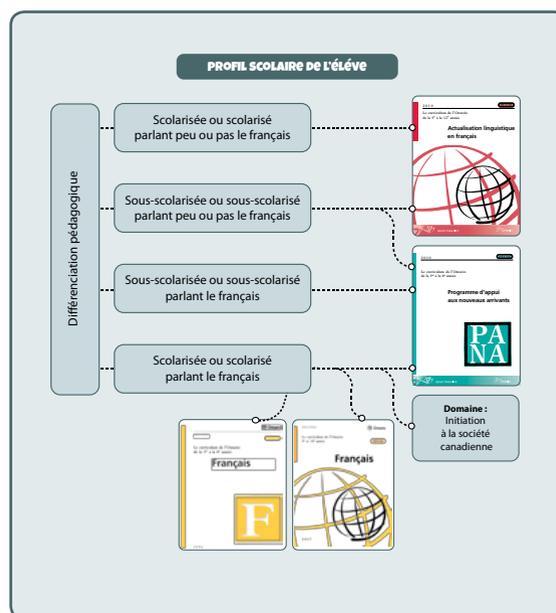
*Développement des compétences en littératie – Appuyer les apprenants du français, Accroître la capacité, Série d'apprentissage professionnelle, édition spéciale du Secrétariat n° 36, septembre 2014, p. 3.*

### POUR LA RÉUSSITE DE L'ÉLÈVE NOUVEL ARRIVANT SOUS-SCOLARISÉ

À la lumière de l'entrevue d'accueil et des documents scolaires qu'a fournis la famille de l'élève nouvel arrivant, la direction d'école pourra déterminer son niveau scolaire et l'assigner à la classe qui l'accueillera.

*L'école et son équipe déterminent, en fonction des besoins particuliers des élèves, les modalités d'accompagnement et d'appui nécessaires pour offrir le Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA).*

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 6; 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 8.*



Les tableaux des pages 31 à 34, tirés des programmes-cadres ALF et PANA, guideront la décision de l'équipe-école quant au programme d'études le mieux approprié pour l'élève nouvel arrivant.

*Ces élèves [...] doivent atteindre un niveau de compétences langagières en français suffisant afin de pouvoir suivre le programme d'études ordinaire et y réussir. Pour ce faire, il est essentiel de cibler le développement des compétences langagières de ces élèves, puisque ces compétences sont la clé d'accès à l'apprentissage et aux études.*

*ALF, edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/alf18curr2010.pdf, p. 3.  
ALF, edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/alf912curr2010.pdf, p. 3.*

Si l'élève parle peu ou pas le français, la première étape sera de lui offrir le programme *Actualisation linguistique en français* tel qu'il est mentionné dans les programmes-cadres des paliers élémentaire et secondaire.

*Certains de ces élèves récemment installés en Ontario ont connu une scolarisation très différente de celle offerte ici, ont subi des interruptions dans leur scolarité ou sont peu scolarisés. Aider ces élèves à se familiariser avec leur nouvel environnement, à s'initier à la société canadienne et à combler, au besoin, des retards en communication orale, lecture et écriture est une priorité, car le bon déroulement de leurs études en dépend, de même que leur épanouissement personnel et leur intégration sociale.*

*Les écoles de langue française sont tenues d'offrir le PANA aux élèves qui ne peuvent suivre immédiatement le programme d'études ordinaire pour des raisons linguistiques, culturelles ou d'ordre scolaire. Ce programme vise le développement de compétences en vue d'une transition rapide au programme d'études ordinaire.*

PANA, [edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf), p. 3.

PANA, [edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf), p. 3.

### PRESTATION DU PROGRAMME D'ACTUALISATION LINGUISTIQUE EN FRANÇAIS

Profil des compétences langagières de l'élève	Besoin de développement des compétences langagières en français	TYPE ET DEGRÉ D'ACCOMPAGNEMENT POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE L'ÉLÈVE			Types de regroupement	
		Programme	Mesures d'appui requises			Dans les autres matières
			ALF ou français	Dans le programme d'ALF ou de français		
<ul style="list-style-type: none"> <li>ne s'exprime pas ou s'exprime peu en français; ne possède pas de compétences langagières suffisantes en français pour suivre le programme d'études ordinaire.</li> </ul>	Très grand besoin	ALF	Appui intensif*	Appui soutenu, étayage, différenciation pédagogique	Classe d'ALF Classe ordinaire*	
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime avec un français de base; possède un vocabulaire limité et des structures de phrases simples; sa connaissance restreinte du français limite ses apprentissages et entrave sa réussite dans toutes les matières.</li> </ul>	Grand besoin	ALF	Appui soutenu*	Appui soutenu, étayage, différenciation pédagogique	Classe d'ALF Classe ordinaire*	
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime assez bien en français; possède un niveau de français fonctionnel qui lui permet de réussir dans toutes les matières, mais éprouve toujours des difficultés quant au vocabulaire scolaire et certains concepts et notions.</li> </ul>	Besoin modéré	ALF ou français		Appui occasionnel et différenciation pédagogique	Classe ordinaire	
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime bien en français; possède des compétences langagières lui permettant de bien réussir en français et dans les autres matières.</li> </ul>	Besoin léger	Français		Appui ponctuel et différenciation pédagogique	Classe ordinaire	

\* Dans l'éventualité où l'école n'aurait pas de classe d'ALF, l'élève dont le profil révèle un très grand besoin ou un grand besoin doit bénéficier du programme d'ALF dans la classe ordinaire. En pareil cas, cet élève doit obtenir l'appui d'une personne autre que l'enseignante ou l'enseignant titulaire en salle de classe (p. ex., une tutrice ou un tuteur) ou être en retrait pour une partie de la journée afin d'assurer son apprentissage du français et sa réussite scolaire dans toutes les matières. (Voir La prestation du programme, à la page 10 et Les types de regroupement, à la page 12.)

## PRESTATION DU PROGRAMME D'ACTUALISATION LINGUISTIQUE EN FRANÇAIS

Profil des compétences langagières de l'élève		TYPE ET DEGRÉ D'ACCOMPAGNEMENT POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE L'ÉLÈVE			
		Besoin de l'élève	Cours de langue		Autres cours
			Cours suivi	Genre d'approche et mode de prestation selon le regroupement	
		Classe d'ALF	Classe à cours combinés		
<ul style="list-style-type: none"> <li>ne s'exprime pas ou s'exprime peu en français; possède peu de compétences langagières en français ce qui l'empêche de suivre et de réussir les cours du programme ordinaire.</li> <li>s'exprime dans un français de base; possède un vocabulaire limité et des structures de phrases simples; sa connaissance restreinte du français limite ses apprentissages et entrave sa réussite des cours du programme ordinaire.</li> <li>s'exprime assez bien en français; possède un niveau de français fonctionnel qui lui permet de suivre des cours du programme ordinaire, mais elle ou il éprouve toujours des difficultés quant au langage scolaire et certains concepts et notions.</li> <li>s'exprime bien en français; possède des compétences langagières lui permettant de bien réussir dans tous ses cours, mais peut avoir besoin d'appui selon l'année d'études et l'itinéraire.</li> </ul>	Très grand besoin	Différenciation pédagogique selon le p-c ALF	Différenciation pédagogique selon le p-c ALF; retrait partiel ou mode tutoriel	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c ALF, horaire ciblé, appui soutenu et étayage	Cours d'éducation physique et santé, cours d'éducation artistique, cours d'éducation technologique <sup>4</sup> , cours Stratégies d'apprentissage pour réussir à l'école econdaire
	Grand besoin	Différenciation pédagogique selon le p-c ALF	Différenciation pédagogique selon le p-c ALF; retrait partiel ou mode tutoriel	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c ALF, horaire ciblé, appui soutenu et étayage	
	Besoin modéré	Différenciation pédagogique selon le p-c ALF	Différenciation pédagogique selon le p-c ALF; retrait partiel ou mode tutoriel <sup>3</sup>	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c ALF et appui occasionnel	
	Besoin léger	Différenciation pédagogique	Différenciation pédagogique	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique et appui ponctuel	Selon son itinéraire

1. p-c : programme-cadre.

2. Le choix du cours dépendra non seulement du besoin de l'élève, mais de son année d'études, de sa filière et de son itinéraire d'études.

3. Le mode de prestation offert à l'élève ayant un besoin modéré en apprentissage du français dans une classe à cours combinés sera influencé par plusieurs facteurs dont le nombre d'élèves dans la classe, le genre des cours combinés ainsi que l'année d'études, la filière et l'itinéraire d'études de l'élève.

4. En autant que son niveau de compétences langagières n'occasionne pas de risques en ce qui a trait à la sécurité pour lui et les autres.

PRESTATION DU PROGRAMME D'APPUI AUX NOUVEAUX ARRIVANTS				
Profil de l'élève nouvel arrivant	Besoin de l'élève	TYPE ET DEGRÉ D'ACCOMPAGNEMENT POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE L'ÉLÈVE		
		Programme	Mesures d'appui requises	Types de regroupement
<ul style="list-style-type: none"> <li>ne s'exprime pas ou s'exprime peu en français; ne possède pas de compétences langagières suffisantes en français pour suivre le programme d'études ordinaire.</li> </ul>		PANA ou programme d'études ordinaire	Dans les matières du PANA Français Mathématiques Sciences et technologie	Classe
Se référer au programme-cadre d'actualisation linguistique en français				
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime en français, mais accuse un très grand retard en français, en mathématiques et en sciences et technologie; a aussi besoin d'être initié à la société canadienne et d'améliorer ses compétences de communication interpersonnelle.</li> </ul>	Très grand besoin	PANA	Appui intensif* (p. ex., tuteur ou tutrice, aide-enseignant)	Classe pour nouveaux arrivants ou Classe ordinaire
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime en français, mais accuse un grand retard dans une ou deux matières principales – notamment en français, mathématiques ou sciences et technologie – et a besoin d'être initié à la société canadienne et d'améliorer ses compétences de communication interpersonnelle.</li> </ul>	Grand besoin	PANA	Appui soutenu* (p. ex., tuteur ou tutrice, aide-enseignant)	Classe pour nouveaux arrivants ou Classe ordinaire
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime bien en français et possède des compétences de base en littérature, mais a besoin d'appui pour maîtriser certains concepts ou acquérir le vocabulaire relié à certaines notions abstraites.</li> </ul>	Besoin modéré	Programme ordinaire	Appui occasionnel (p. ex., tuteur ou tutrice, aide-enseignant)	Classe ordinaire
<p>* Dans l'éventualité où l'école n'aurait pas de classe pour nouveaux arrivants, l'élève dont le profil révèle un très grand besoin ou un grand besoin doit bénéficier du PANA dans la classe ordinaire. En pareil cas, cet élève doit obtenir l'appui d'une personne autre que l'enseignante ou l'enseignant titulaire en salle de classe (p. ex., une tutrice ou un tuteur) ou être en retrait pour une partie de la journée afin d'assurer son apprentissage du français, des mathématiques, des sciences et de la technologie et sa réussite scolaire dans toutes les autres matières. (Voir La prestation du programme, à la page 10 et Les types de regroupement, à la page 12.)</p> <p>N. B. Peu importe le profil de l'élève, tout élève nouvel arrivant devrait bénéficier d'un appui dans les domaines Initiation à la société canadienne et Code de communication interpersonnelle.</p>				

## PRESTATION DU PROGRAMME D'APPUI AUX NOUVEAUX ARRIVANTS

TYPE ET DEGRÉ D'ACCOMPAGNEMENT POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE L'ÉLÈVE		Cours de langue		Autres cours	
		Cours suivi	Genre d'approche et mode de prestation selon le regroupement	Genre d'approche et d'appui	Exemple d'horaire
<b>Besoin de l'élève</b>	Classe du PANA	Genre d'approche et mode de prestation selon le regroupement	Classe à cours combinés	Genre d'approche et d'appui	Exemple d'horaire
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime bien à l'oral, mais accuse un très grand retard au niveau des compétences en littératie ce qui l'empêche de suivre et de réussir des cours du programme ordinaire.</li> </ul>	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA; retrait partiel ou mode tutoriel	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c PANA, horaire ciblé, appui soutenu et étayage	Cours d'éducation physique et santé, cours d'éducation artistique, cours d'éducation technologique <sup>4</sup> , cours Stratégies d'apprentissage pour réussir à l'école secondaire	
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime bien à l'oral, mais accuse un grand retard au niveau des compétences en littératie ce qui limite ses apprentissages et entrave sa réussite dans les cours du programme ordinaire.</li> </ul>	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA; retrait partiel ou mode tutoriel	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c PANA, horaire ciblé, appui soutenu et étayage	Cours d'éducation physique et santé, cours d'éducation artistique, cours d'éducation technologique <sup>4</sup> , cours Stratégies d'apprentissage pour réussir à l'école secondaire	
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime bien à l'oral et possède des compétences de base en littératie; peut encore avoir besoin d'appui avec les processus et le langage scolaire dans tous ses cours.</li> </ul>	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA	Différenciation pédagogique selon le p-c PANA; retrait partiel ou mode tutoriel3	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique selon le p-c PANA et appui occasionnel	Cours d'éducation physique et santé, cours d'éducation artistique, cours d'éducation technologique <sup>4</sup> , cours Stratégies d'apprentissage pour réussir à l'école secondaire	
<ul style="list-style-type: none"> <li>s'exprime bien en français et maîtrise les compétences en littératie; peut suivre et réussir les cours du programme ordinaire.</li> </ul>	Différenciation pédagogique	Différenciation pédagogique	Programme ordinaire avec différenciation pédagogique et appui ponctuel	Cours d'éducation physique et santé, cours d'éducation artistique, cours d'éducation technologique <sup>4</sup> , cours Stratégies d'apprentissage pour réussir à l'école secondaire	

1. p-c : programme-cadre.

2. Le choix du cours dépendra non seulement du besoin de l'élève, mais aussi de son année d'études, de sa filière et de son itinéraire d'études.

3. Le mode de prestation offert à l'élève ayant un besoin modéré de mise à niveau des compétences de base dans une classe à cours combinés sera influencé par plusieurs facteurs dont le nombre d'élèves dans la classe, le genre des cours combinés ainsi que l'année d'études, la filière et l'itinéraire d'études de l'élève.

4. En autant que son niveau de compétences en littératie n'occasionne pas de risques en matière de sécurité, pour lui et les autres.

N. B. Peu importe le profil de l'élève, tout élève nouvel arrivant devrait bénéficier d'un appui dans le domaine Initiation à la société canadienne.

## ÉVALUATION INITIALE : BIEN FAIRE LES CHOSSES DÈS LE DÉPART

L'évaluation initiale des élèves nouveaux arrivants constitue une occasion de bien comprendre leurs antécédents scolaires, culturels et personnels, ainsi que leur rendement scolaire dans les matières couvertes dans les programmes-cadres de l'Ontario, leurs compétences langagières en français et leurs besoins linguistiques, scolaires et autres, y compris leurs besoins particuliers. Cette évaluation est cruciale, alors il faut absolument qu'elle soit bien faite.

### a) Antécédents personnels et culturels

Avant même d'entreprendre une démarche afin d'établir les antécédents scolaires de l'élève, renseignez-vous au sujet de ses antécédents personnels et culturels ainsi que de son contexte familial actuel. Ceux-ci comprennent l'expérience personnelle de l'élève (p. ex., les traumatismes vécus).

### b) Compétences langagières

Pour avoir un premier aperçu des compétences langagières en français de l'élève nouvel arrivant, assoyez-vous avec lui. Des questions telles que *Quel est ton nom?* ou *Comment t'appelles-tu?* vous permettra de déterminer la qualité de sa réponse, ainsi que sa maîtrise de la grammaire et de la prononciation en français. Si l'élève est capable de parler un peu le français, demandez-lui de rédiger un court texte en français. Commencez par lui demander d'écrire son nom, puis d'écrire le nom des objets apparaissant sur des photographies. Augmentez ainsi progressivement la complexité des tâches écrites.

### c) Compétences en littératie

Pour évaluer sa compréhension de lecture, demandez à l'élève de lire en silence un livre illustré facile à lire, puis posez-lui des questions de compréhension de base. Dirigez-vous progressivement vers les passages comportant du vocabulaire et des structures de phrase plus complexes en lui posant de plus en plus de questions ouvertes. Arrêtez-vous lorsque l'élève commence à avoir de la difficulté à répondre. Des livres gradués peuvent s'avérer d'excellentes ressources pour situer les compétences en lecture de l'élève nouvel arrivant qui parle le français.

Au besoin, faites au moins une partie de l'évaluation dans la langue maternelle de l'élève afin de déterminer son degré de développement cognitif et linguistique. Demandez-lui de rédiger un court texte dans sa langue maternelle. Vous pourrez faire traduire le texte plus tard, mais vous apprendrez aussi beaucoup en observant la manière dont l'élève aborde la tâche.

Si l'élève possède quelques compétences en français oral et écrit, la *Trousse de compétences langagières en français (TACLEF)* est une ressource précieuse pour mieux les situer sur un continuum selon le cycle scolaire correspondant à son âge.

À la question *À quelle année d'études peut-on faire la première précision des acquis langagières (de l'élève)?* se trouve la réponse sur le portail de TACLEF.

TACLEF est destinée aux élèves qui ont des acquis langagières en français, mais qui n'ont pas les compétences langagières pour apprendre en français, selon leur âge et leur niveau de scolarité. Les **Tâches de précision des acquis** de TACLEF sont conçues pour être administrées aux élèves de la 1<sup>re</sup> à la 12<sup>e</sup> année.

Le premier processus, la **Précision initiale des acquis langagiers**, peut se faire n'importe quand et à n'importe quel cycle d'études, pourvu que l'élève sache parler, lire et écrire en français. Le but de ce processus est d'établir les acquis langagiers de l'élève et de les ajouter à son dossier langagier. L'élève doit donc avoir un minimum d'acquis en communication orale, en lecture et en écriture.

Certaines et certains élèves sont au début de leur apprentissage du français et ne maîtrisent pas les compétences langagières du palier 1. Le personnel enseignant peut alors consulter les **Continuums** des compétences langagières de *TACLEF* de chaque cycle d'études pour s'assurer d'offrir des expériences langagières qui touchent l'ensemble des compétences<sup>6</sup>.

## d) Compétences en mathématiques et en sciences et technologie

La *Trousse de précision des acquis en mathématiques* et la *Trousse de précision des acquis en sciences et technologie* de la 1<sup>re</sup> à la 8<sup>e</sup> année, offertes au personnel enseignant, sont toutes deux liées au *PANA*, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année.

*Cet outil permet à l'enseignante ou à l'enseignant de préciser les acquis de l'élève en fonction de son année d'études et est un instrument d'appui aux enseignantes et aux enseignants qui utilisent le Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) pour mieux servir cette population scolaire. Ainsi, l'enseignante ou l'enseignant pourra déterminer les mises à niveau nécessaires, ce qui lui permettra de planifier un programme de sciences et technologie sur mesure en partant d'une étape appropriée dans le continuum des apprentissages essentiels. Même si la trousse cible les acquis de la 1<sup>re</sup> à la 8<sup>e</sup> année, elle peut aussi être utilisée pour préciser les acquis des élèves dont la scolarisation au secondaire a été perturbée.*

*Trousse de précision des acquis en sciences et technologie, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 2011, p. 3.*

Chaque tâche est accompagnée de questions permettant de situer les réponses de l'élève sur un continuum d'apprentissages essentiels de la 1<sup>re</sup> à la 8<sup>e</sup> année. Les questions sont donc structurées de façon progressive. Pour chaque question, l'enseignante ou l'enseignant doit évaluer si le degré de difficulté est trop grand pour l'élève et mettre fin à la tâche pour déterminer son degré d'apprentissage. Du matériel concret peut aussi être utilisé pour faciliter la compréhension.

*Pour chaque domaine en mathématiques, la trousse comprend :*

- *un guide et un cahier de notes de l'enseignante ou de l'enseignant;*
- *des annexes, le cas échéant;*
- *un cahier de l'élève;*
- *un exemple de profil des acquis;*
- *un profil des acquis.*

*Trousse de précision des acquis en mathématiques, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 2011, p. 3.*

*Pour chaque domaine en sciences et technologie, la trousse comprend :*

- *la tâche à administrer à l'élève;*
- *le corrigé de la tâche;*
- *une grille d'analyse;*
- *des exemples d'activités d'apprentissage;*
- *un CD comprenant des ressources tirées des guides pédagogiques (CD) Tremplin et des liens vers des sites Web.*

*Trousse de précision des acquis en sciences et technologie, Ottawa, Centre franco-ontarien des ressources pédagogiques, 2011, p. 3.*

<sup>6</sup> [trousse.taclef.ca/trousse/utilisation/faq.html](http://trousse.taclef.ca/trousse/utilisation/faq.html)

## ÉVALUATION DU RENDEMENT DES ÉLÈVES NOUVEAUX ARRIVANTS

*Les pratiques d'évaluation servent essentiellement à déterminer où en est l'élève à tout moment de manière à pouvoir lui apporter le soutien dont elle ou il a besoin pour poursuivre son apprentissage. L'évaluation de l'acquisition des savoirs et des savoir-faire culturels de l'élève doit se faire dans le contexte de l'évaluation de ses apprentissages dans toutes les matières du curriculum.*

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 21.  
[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf]

Le personnel enseignant responsable de l'éducation de l'élève nouvel arrivant est tenu d'évaluer son rendement en fonction du programme d'études et du niveau de scolarité qu'aura déterminés l'école en ce qui le concerne. Il est important d'établir un climat de confiance afin que l'élève soit en mesure de montrer ses acquis. Le personnel enseignant se référera à la section **Évaluation et communication du rendement de l'élève** du programme-cadre en question pour établir les critères qui serviront à évaluer le progrès des apprentissages de l'élève relativement aux compétences qui y sont décrites.

- a) Établir clairement les critères qui seront utilisés pour évaluer les apprentissages de l'élève selon le programme d'études déterminé.
- b) Planifier les preuves d'apprentissage que devront fournir les élèves pour montrer leurs connaissances et leurs habiletés.
- c) Cocréer avec l'élève nouvel arrivant des grilles d'évaluation adaptées dans lesquelles les critères d'évaluation auront été discutés et qu'il comprendra.
- d) Adopter un processus d'évaluation personnalisé (p. ex., temps supplémentaire alloué, moyens d'évaluation alternatifs, comme les entretiens oraux, les carnets d'apprentissage et les portfolios, simplification du langage et des leçons).

*Des évaluations formatives et continues aideront à dresser le profil scolaire évolutif de l'élève et contribueront à favoriser une transition harmonieuse, graduelle ou complète vers le cours de français du programme ordinaire.*

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 13.  
[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf]

## Section V – Les stratégies gagnantes

### INTRODUCTION

À maintes reprises dans les programmes-cadres et les guides d'enseignement efficace, on rappelle au personnel enseignant la responsabilité collective et individuelle d'assurer la réussite de l'élève nouvel arrivant.

*Diverses voix, diverses racines* propose, dans cette section, un ensemble de stratégies gagnantes afin de permettre à l'ensemble du personnel enseignant d'y puiser celles dont il a besoin et de répondre aux besoins des élèves nouveaux arrivants. Chaque stratégie gagnante est applicable dans toutes les matières et cible les nouveaux arrivants dont le profil s'apparente à un de ceux-ci :

Clientèle cible	
<b>SS</b>	Sous scolarisée ou sous-scolarisé
<b>SS-AF</b>	Sous-scolarisée ou sous-scolarisé et en apprentissage du français
<b>AF</b>	En apprentissage du français
<b>ISC</b>	Ayant besoin d'une initiation à la société canadienne

À l'intérieur de chaque stratégie gagnante se trouvent des stratégies spécifiques ainsi que des exemples, peu importe le cycle ou l'année d'études.

Cycles			
<b>P</b> Primaire	<b>M</b> Moyen	<b>I</b> Intermédiaire	<b>S</b> Secondaire

Quoique les pistes d'enseignement et les exemples de stratégies proposés visent un cycle en particulier, ils peuvent habituellement être adaptés pour répondre aux besoins des élèves de tous les cycles.

Une stratégie gagnante peut englober d'autres stratégies; par exemple, dans l'étayage ou l'échafaudage, on pourrait trouver de l'enseignement explicite, du modelage, l'utilisation d'appuis visuels et du travail en équipe. Le développement du vocabulaire, qui s'appuie sur des éléments visuels, est souvent repris par le jeu ou des activités ludiques.

Les **annexes** sont fournies à titre d'exemple. Il existe des dizaines de référentiels (p. ex., feuilles de route, gabarits, listes à cocher) dans chaque GEE.

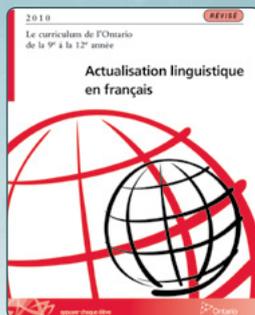
La rubrique **Pour aller plus loin**, présentée à la fin de chaque stratégie gagnante, invite le personnel enseignant à puiser dans les documents et les ressources contenant une multitude d'autres stratégies, de pistes d'enseignement, d'outils, de référentiels et d'activités pouvant appuyer davantage l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants.

Les stratégies proposées, les pistes d'enseignement et les exemples suggérés proviennent des ressources et des documents suivants.

## Les programmes-cadres



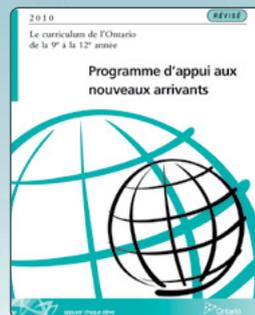
*Actualisation linguistique en français (ALF), 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, édition révisée, 2010.*



*Actualisation linguistique en français (ALF), 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, édition révisée, 2010.*



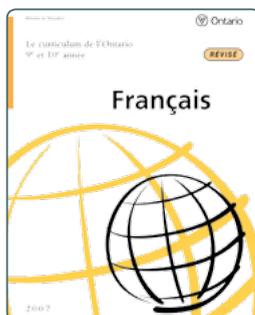
*Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA), 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, édition révisée, 2010.*



*Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA), 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, édition révisée, 2010.*



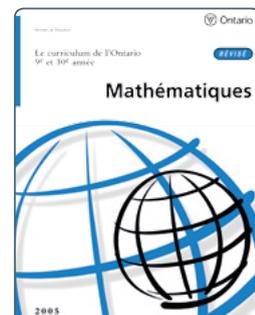
*Français, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, édition révisée, 2006.*



*Français, 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> année, édition révisée, 2007.*

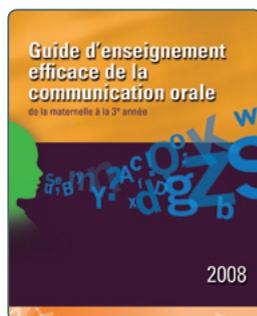


*Mathématiques, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, édition révisée, 2005.*

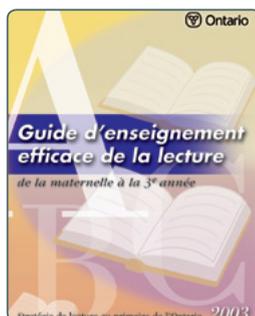


*Mathématiques, 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> année, édition révisée, 2010.*

## Les ressources liées à la littératie



*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008.*



*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003.*



*Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006.*



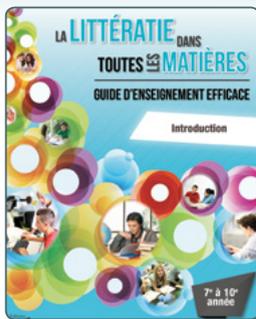
*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 5 : La communication orale, 2007.*



*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007.*



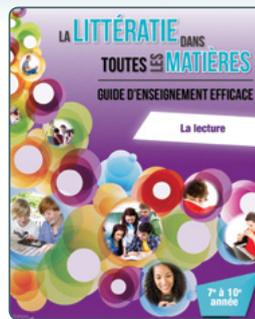
*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008.*



*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, Introduction, 2016.*



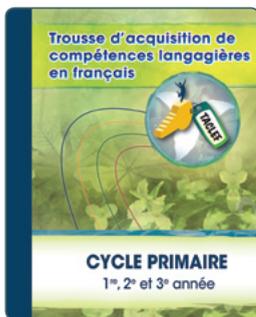
*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016.*



*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016.*



*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015.*



*Trousse d'acquisition de compétences langagières en français (TACLEF), version imprimée, 2010.*



*Trousse d'acquisition de compétences langagières en français (TACLEF), version électronique, 2015.*



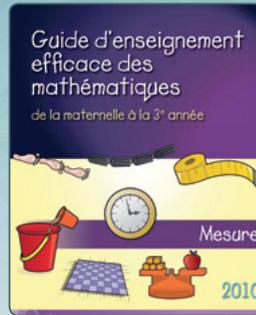
*La littératie en tête – Stratégies pour toutes les matières, de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année, 2005.*

Diverses racines, diverses voix – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario

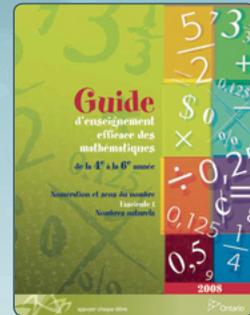
## Les ressources liées aux mathématiques



*Trousse de précision des acquis en mathématiques – Géométrie et sens de l'espace, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année.*



*Guide d'enseignement efficace des mathématiques, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, Mesure, 2010.*



*Guide d'enseignement efficace des mathématiques, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Numération et sens du nombre, 2008.*

## Les ressources liées aux sciences



*Trousse de précision des acquis en sciences et technologie – Matière et énergie, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année.*



*Tremplin – Systèmes vivants, 2<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> année.*



*C@O – Apprenants du français et nouveaux arrivants (AFENA)*

## D'UNE LANGUE À L'AUTRE! – ENSEIGNER LES STRATÉGIES D'ACQUISITION D'UNE LANGUE



### Description

Pour les élèves sous-scolarisés, l'enseignante ou l'enseignant modèle et discute des stratégies efficaces pour l'acquisition du vocabulaire scolaire (p. ex., consulter un dictionnaire, tenir un journal de bord pour le vocabulaire, utiliser certains indices pour déduire le sens de certains mots, utiliser les référentiels visuels affichés). En plus de ces stratégies, pour les élèves en apprentissage du français, l'enseignante ou l'enseignant modèle et discute des stratégies efficaces pour l'acquisition de la langue (p. ex., répéter les nouveaux mots, les expressions et les structures de phrases.). L'enseignante ou l'enseignant encourage l'élève à parler de ses expériences d'apprentissage et à exprimer, en ses propres mots, ce qu'elle ou il vient d'apprendre<sup>7</sup>.

### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF

### Cycles

P, M, I, S

### Matières

Toutes les matières

*L'enseignante ou l'enseignant joue un rôle crucial auprès de l'élève qui apprend la langue ou se familiarise avec son nouveau milieu. C'est par l'entremise d'interventions variées comme le jeu, la manipulation, la discussion en groupe et les situations de communication significatives et authentiques que les élèves développent leur vocabulaire, arrivent à structurer des phrases simples, à communiquer leurs besoins et à exprimer leurs idées.*

*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 9-11.*



### Stratégies appuyant le processus d'acquisition d'une langue

- Enseigner explicitement le vocabulaire lié à la matière et afficher les mots les plus pertinents accompagnés d'un visuel ou d'une définition.
- Encourager l'élève nouvel arrivant à utiliser un dictionnaire visuel ou un dictionnaire en ligne.
- Enseigner explicitement les stratégies de dépannage (voir l'**annexe 2 – Stratégie de dépannage : Je ne comprends pas un mot/ Je ne comprends pas une idée** et l'**annexe 3 – Stratégie de dépannage : À chaque panne ses outils**).

Le portail de la *Trousse d'acquisition de compétences langagières en français (TACLEF)* est offert dans tous les conseils scolaires de langue française. La ressource *TACLEF* a été conçue pour appuyer l'apprentissage de la communication orale, de la lecture et de l'écriture chez les élèves en apprentissage du français. Elle permet d'établir le profil langagier de l'élève selon un continuum dans chaque domaine et de planifier des interventions ciblées. Elle contient une banque de stratégies qui comprend des suggestions de stratégies d'enseignement, de démarches d'élèves et d'activités en salle de classe pour chaque intervention ciblée. Des liens menant aux ressources approuvées par le ministère de l'Éducation de l'Ontario sont également compris dans la trousse.

<sup>7</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 38; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 46; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45-46.

- Enseigner explicitement et modeler :
  - les stratégies d'écoute;
  - les stratégies de prise de parole;
  - les stratégies de compréhension en lecture;
  - les stratégies appuyant chaque étape de l'écriture;
  - les stratégies d'adaptation et de compensation.
- Afficher des référentiels qui appuient l'acquisition d'une langue et se référer :
  - aux processus de communication orale en situation d'interprétation et de présentation orale, de lecture et d'écriture;
  - à la méthode scientifique;
  - aux processus d'enquête et de création;
  - aux outils organisationnels;
  - aux marqueurs de prédiction, aux marqueurs de relation et aux organisateurs textuels.
- Utiliser des stratégies gagnantes efficaces.
  - Encourager l'élève à puiser dans sa langue maternelle.
  - Favoriser l'apprentissage coopératif.
  - Encourager l'élève à activer ses connaissances antérieures et à puiser dans son expérience personnelle.
  - Appuyer l'élève à l'aide de la rétroaction.
  - Utiliser des stratégies d'étayage en communication orale, en lecture et en écriture.

Les guides d'enseignement efficace (de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année et de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année) présentent une multitude de stratégies appuyant l'apprentissage du français. Ils proposent des dizaines d'activités, des pratiques d'enseignement efficaces, de nombreux référentiels et de nombreuses fiches, ainsi que des gabarits pouvant être copiés ou téléchargés.



## Utiliser une approche multilingue pour les nouveaux arrivants en apprentissage du français

Il est possible d'adapter – et d'enrichir – plusieurs des activités et des tâches prévues en salle de classe en permettant aux élèves de les aborder dans plus d'une langue. En les invitant à utiliser leur langue maternelle en plus du français, les élèves pourront ainsi mettre à contribution leurs forces, y compris leurs connaissances scolaires, linguistiques et culturelles.

## Exemples de stratégies efficaces :

- Encourager les élèves nouveaux arrivants qui commencent à apprendre le français à écrire dans leur propre langue (p. ex., leurs premières entrées dans leur journal).
- Inviter ces élèves à formuler leurs idées dans leur langue maternelle (p. ex., schématisation conceptuelle).
- Donner aux élèves nouveaux arrivants en apprentissage du français l'occasion de travailler avec des partenaires qui parlent la même langue qu'eux (p. ex., réfléchir, faire des associations et échanger dans leur langue maternelle).
- Créer des activités d'apprentissage qui tirent parti des langues maternelles des élèves du groupe-classe (p. ex., comparer les chiffres dans diverses langues).
- Inviter l'élève nouvel arrivant à accomplir des tâches en utilisant deux langues (p. ex., des publicités bilingues pour attirer les touristes dans un pays ou une région).
- Inviter l'élève nouvel arrivant à travailler en équipe avec des élèves qui parlent la même langue que lui afin de discuter d'un point ou de clarifier de l'information dans sa langue maternelle avant de passer au français.
- Encourager les élèves nouveaux arrivants à créer une affiche multilingue.
- Inviter l'élève nouvel arrivant qui parle peu ou pas le français à écrire, dans sa langue maternelle, des notes, une entrée dans son journal ou un résumé.
- Fournir une aide linguistique aux élèves nouveaux arrivants; par exemple, l'aide d'une ou d'un partenaire ou d'une élève tutrice ou d'un élève tuteur d'une autre année d'études en mesure de préciser des concepts clés à enseigner ou à traduire.

Les élèves s'épanouissent à l'école et dans la communauté, puis développent leur estime de soi lorsqu'on les encourage à maintenir et à peaufiner l'usage de leur langue maternelle tout en apprenant une autre langue. Les travaux de recherche montrent que les compétences langagières et les connaissances conceptuelles sont habituellement transférables d'une langue à l'autre. La langue maternelle constitue donc un bon point de départ pour apprendre à maîtriser d'autres langues. Elle aide par ailleurs les élèves à entretenir un lien vital avec leur famille et leur communauté culturelle, et à affirmer leur propre identité.



## Pour aller plus loin

ALF

Encourager l'élève à recourir à divers moyens pour clarifier sa compréhension d'un message simple et court (*p. ex., demander de répéter ou de reformuler, tenter de reconnaître des mots clés ou des mots semblables à ceux de sa langue, valider sa compréhension auprès d'un autre élève, se servir des supports visuels à sa disposition*).

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Communication orale, compréhension et réaction, p. 66.

Amener l'élève à reconnaître la cause d'une perte de compréhension (*p. ex., chute d'attention, manque de vocabulaire, contexte de référence trop éloigné de son vécu, difficulté à suivre le discours d'un locuteur au débit trop rapide*) et à appliquer une stratégie appropriée pour corriger la situation (*p. ex., activer ses connaissances antérieures, segmenter l'information, se concentrer sur ce qui se dit et se passe, demander des explications complémentaires, demander au locuteur de s'exprimer plus lentement*).

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant s'assure de faire une mise en situation pour expliquer le contexte ou laisse bien en vue une liste de mots abstraits en lien avec le sujet à l'étude.

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 4<sup>e</sup> année, Communication orale, compréhension et réaction, p. 107.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit un appui visuel aux élèves en affichant le tableau du processus de communication orale en situation d'interprétation et en s'y référant.

ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO, Lecture, interprétation, p. 63.

PANA

Encourager l'élève à utiliser diverses stratégies pour clarifier sa compréhension du message (*p. ex., signifier son incompréhension en posant une question, s'assurer d'avoir bien compris en répétant le message*).

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Code de communication interpersonnel, compréhension et réaction, p. 88.

Encourager l'élève à se servir d'indices graphophonétiques, sémantiques et syntaxiques pour décoder et construire le sens des textes à l'étude (*p. ex., examiner le contexte pour saisir le sens d'expressions ou de mots inconnus, décomposer le mot [radical, préfixe, suffixe] pour y découvrir un élément connu, lire le passage suivant pour tenter de trouver une réponse à des questions, observer divers procédés de reprise de l'information, consulter un dictionnaire pour débutants, au besoin*).

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 7<sup>e</sup> année, Lecture, p. 238.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit un appui visuel aux élèves en affichant le tableau du processus de lecture et en s'y référant.

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAPO, Lecture, planification, p. 67.

GEE

Lors de l'étude d'un type de texte, il est recommandé au personnel enseignant d'utiliser les mêmes schémas organisationnels pour la lecture et l'écriture afin que les élèves constatent les ressemblances entre ces deux structures, c'est-à-dire entre l'analyse d'un texte comme lecteur et la rédaction d'un texte comme rédacteur.

*Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006, p. 1.23.*

On recommande aux enseignants de faire une lecture de l'introduction du dictionnaire en usage dans la classe afin de se préparer à en expliquer le fonctionnement et certaines particularités aux élèves (p. ex., présentation alphabétique, mise en pages, transcription phonétique, abréviations). Cette présentation faite, on pourra entraîner les élèves à manier cet outil et à en faire bon usage.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : Lecture, 2007, p. 27.*

**ALF** : Fournir à l'élève un lexique de mots techniques avec les définitions correspondantes.

**PANA** : Fournir à l'élève le texte à l'avance avec les définitions des mots qui pourraient constituer un défi.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 64.*

TACLEF

Enseigner explicitement la stratégie d'écoute **Vérifier sa compréhension** afin d'aider l'élève à clarifier sa compréhension du message oral. Utiliser des stratégies adaptées pour permettre à l'élève de mieux comprendre (p. ex., ajuster son débit, choisir des mots et des structures de base à la portée de l'élève, reformuler, répéter, au besoin).

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle moyen, palier 1, Communication orale, Stratégies d'adaptation, Stratégies de clarification.*

Enseigner explicitement la stratégie **Utiliser le contexte pour trouver le sens d'un mot** afin d'encourager l'élève à lire de façon plus autonome, à trouver des indices en contexte et à s'en servir efficacement.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle intermédiaire, palier 3, Lecture, Lecture personnelle, Savoir lire.*

Enseigner de façon explicite la stratégie **Faire appel à ses connaissances et à ses expériences antérieures** afin d'aider l'élève à trouver des idées et à faire le lien entre sa propre expérience et sa tâche d'écriture.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle primaire, palier 1, Écriture, Expression écrite, Écriture créative.*

## L'EXPÉRIENCE PERSONNELLE, UN POINT DE DÉPART INCONTOURNABLE – ENCOURAGER L'ÉLÈVE À PUISER DANS SON EXPÉRIENCE ET À UTILISER SES CONNAISSANCES ANTÉRIEURES



### Description

En permettant à l'élève de puiser dans son vécu, l'enseignante ou l'enseignant lui donne l'occasion de participer pleinement et activement à l'activité pédagogique en cours. Dans un contexte d'interprétation d'une communication orale ou écrite, l'élève sera en mesure de faire de meilleures inférences en faisant appel à son vécu. Il sera également plus facile et plus motivant pour l'élève qui apprend le français ou qui est sous-scolarisé de créer une production orale ou écrite si elle ou il peut faire appel à des expériences personnelles<sup>8</sup>.

### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF, ISC

### Cycles

P, M, I, S

### Matières

Toutes les matières

*Quand les élèves trouvent la signification des mots de vocabulaire en les appliquant à leur propre vécu, ils augmentent leur chance de retenir les définitions dans leur mémoire à long terme. Pour cette stratégie, les élèves repèrent le mot de vocabulaire et font un dessin simple ou une représentation symbolique du mot.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016, p. 58.*



## Puiser dans son expérience de vie et utiliser ses connaissances antérieures dans toutes les matières

La plupart des élèves nouveaux arrivants possèdent soit les compétences et les connaissances requises pour accomplir les tâches et prendre part aux activités dans leur propre langue en salle de classe, soit les compétences langagières qui leur permettent de poursuivre leur scolarisation. Il importe pour le personnel enseignant d'en connaître le plus possible sur les connaissances et les compétences acquises, ainsi que sur les champs d'intérêt des élèves, puis de se servir de ces informations pour amorcer l'enseignement du français et des autres matières.

Vous pourriez demander aux élèves de présenter des sujets se rapportant à leur langue maternelle, à leur culture et à leur pays d'origine.

Il est important pour chaque élève nouvel arrivant d'avoir l'occasion de parler de sa langue, de sa culture et de son expérience personnelle. L'élève peut ainsi mieux saisir et mieux apprécier les différences et les ressemblances entre sa culture et sa langue et celles des autres. En fin de compte, c'est l'ensemble des élèves qui est susceptible de renforcer ainsi leur sentiment d'appartenance.

**Géographie :** Demandez aux élèves de présenter un climatogramme de leur pays d'origine, ce qui leur permettra d'utiliser leur expérience personnelle et leurs connaissances antérieures comme point de départ. Selon leur profil scolaire, l'enseignement explicite pourrait être de mise. L'élève nouvel arrivant qui s'exprime en français pourrait aussi décrire le climat dans son pays.

**Éducation physique :** Demandez à des élèves d'enseigner au groupe-classe un jeu ou une activité d'un autre pays, y compris les mots et les phrases clés nécessaires pour y jouer.

**Mathématiques :** Permettez aux élèves en apprentissage du français de résoudre des problèmes en utilisant des méthodes apprises dans leur pays d'origine et encouragez-les à expliquer ces méthodes au groupe-classe.

**Français et langues :** Invitez les élèves en apprentissage du français à lire à voix haute des poèmes dans leur langue maternelle en fournissant une traduction en français, puis à expliquer la signification du poème dans leur culture. Analysez ensuite le poème en utilisant des termes et des concepts étudiés dans le programme-cadre ALF ou *Français*. L'élève sous-scolarisée ou sous-scolarisé pourrait échanger une comptine, une chanson ou un dicton de son pays d'origine.

**Toutes les matières :** Demandez aux élèves nouveaux arrivants de collaborer à la création d'affiches et de dépliants bilingues portant sur la matière à l'étude.

*De notre expérience personnelle viennent les idées, notre sens de ce qui est important et de ce qui vaut la peine d'être partagé. [traduction libre]*

(Spandel, 2005, p. 151)

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008, p. 51.*



## Pour aller plus loin

ALF

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant puise dans le vécu des élèves et utilise des activités ou des jeux basés sur une leçon récente, qui incitent les élèves à parler, à demander ou à donner des renseignements.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Communication orale spontanée, p. 62.*

PANA

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant peut utiliser des supports visuels, par exemple des objets provenant des pays d'origine des élèves pour leur permettre, lors de jeux de rôles, d'exprimer leurs idées et leurs sentiments à différents interlocuteurs.

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 1<sup>re</sup> année, Code de communication interpersonnelle, Expression et production, p. 61.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant peut demander à l'élève de comparer la vie de certains personnages de l'histoire avec leur vécu.

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Réaction à la lecture, p. 82.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant invite l'élève à faire appel à ses connaissances antérieures et à son vécu pour faire des prédictions.

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 6<sup>e</sup> année, Lecture, p. 208.*

GEE

Stratégie d'écoute : Activer ses connaissances antérieures : Je me rappelle ce que j'ai entendu, lu ou vécu de semblable.

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 51.*

Stratégie d'écriture – Étape de planification : Activer ses connaissances antérieures : Je réfléchis à ce que j'ai déjà vu, lu, écrit, entendu ou vécu.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008, p. 47.*

Activer ses connaissances antérieures : L'élève montre qu'elle ou il fait des liens entre ses connaissances sur le sujet et différentes expériences vécues ou non.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 18.*



TACLEF

Enseigner de façon explicite la stratégie **Faire appel à ses connaissances et à ses expériences antérieures** afin d'aider l'élève à trouver des idées et à faire le lien entre sa propre expérience et sa tâche d'écriture.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle primaire, palier 2, Écriture, Expression écrite, Écriture créative.*

Enseigner explicitement la stratégie d'écoute **Activer ses connaissances antérieures** afin d'aider l'élève à donner un sens à ce qui est dit. Encourager l'élève à puiser dans ses expériences personnelles pour lui donner l'occasion de prendre part pleinement à l'activité en cours.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle moyen, palier 3, Communication orale, Réception et décodage, Comprendre la langue parlée.*

Enseigner explicitement la stratégie **Activer ses connaissances antérieures** afin d'aider l'élève à faire des liens entre le texte et ses connaissances sur le sujet. Encourager l'élève à utiliser la stratégie **Puiser dans son vécu** pour lui donner l'occasion de prendre part pleinement à l'activité en cours.

*TACLEF, Banque de stratégies, secondaire, palier 1, Lecture, Lecture scolaire, Lire pour comprendre.*

## VOIR, C'EST POUVOIR - FOURNIR DES APPUIS VISUELS



### Description

Les affiches, les images, les tableaux de processus et les schémas organisationnels fournissent à l'élève sous-scolarisé et à l'élève en apprentissage du français un appui soutenu et constant. Comme cet élève risque de connaître peu ou pas du tout les processus de communication du curriculum de l'Ontario, l'enseignante ou l'enseignant doit se référer régulièrement aux tableaux des processus d'interprétation et de présentation en communication orale, ainsi qu'à ceux des processus de lecture et d'écriture et modéliser les processus, au besoin<sup>9</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF, ISC

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières

*Lorsqu'ils expliquent de nouveaux concepts, les enseignants accompagnent leur enseignement de matériel en deux ou en trois dimensions (p. ex., objets, photographie, maquette). Ces supports visuels aident les élèves à faire des liens avec leurs connaissances. Les enseignants peuvent également élaborer des référentiels avec les élèves (p. ex., mur de mots), utiliser des outils organisationnels (p. ex., carte sémantique) ou encourager les élèves à utiliser des supports visuels pour s'exprimer.*

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 10.*

### Exemples d'appuis visuels :

- des dictionnaires visuels ou illustrés;
- des ressources riches en couleurs et bien illustrées, telles des illustrations, des cartes ou des affiches;
- des tableaux de mots appuyant les processus;
- des tableaux de mots liés à chaque matière; les noms doivent être accompagnés d'articles dans les listes de mots afin d'aider les élèves à améliorer leur communication orale;
- des tableaux des processus d'interprétation et de présentation en communication orale, ainsi que des tableaux des processus de lecture et d'écriture;
- des tableaux de processus tels que la méthode scientifique et la résolution de problèmes;
- des tableaux de processus de création, d'analyse critique, de pensée critique et de pensée créative, de réflexion ainsi qu'un tableau du processus d'enquête;
- divers référentiels tels que des stratégies de dépannage en lecture et des aide-mémoire concernant la présentation orale;
- des schémas et des outils organisationnels tels que des lignes du temps, des arbres de classification, le diagramme de Venn, la toile d'araignée et le diagramme « cause à effet »;
- des tableaux de préfixes et de suffixes;
- des sites Web, des logiciels et des applications qui présentent des appuis visuels.

<sup>9</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 36; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44; PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 40; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44.



## Pour aller plus loin

ALF

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant s'assure de laisser bien en vue une liste de mots abstraits en lien avec le sujet à l'étude, un schéma conceptuel illustrant la structure d'un texte oral informatif ou encore un schéma narratif pour illustrer la structure d'une narration.

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 7<sup>e</sup> année, Communication orale, Compréhension et réaction, p. 137.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit un appui visuel aux élèves en affichant le tableau du processus de communication orale en situation d'interprétation et en s'y référant.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Communication orale, interprétation, p. 63.*

Pistes d'enseignement :

- L'enseignante ou l'enseignant fournit un appui visuel aux élèves en affichant le tableau du processus d'écriture et en s'y référant.
- L'enseignante ou l'enseignant fournit un tableau ou un schéma organisationnel qui présente les éléments clés d'une leçon ou d'une unité.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFABO – Écriture, p. 81.*

PANA

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit un tableau ou un schéma organisationnel qui présente les éléments clés pour une catégorie de textes.

*PANA, FFPAO – Lecture, interprétation, p. 68.*



« Ainsi, il faut prévoir des cartes sémantiques pour aider les élèves à étoffer leur vocabulaire et à s'exprimer plus clairement par écrit [...] »

*Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, p. 1.7.*

Figure 22 : Outils organisationnels (carte conceptuelle, diagramme de Venn, tableau séquentiel, diagramme de connexion, tableau sommaire, escalier d'idées, cadre d'écriture) (voir l'**annexe 4**)

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008, p. 56-58.*

Fournir un appui visuel, peu importe que le mot ou le concept soit concret ou abstrait.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, Le modèle de Frayer (Activer ses connaissances antérieures) – Exemples de pistes de différenciation, p. 40.*

Offrir aux élèves des appuis visuels au texte pour diminuer les bris de compréhension.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, À la recherche des intertitres (Dégager les idées principales) – Exemples de pistes de différenciation, p. 61.*



Fournir des appuis visuels (p. ex., affiches, illustrations, tableaux de processus, schémas organisationnels) afin d'offrir un appui soutenu et constant à l'élève.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle intermédiaire, palier 1, Communication orale, Stratégies d'adaptation, Stratégies de compensation.*

## À BIEN Y PENSER... - MODÉLER



### Description

Par le modelage, l'enseignante ou l'enseignant explique à l'élève le raisonnement, la logique, le questionnement ou la réflexion qui guide la planification ou la réalisation d'une tâche, de même que l'application d'un processus ou d'une stratégie. L'élève peut ainsi utiliser davantage des stratégies d'écoute, de prise de parole, de communication écrite et de lecture, et mieux développer ses habiletés de la pensée et son esprit critique. Cette stratégie est particulièrement importante pour le nouvel arrivant sous-scolarisé et pourrait grandement accélérer son apprentissage<sup>10</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières

*En parlant avec de jeunes élèves, je discute souvent des stratégies employées par les bons lecteurs, comme réfléchir à la suite de l'histoire. Je modèle aussi les stratégies de compréhension en pensant tout haut quand je lis. Par exemple, pour modeler l'importance de vérifier la compréhension, je fais des commentaires comme « Cela n'a pas de sens parce que... » ou « Je comprends mal ce passage, je vais le relire. ». [traduction libre]*

(Duke, 2004, p. 42.)

*Moi, lire? Tu blagues!*, 2005, p. 21.

*Dans toutes les matières, les critères d'évaluation liés au processus d'écriture et à la rédaction d'un texte doivent faire l'objet d'un enseignement formel. D'abord, l'enseignante ou l'enseignant fait le modelage des critères d'évaluation en écriture, puis passe à la coconstruction des critères d'une tâche d'écriture avec le groupe-classe.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015, p. 88.*

### Exemples de modelage :

- Modeler les codes de la communication interpersonnelle.
- Modeler les stratégies d'écoute et de prise de parole.
- Modeler l'utilisation d'outils organisationnels et de référentiels.
- Modeler le questionnement et la réflexion qui accompagne la résolution de problèmes en mathématiques.
- Modeler les stratégies de base associées à un sport ou à un jeu en éducation physique et santé.
- Modeler les stratégies de compréhension ou de dépannage en communication orale et en lecture.
- Modeler l'application de diverses étapes des processus liés à l'apprentissage de la langue ou spécifiques aux matières enseignées.

Le modelage est une stratégie d'enseignement visant à appuyer l'élève dans le développement de ses compétences dans toutes les matières : la compréhension des concepts, la résolution de problèmes, l'exploration et la mise en application des processus.

<sup>10</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 36; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44.



## Pour aller plus loin

ALF

Prendre la parole, dans un contexte informel, lors d'activités individuelles d'expression personnelle (*p. ex., réciter une courte comptine, expliquer la fonction d'un objet*), d'activités d'interaction (*p. ex., une activité de questions-réponses sur le modèle d'un dialogue, en dyade*) et de travaux d'équipe (*p. ex., poser ou répondre à une question d'un camarade, lire à haute voix une liste de tâches à accomplir*).

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant s'assure de modeler la prise de parole en phrases courtes et simples pour démontrer différents contextes d'expression.

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 1<sup>re</sup> année, Communication orale, Expression et production, p. 55.

En modélant la rédaction à partir des outils organisationnels, l'enseignante ou l'enseignant non seulement suscite le goût d'écrire chez l'élève, mais lui permet de se rendre compte des étapes nécessaires à la rédaction d'un texte.

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 4<sup>e</sup> année, Écriture, Rédaction, p. 100.

L'enseignante ou l'enseignant se sert du modelage pour montrer à l'élève comment relever l'idée importante de chaque paragraphe (*p. ex., coiffer le texte d'un titre, ajouter des intertitres entre les paragraphes dans un texte, surligner les phrases qui portent sur le sujet ou encore remettre en ordre les phrases découpées d'un paragraphe*).

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 8<sup>e</sup> année, lecture, p. 161.

PANA

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant peut utiliser différentes situations de prise de parole pour modeler auprès des élèves des actes langagiers en lien avec les aspects socioculturels.

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Code de communication interpersonnelle, Compréhension et réaction, p. 89.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant utilise le modelage pour montrer à l'élève comment se questionner pour dégager de l'information d'un texte, en construire le sens et en démontrer sa compréhension.

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Lecture, p. 92

Reconnaître les causes des bris de compréhension (*p. ex., mots inconnus, opinion différente de la sienne*) et les stratégies à appliquer pour corriger la situation (*p. ex., recourir au contexte, accueillir un point de vue différent*).

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant présente régulièrement en modélant les stratégies d'écoute et de prise de parole. Elle ou il encouragera les élèves à les modeler à leur tour.

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFPBO – Communication orale, Interprétation, p. 79.

GEE

Les enseignants modèlent des stratégies et des activités à haute voix devant les élèves (p. ex., la façon de s'engager dans une discussion, faire une réflexion en utilisant des déclencheurs tels que : « Cela me fait penser à... », « Je me demande si... », « Je pense que... parce que... »).

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 10.*

### Apprendre à reconnaître un bris de compréhension et à le surmonter

Le meilleur moyen d'amener les élèves à vérifier leur compréhension est de faire le **modelage** des stratégies de dépannage possibles en situation de lecture partagée et de les amener à identifier la meilleure façon de faire au cours des pratiques subséquentes.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 42.*

L'élève doit voir et entendre l'enseignante ou l'enseignant faire un modelage de sa réflexion interne et doit ensuite avoir de multiples occasions de s'exercer à réviser ou à corriger un texte afin de faciliter le transfert de ces stratégies dans ses écrits.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015, p. 32.*

TACLEF

Enseigner explicitement la stratégie d'écoute **Interpréter le langage non verbal** afin d'aider l'élève à reconnaître des sentiments et des opinions, et à associer des attitudes et des paroles pour mieux comprendre le message et y réagir adéquatement. L'appuyer au moyen d'une rétroaction régulière et soutenue pour l'aider à progresser.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle moyen, palier 3, Communication orale, Réception et décodage, Comprendre la langue parlée.*

Enseigner explicitement la stratégie **Utiliser le contexte** pour trouver le sens d'un mot afin d'encourager l'élève à lire de façon plus autonome, à trouver des indices en contexte et à s'en servir efficacement.

*TACLEF, Banque de stratégies, secondaire, palier 3, Lecture, Lecture personnelle, Savoir lire.*

## L'ERREUR AU CŒUR DE L'APPRENTISSAGE - APPUYER PAR RÉTROACTION TOUT EN SÉCURISANT L'ÉLÈVE



### Description

La rétroaction est une composante essentielle de tout apprentissage. Les élèves apprenant le français ainsi que les élèves sous-scolarisés ont besoin d'une rétroaction régulière et soutenue pour progresser. Lorsque l'élève s'exprime oralement, l'enseignante ou l'enseignant est bien à l'écoute et met l'accent sur ce que l'élève essaie de dire. Reconnaissant que les erreurs font partie du processus normal d'apprentissage de la langue, l'enseignante ou l'enseignant reformule correctement l'énoncé pour l'élève<sup>11</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF, ISC

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières

*L'apprentissage n'est pas un processus linéaire. Il passe par essais, tâtonnements, erreurs, échecs... Il y a donc pour les élèves un droit à l'erreur qui doit être reconnu et pris en compte. Le travail sur l'erreur permet d'instaurer un climat de confiance dans lequel l'erreur n'est plus stigmatisée, mais devient un matériau collectif pour la construction du savoir.*

[reseau-canope.fr/education-prioritaire/agir/item/ressources/lerreur-une-etape-necessaire-de-lapprentissage.html](http://reseau-canope.fr/education-prioritaire/agir/item/ressources/lerreur-une-etape-necessaire-de-lapprentissage.html)

*Dans un processus normal d'acquisition de compétences langagières, l'élève en apprentissage du français acquiert graduellement la confiance nécessaire pour utiliser un vocabulaire plus étendu et des structures de phrases de plus en plus complexes. Dans un processus normal de mise à niveau, l'élève sous-scolarisé acquiert aussi graduellement la confiance nécessaire pour utiliser un vocabulaire plus étendu et des structures de phrases de plus en plus complexes. Par le fait même, le risque d'erreurs augmente, ce qui ne signifie pas pour autant que l'élève ne progresse pas dans ses apprentissages. L'enseignante ou l'enseignant doit être sensible à cette situation qui peut paraître paradoxale et apporter à l'élève tout le soutien requis.*

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 36; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44; PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 41; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44.

*Il est fort possible que l'élève nouvel arrivant possède un bon vocabulaire social et communique bien à l'oral. Cet élève pourrait cependant éprouver des difficultés en littératie et en numératie. Il lui faudra compter sur un appui et une rétroaction soutenus pour maîtriser des processus et le vocabulaire scolaire, ainsi que pour appliquer des stratégies et comprendre des concepts et des structures, non seulement dans un cours du PANA, mais aussi dans toutes ses matières.*

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, 2010, p. 44.

<sup>11</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 36; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44; PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 41; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44.



## Stratégies à privilégier pour sécuriser les élèves nouveaux arrivants

- Donner aux élèves nouveaux arrivants une rétroaction constructive quant à leurs efforts.
- Faire délibérément interagir les élèves nouveaux arrivants avec les autres élèves du groupe-classe (p. ex., les mettre en équipes de deux pour réaliser les activités d'apprentissage; grouper les élèves ayant des champs d'intérêt communs).
- Créer, dans la salle de classe, un climat rassurant où les erreurs que commettent les élèves nouveaux arrivants sont accueillies comme faisant partie du processus normal d'apprentissage de la langue ou de la mise à niveau des compétences.
- Encourager les élèves nouveaux arrivants (et tout le groupe-classe!) à prendre part aux activités qui correspondent à leurs champs d'intérêt et font appel à leurs connaissances, à leurs compétences et à leur expérience personnelle.



## Erreurs : faites preuve de délicatesse!

Faire des erreurs est naturel lorsqu'on apprend une nouvelle langue. En général, les apprenantes et les apprenants du français ont besoin d'encouragements constants tout le long de la longue courbe d'apprentissage vers la maîtrise de la prononciation et de la grammaire. Il en est de même pour les élèves sous-scolarisées et sous-scolarisés en ce qui a trait aux structures, aux processus et au langage scolaire. **Toujours les corriger risque de nuire à leur apprentissage, d'aggraver leur anxiété et de décourager leur participation pendant le cours.**



## Stratégies à privilégier pour corriger les erreurs et appuyer l'apprentissage

- Même si les élèves font beaucoup d'erreurs, en commenter une seule à la fois. Se concentrer sur celles qui nuisent le plus à la communication.
- Pendant que les élèves accomplissent une tâche d'apprentissage complexe, elles et ils peuvent négliger la langue et oublier une structure de phrase déjà apprise. Leur rappeler la structure de phrase dès que l'occasion se présente, jusqu'à ce que celle-ci devienne un automatisme.
- Utiliser des appuis visuels pour rappeler le vocabulaire, les structures, les processus et les stratégies d'apprentissage.
- Se concentrer d'abord sur le contenu, sur ce qu'essaie d'exprimer l'élève.
- Ne pas essayer de corriger toutes les fautes; prêter plutôt attention à certains types de fautes en les soulignant, puis en discuter avec l'élève en l'encourageant à corriger les erreurs soulignées.

*Les enseignants félicitent chaque tentative, si minime soit-elle, afin d'encourager la prise de risque.*

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 9.*



## Pour aller plus loin

ALF

Pour aider l'élève à prendre la parole, l'enseignante ou l'enseignant lui propose un exemple de structure de phrase et, au besoin, en profite pour reformuler correctement un mot ou un énoncé mal formulé.

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 4<sup>e</sup> année, Communication orale, Expression et production, p. 92.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant doit être compréhensif et à l'écoute. Elle ou il reconnaît que les erreurs font partie du processus normal d'apprentissage de la langue et met l'accent sur ce que l'élève essaie de dire.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Communication orale spontanée, p. 62.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant met l'accent sur seulement une ou deux erreurs fréquentes à la fois et encourage les élèves à corriger leurs propres erreurs.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFABO – Écriture, Amélioration de textes, p. 83.*

PANA

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit un appui continu par rapport aux erreurs fréquentes et à l'apprentissage, et à l'utilisation de nouveau vocabulaire, de nouvelles structures de phrases ou de nouveaux procédés.

*PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFPCO – Communication orale spontanée, p. 92.*

GEE

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant encourage les élèves à prendre des risques en faisant des tentatives et en les vérifiant.

*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 1.20.*

Fournir une rétroaction aux élèves au sujet de leurs forces, des améliorations requises et des étapes à franchir pour s'améliorer, puis organiser de nouveaux ateliers guidés selon les besoins.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 46.*

TACLEF

Appuyer au moyen d'une rétroaction régulière et soutenue pour aider l'élève à progresser.

*TACLEF, Banque de stratégies, secondaire, palier 1, Écriture, Expression écrite, Écriture créative.*

## UN POUR TOUS, TOUS POUR UN! – FAVORISER L'APPRENTISSAGE COOPÉRATIF ET LE TRAVAIL EN ÉQUIPE



### Description

Le moyen le plus efficace d'y parvenir consiste à créer des groupes de travail qui sont structurés de manière à donner aux élèves la chance d'échanger en français pour accomplir une tâche déterminée. Là où la situation s'applique, l'enseignante ou l'enseignant tente d'avoir des groupes suffisamment hétérogènes afin que l'élève qui apprend le français puisse être exposé à de bons modèles langagiers. L'élève sous-scolarisé qui fait l'apprentissage de compétences de base peut aussi bénéficier des compétences acquises par d'autres. L'enseignante ou l'enseignant peut commencer par des activités simples (p. ex., regroupements par dyade pour réagir et partager, remue-méninges, résolution de problèmes en groupe)<sup>12</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF, ISC

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières

*Créer des regroupements sur mesure qui répondent aux besoins des élèves offre un climat sécurisant et propice aux échanges.*

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 76.*

Dans le cas de l'acquisition d'une langue ou d'une mise à niveau des compétences en littératie et en numératie, les petits regroupements favorisent la tranquillité d'esprit. Le travail d'équipe se révèle un moyen efficace de fournir aux élèves nouveaux arrivants des occasions de parler en français en salle de classe. En les faisant travailler en équipes de deux, vous facilitez leur intégration progressive dans la salle de classe, les aidez à connaître les autres élèves du groupe-classe et leur donnez la chance d'utiliser le français dans un contexte non intimidant.

Outre le travail d'équipe, les spécialistes recommandent les groupes d'apprentissage coopératif. L'apprentissage coopératif met l'accent sur le processus aussi bien que sur le produit réalisé en groupe et donne à l'ensemble des élèves la possibilité d'approfondir leur compréhension, d'acquérir des aptitudes en résolution de problèmes grâce à des conversations signifiantes, de travailler efficacement avec les autres (venant de divers milieux culturels), de nouer des liens d'amitié qui n'existeraient peut-être pas autrement et de ressentir la satisfaction d'aider autrui.

*Développer des habiletés de travailler en équipe contribue à l'acquisition des connaissances pour les fins de l'activité, mais aussi pour la vie durant. Selon la littérature, les entreprises recherchent ce genre de personnes qui sont capables de penser seules et en équipe, de gérer des conflits, de contribuer et de s'ajuster afin d'assumer un leadership et un sens d'entrepreneuriat et de compétitivité.*

*Pédagogie numérique en action, Document de fondements pour les écoles et les conseils scolaires de langue française de l'Ontario, édition révisée, février 2016, p. 18.*

<sup>12</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 36; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44; PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 41; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44.

### Exemples d'apprentissage coopératif et de travail en équipe :

- Dessiner, à la main ou à l'échelle, une carte géographique du quartier.
- Discuter des concepts clés et du vocabulaire associés à la matière.
- Faire un jeu de rôles inspiré de la nouvelle matière.
- Raconter une histoire à partir d'une photographie ou d'un article de journal ou de magazine.
- Échanger avec ses pairs dans divers contextes en utilisant le vocabulaire et les structures de phrase connus et à l'étude afin de mieux se connaître, de faire connaître ses valeurs et d'apprendre à respecter celles des autres.
- Dégager, en équipes de deux ou en petits groupes, les idées d'un texte, les valeurs qui y sont présentées et le point de vue de l'auteure ou de l'auteur.
- Utiliser la technologie pour favoriser l'apprentissage coopératif.

*Les technologies de la communication permettent aux élèves, aux parents et au personnel enseignant d'être en liaison (P21, 2009, p. 18). L'apprentissage en ligne encourage l'échange d'idées et de pratiques efficaces avec les pairs, qu'ils soient élèves ou membres du personnel enseignant. « On a constaté que les plateformes d'enseignement numériques sont des outils d'aide puissants à l'apprentissage collaboratif [...] Les représentations des réflexions et des travaux des élèves pouvant être rapidement transmises dans une classe branchée en réseau, l'enseignante ou l'enseignant peut attirer l'attention sur des élèves en particulier et leurs contributions, les autres élèves enrichissant ainsi leurs connaissances. » [traduction libre]*

(Dede, 2014, p. 10.)

*Définir les compétences du 21<sup>e</sup> siècle en Ontario, Document de réflexion, [En ligne], hiver 2016, p. 35.*  
[pedagogienumeriqueenaction.cforp.ca/wp-content/uploads/2016/03/Definir-les-competences-du-21e-siecle-pour-l-Ontario-Document-de-reflexion-phase-1-2016.pdf]



## Pour aller plus loin

ALF

Encourager l'élève à exprimer et à justifier en équipe son appréciation d'un texte à l'aide d'un questionnement (*p. ex., Qu'est-ce que j'ai aimé dans ce livre? Qu'est-ce qui m'a surpris? Quel est mon personnage et/ou mon passage préféré? Pourquoi? Quels nouveaux mots et/ou expressions ai-je appris dans ce texte? Quels sont les autres textes de cet auteur ou de cette illustratrice que je connais?*).

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, Réaction à la lecture, p. 83.

Encourager l'élève à échanger avec ses pairs dans divers contextes en utilisant le vocabulaire et les structures de phrases connus et à l'étude afin de mieux se connaître, de faire connaître ses valeurs et d'apprendre à respecter celles des autres (*p. ex., présenter ses goûts personnels, sa famille; démontrer du respect dans ses échanges*).

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant commence par des activités simples en invitant les élèves à se mettre en dyades pour réagir et partager.

ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Communication orale spontanée, p. 62.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant organise les groupes structurés de travail selon les forces et les lacunes de chaque élève afin que les plus forts aident les moins habiles.

ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFABO – Communication orale spontanée, p. 74.

PANA

Piste d'enseignement : Pour la lecture guidée, l'enseignante ou l'enseignant travaille à partir de petits groupes homogènes et rappelle aux élèves les stratégies à utiliser.

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 1<sup>re</sup> année, Lecture, p. 63.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant propose à l'élève d'écrire des textes à deux ou en équipe en tenant compte du destinataire, du thème et du genre de texte.

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 4<sup>e</sup> année, Écriture, Rédaction, p. 151.

Encourager l'élève à dégager, en dyade ou en groupe, les idées émises, les valeurs présentées et le point de vue de l'auteur (*p. ex., accent mis sur les progrès scientifiques dans les récits de science-fiction*).

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant permet aux élèves, après analyse, de monter une exposition de livres de différentes cultures pour les élèves d'un autre cycle.

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 8<sup>e</sup> année, Lecture, Littérature critique, p. 271.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant organise des activités de groupes structurés qui seront de plus en plus complexes et différenciées.

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFPCO – Communication orale spontanée, p. 92.

## GEE

Former des dyades en expliquant aux élèves qu'ils vont appliquer les étapes du *comment* de la stratégie **Employer des mots justes à partir d'une activité**.

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 74.*

Élaborer des activités à faire en dyades, en petits groupes ou en groupe-classe qui inciteront les élèves à faire des essais et à se servir plus efficacement des manipulations linguistiques au moment de la révision pour un ou plusieurs aspects de leur texte.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008, p. 69.*

Grouper les élèves en équipes. Lorsque la situation le permet, former des groupes hétérogènes (regrouper des élèves de différents niveaux de lecture pour favoriser l'entraide et le modelage entre elles et eux).

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016, p. 42.*

## TACLEF

Donner souvent des occasions de faire le travail à deux ou en équipe afin d'encourager l'élève à communiquer sa compréhension dans un environnement sécurisant.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle intermédiaire, palier 3, Communication orale, Réception et décodage, Répondre aux questions.*

## Le succès, ça se joue ici! - ENSEIGNER PAR LE JEU ET LES ACTIVITÉS LUDIQUES



### Description

Pour développer le vocabulaire des élèves apprenant le français et pour appuyer l'apprentissage des élèves sous-scolarisés, l'enseignante ou l'enseignant utilise divers jeux pour présenter des familles de mots, des synonymes, des exemples ou des termes précis, des stratégies et des concepts. Ces jeux qui, de préférence, font appel à l'approche des intelligences multiples, servent à motiver les élèves qui ont des styles d'apprentissage variés. L'enseignante ou l'enseignant peut utiliser et créer des jeux ou des activités qui incitent les élèves à communiquer par divers moyens<sup>13</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF, ISC

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières

*Jouez avec la lecture et l'écriture, faites-en un jeu qui éveille la curiosité des élèves. Multipliez et inventez ces jeux : imiter l'intonation de l'adulte qui a lu un extrait; présenter la météo lue dans un quotidien; lire de longues phrases sans intonation pour mieux comprendre la ponctuation; lire un texte en marchant et en faisant un geste à chaque signe de ponctuation (p. ex., plier le genou à une virgule); organiser un club de lecture; encourager la rédaction d'un journal personnel; élaborer un palmarès de livres en faisant coter par les élèves les livres lus sur une période donnée. Place à l'imagination! Faites « parler » les livres, les histoires, les textes pour amener les élèves à une compréhension active du contenu.*

*Moi, lire? Tu blagues!, 2005, p. 17.*



### Jeux et activités ludiques<sup>14</sup>

**Jeu de rôles :** Les élèves jouent le rôle des personnages d'un texte.

**Jeu dramatique :** À partir d'une situation tirée d'un texte, les élèves créent leur propre histoire ou pièce de théâtre.

**Représentation mentale dirigée :** Les élèves doivent imaginer des scènes, puis les décrire par écrit ou visuellement.

**Instantané dramatique :** Les élèves doivent décrire un moment du texte comme s'il s'agissait d'une photo, en précisant les expressions et les gestes des personnages à ce moment-là.

**Analogie dramatique :** Les élèves mettent en scène une histoire tirée de leur expérience personnelle ressemblant à une situation trouvée dans un texte.

**Jeu de la vérité :** Comme dans les émissions de télé-réalité, quelques élèves sont appelés à jouer le même personnage, tiré d'un texte, devant un jury chargé de choisir l'interprétation la plus convaincante.

Dans les guides d'enseignement efficace de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année et le *Guide d'enseignement efficace en matière de littérature, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année*, on trouve des dizaines d'exemples de jeux appuyant l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants, que ce soit en communication orale, en lecture, en écriture ou dans diverses matières.

Il existe d'excellentes activités ludiques et de nombreux jeux gratuits en ligne qui peuvent être utilisés en salle de classe pour appuyer l'apprentissage.

<sup>13</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 37; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45; PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 41; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45.

<sup>14</sup> Wilhelm, 1997, p. 100-10, ASCD, Alexandria VA (États-Unis), 2005, p. 35-37, tiré de *Moi, lire? Tu blagues!*, 2005, p. 29.

**Correspondance** : Les élèves écrivent des lettres, des passages de journaux personnels, des annonces, etc., en empruntant la voix de divers personnages.

**Scénario à trous** : Les élèves rédigent des scénarios de scènes suggérées mais jamais explicitées dans un texte.

**Bulletin d'information** : Les élèves produisent un bulletin d'information à partir des personnages et des événements décrits dans un texte.

**Congénères** : Les élèves établissent la correspondance entre des mots en anglais, en français ou dans une autre langue.

Le tableau blanc interactif (TBI) permet au groupe-classe de jouer à des jeux ou de prendre part à des activités en ligne.



## Pour aller plus loin



Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant anime des séances de jeu avec le cube des marqueurs de relation (simple petite boîte recouverte de papier blanc sur laquelle on inscrit des marqueurs de relation et qu'on lance comme un dé) en formulant une première phrase avant de passer le cube à un élève qui doit composer une deuxième phrase avec le marqueur de relation tiré au sort. Le cube est remis à un autre élève qui fait de même.

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 7<sup>e</sup> année, Communication orale, Expression et production, p. 138.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant puise dans le vécu des élèves et utilise des activités ou des jeux basés sur une leçon récente, qui incitent les élèves à parler, à demander ou à donner des renseignements.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Communication orale spontanée, p. 62.*

## PANA

Amener l'élève à identifier et à effectuer des déplacements en suivant des consignes telles que vers la gauche, vers la droite, vers le haut et vers le bas, à l'aide de matériel concret (*p. ex., dans un jeu de dames ou d'échecs*).

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant peut inventer un jeu pour aider les élèves à classer des formes géométriques et à effectuer des déplacements. Sur une carte ayant différentes formes en couleur, l'enseignante ou l'enseignant peut demander de placer des jetons. Par exemple, placer le jeton ayant 3 côtés à droite du carré bleu, placer le jeton carré en bas du triangle vert.

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Géométrie et sens de l'espace, Position et déplacement, p. 101.*

Encourager l'élève à utiliser un système de coordonnées pour jouer à des jeux simples (*p. ex., Repérage et sauvetage, Bataille navale*).

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 5<sup>e</sup> année, Géométrie et sens de l'espace, Position et déplacement, p. 188.*

## GEE

### Activités possibles avec les mots

Jeux d'indice, mots découpés, jeu de marelle, des géants, bingo de mots, mots sur le dos, association, classification.

*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 3.44-3.45.*

### Exercices d'écoute par le jeu

- Dessine ce que je te dis
- Devine de quoi je parle
- Le son sans l'image
- Le moment embarrassant
- Dring, Dring...
- Je formule, tu reformules
- Mimer une chanson
- Révision en équipe
- Récapitulation
- La dérivation : jeu d'assemblage

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 5 : La communication orale, 2007, p. 61-66.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 97.*

## DES MOTS POUR DIRE ET SE DIRE - BÂTIR LE VOCABULAIRE ET L'ENRICHIR



### Description

**Bâtir le vocabulaire.** Il importe que l'élève apprenant le français développe sa connaissance et sa compréhension du langage fonctionnel et du langage scolaire. L'enseignante ou l'enseignant peut introduire du vocabulaire de base et des termes liés au contexte scolaire (p. ex., *représenter, examiner, expliquer, justifier*) de façon stratégique, mais aussi ponctuelle. L'utilisation de murs de mots, accompagnés d'exemples contextuels, permet à l'élève de consulter des listes de mots appris liés aux concepts vus en classe. L'enseignante ou l'enseignant encourage les élèves à tenir un lexique personnel, organisé par thèmes, selon les activités, les leçons et les unités de travail. Pour assurer sa réussite dans les diverses matières à l'étude, l'élève doit aussi maîtriser le vocabulaire scolaire et la terminologie en usage, d'où l'importance pour l'enseignante ou l'enseignant de chaque matière d'en faire l'enseignement explicite<sup>15</sup>.

*Au début de l'apprentissage de la langue, les enseignants utilisent des mots d'usage courant connus des élèves, dans des phrases courtes et simples. Au fur et à mesure que les élèves développent leurs habiletés langagières, il convient d'utiliser un vocabulaire de plus en plus élaboré et des phrases plus complexes afin d'enrichir le bagage langagier des élèves.*

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 9.*

**Enrichir le vocabulaire.** Il importe que les élèves bénéficiant du PANA puissent aussi développer leurs connaissances et leur compréhension du langage scolaire. L'enseignante ou l'enseignant peut introduire du vocabulaire de base et des termes liés au contexte scolaire (p. ex., *représenter, examiner, démontrer, expliquer, justifier, transférer*) de façon stratégique, mais aussi ponctuelle. L'utilisation de murs de mots, accompagnés d'exemples contextuels, appuie l'élève dans son apprentissage des termes moins familiers. L'enseignante ou l'enseignant encourage les élèves à tenir un lexique personnel, organisé par thèmes, selon les activités, les leçons ou les unités d'apprentissage. Pour assurer sa réussite dans les diverses matières à l'étude, l'élève doit aussi maîtriser le vocabulaire scolaire et la terminologie en usage, d'où l'importance pour l'enseignante ou l'enseignant de chaque matière d'en faire l'enseignement explicite<sup>16</sup>.

*Les enfants doivent posséder un vaste vocabulaire dont le sens et l'emploi leur sont familiers pour pouvoir correctement exprimer leur vécu et leurs connaissances. La variété et la richesse du bagage lexical sont la base même du potentiel de compréhension de l'enfant. [...] L'enrichissement du vocabulaire suppose l'assimilation de mots nouveaux et l'apprentissage de leur emploi.*

*Rapport de la table ronde des experts en lecture, 2003, p. 20-21, tiré du Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 1.23.*

<sup>15</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 37; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45.

<sup>16</sup> PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 41; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45.

Enseigner le vocabulaire théorique, technique ou scientifique dont sont truffés les textes à l'école est très important, l'élève ayant besoin de connaître ce vocabulaire pour comprendre ce qui se passe en classe, mener ses recherches et réaliser ses projets.

L'apprentissage du vocabulaire ne peut donc se faire correctement qu'en contexte, dans la durée et selon le profil des groupes-classes. La responsabilité d'enseigner de façon directe et réfléchie le vocabulaire spécialisé se rapportant aux diverses matières du curriculum est à partager entre les enseignants chargés des différents champs disciplinaires et des différentes années d'études.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 21.*



## Stratégies pour bâtir le vocabulaire et l'enrichir

- Enseigner explicitement le vocabulaire de base et les termes liés au contexte scolaire dans chaque matière, l'afficher au mur de mots et s'y référer souvent.
- Encourager l'élève à tenir un lexique personnel.
- Utiliser des appuis visuels pour appuyer l'apprentissage du vocabulaire.
- Enseigner les stratégies de dépannage dans toutes les matières.
- Faire appel aux activités ludiques qui permettent aux élèves d'accroître leur vocabulaire telles que les exercices sur les familles de mots, l'emploi de préfixes et de suffixes habituels : A, B... Z; La rime; Mimer mes mots; Impro sur trois mots; L'énigme; Une minute pour tout savoir; Les mots enchaînés; Rusé comme...; La phrase élastique (se référer au *Guide d'enseignement en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 5 : La communication orale, 2007, p. 103-109*).
- Utiliser des ressources numérisées ainsi que des activités et des jeux offerts dans Internet, conçus pour bâtir le vocabulaire et l'enrichir.
- Jumeler les élèves nouveaux arrivants avec d'autres élèves du groupe-classe au cours d'activités associées à la communication orale ou à la lecture.
- Offrir de nombreuses occasions de lecture.

Les guides d'enseignement efficaces proposent plusieurs activités pour bâtir le vocabulaire et l'enrichir.

*Pour les élèves des programmes ALF et PDF\*, l'apprentissage du vocabulaire est plus ardu parce que la polysémie (les sens multiples) des mots qui reviennent souvent dans un texte diffère de celle des mots dans leur langue maternelle ou est inconnue dans leur culture. Dans ce cas, l'enseignante ou l'enseignant doit à tout prix éviter de leur faire apprendre par cœur tous les sens que peut prendre un mot. Elle ou il doit plutôt démontrer que la polysémie n'est pas un effet du hasard et les aider à tenir compte et à retenir les différents sens d'un mot, par exemple en effectuant une constellation d'expressions relatives à un sujet (p. ex., masque de loup, à pas de loup, un froid de loup pour une constellation sur le loup). (Honeste, 1995)*

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 4.7.*

\* L'appellation PDF (*Perfectionnement du français*) a été remplacée par PANA (*Programme d'appui aux nouveaux arrivants*) lorsque le programme-cadre ALF-PDF a été révisé en 2010.



## Pour aller plus loin

ALF

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant affiche au mur de mots le vocabulaire actif, enseigné et utilisé au quotidien dans diverses matières.

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, Lecture, p. 82.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit à l'élève une liste de vocabulaire scolaire spécifiquement lié aux concepts de la matière ou du texte; elle ou il présente ainsi les formes variables d'un mot, les mots de même famille (p. ex., *coopérer, coopération, coopératif*).

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 6<sup>e</sup> année, Prélecture, p. 126.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant utilise des cartes sémantiques pour aider l'élève à étoffer son vocabulaire et à s'exprimer plus clairement par écrit.

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 4<sup>e</sup> année, Écriture, Planification, p. 100.

PANA

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant s'assure que l'élève comprend bien la signification des termes techniques de nature pédagogique utilisés en classe (p. ex., *phonème, référentiel, orthographe*).

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 1<sup>re</sup> année, Écriture, Planification, p. 65.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant s'assure que l'élève comprend bien la signification des termes techniques de nature pédagogique utilisés en classe (p. ex., *rythme, précision, expressions, indices, organisateurs textuels*).

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 7<sup>e</sup> année, Lecture, Prélecture, p. 237.

Amener l'élève à utiliser la terminologie du langage scolaire et le vocabulaire spécifique à certaines matières (p. ex., termes associés aux processus linguistiques, au processus d'apprentissage, au tableau des connaissances linguistiques et textuelles; termes associés aux mathématiques et aux sciences).

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFPBO, Intégration à la société canadienne, Intégration à la vie scolaire, p. 89.

Pour présenter le nouveau vocabulaire aux élèves des programmes *ALF* et *PDF*, il est important de recourir à diverses stratégies, telle l'utilisation d'objets, d'illustrations et d'analogies.

*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 6.9.*

Ainsi, le vocabulaire de base, technique ou spécialisé, se rapportant au matériel informatique (p. ex., *périphérique, matériel multimédia*), aux outils sur Internet (p. ex., *navigateur Web, moteur de recherche*) et à leurs fonctionnalités (p. ex., *signet, formulation de requête*) doit être enseigné aux élèves de façon directe et être systématiquement utilisé par la suite de façon à faciliter son acquisition et à favoriser la compréhension de ce dont on parle et de ce qu'il faut faire.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 87.*

**ALF** : Fournir aux élèves la liste des mots de vocabulaire accompagnés de leur définition.

**PANA** : Présenter aux élèves le vocabulaire à l'aide d'un appui visuel (p. ex., photos, illustrations, objets).

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015, p. 54.*

## TU PARLES D'UNE FAÇON DE FAIRE! - UTILISER DES STRATÉGIES D'ÉTAYAGE ET DES STRATÉGIES ADAPTÉES EN COMMUNICATION ORALE



### Description

**Utiliser des stratégies d'étayage en communication orale.** Dans un premier temps, l'enseignante ou l'enseignant présente soit une image, une vidéo ou une autre forme de produit médiatisé tout en formulant une interprétation dans un langage et un débit accessibles à l'élève selon son niveau de compétences langagières. L'enseignante ou l'enseignant invite l'élève à se référer au mur de mots et aux référentiels affichés portant sur les structures de phrases. Dans un deuxième temps, l'élève donne son interprétation de ce qui lui a été présenté en utilisant les structures de phrases et le vocabulaire qui sont sur les référentiels<sup>17</sup>.

**Utiliser des stratégies de communication orale adaptées.** Pour permettre à l'élève de mieux comprendre, l'enseignante ou l'enseignant ajuste son débit et choisit des mots et des structures de base à la portée de l'élève. L'enseignante ou l'enseignant peut aussi faire appel à d'autres stratégies, telles la reformulation et la répétition. Au fur et à mesure que l'élève améliore ses compétences langagières en français, l'enseignante ou l'enseignant ajuste en conséquence son débit, son vocabulaire, ses structures de phrases et ses stratégies.

Comme le *PANA* mise sur l'efficacité de l'enseignement, le personnel enseignant utilisera l'enseignement explicite qui permet de modéliser des situations de communication orale. L'élève nouvel arrivant doit être placé le plus souvent possible dans des contextes authentiques et stimulants qui l'incitent à écouter et à prendre la parole<sup>18</sup>.

*Certains élèves peuvent provenir de systèmes scolaires où la prise de parole n'est pas favorisée. Le personnel enseignant doit alors veiller à ce que la classe soit un milieu où l'élève se sent à l'aise de s'exprimer, d'interagir et de prendre des risques.*

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, Code de communication interpersonnel, p. 18.*

*L'étayage permet aux enseignantes et aux enseignants de montrer avec confiance aux apprenantes et aux apprenants les notions visées et ainsi de les amener progressivement vers l'autonomie dans leur apprentissage de la langue.*

*La responsabilité d'enseigner les stratégies d'écoute et de prise de parole n'appartient pas qu'aux enseignantes et aux enseignants de français, mais à tout le personnel enseignant ayant le souci de mettre à profit des approches pédagogiques efficaces (la conception universelle de l'apprentissage, la différenciation pédagogique, la démarche par étapes de la prévention et de l'intervention précoce) qui permettent aux élèves de devenir des citoyens responsables et engagés dans le développement de la société.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 6.*

### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF

### Cycles

P, M, I, S

### Matières

Toutes les matières

<sup>17</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 37; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45.

<sup>18</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 36; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 44.



## Les faire parler : la valeur de l'expression orale

Les compétences en expression orale jouent un rôle déterminant en littératie, quelle que soit la langue. Plus vous donnerez l'occasion aux élèves de converser en français, plus vous favoriserez le développement de leurs aptitudes à écouter et à s'exprimer et leur compréhension générale de la langue française et de sa construction. Vous aiderez aussi les élèves nouveaux arrivants à tisser des liens avec les autres élèves et à renforcer leur confiance en soi.



## Créer un milieu épanouissant

Les élèves en apprentissage du français sont plus susceptibles de s'exprimer oralement dans la salle de classe et d'adopter une attitude positive en ce qui a trait à l'acquisition de la langue si leur enseignante ou leur enseignant, ainsi que les autres élèves du groupe-classe leur offrent du soutien en se montrant sensibles à leurs besoins et en stimulant leur confiance en soi.

Voici quelques suggestions pour vous aider à créer un milieu favorable à l'apprentissage de la langue :

- gardez à l'esprit les besoins des élèves nouveaux arrivants au moment de vous adresser à vos élèves et de décrire des concepts et des tâches;
- assignez à chaque élève des tâches qui correspondent à sa maîtrise du français;
- donnez aux élèves nouveaux arrivants une rétroaction constructive quant à leurs efforts;
- faites délibérément interagir les élèves nouveaux arrivants avec les autres élèves du groupe-classe (p. ex., mettez-les en équipes de deux pour réaliser les activités d'apprentissage; groupez les élèves ayant des champs d'intérêt communs);
- créez, dans la salle de classe, un climat rassurant où les erreurs que commettent les élèves nouveaux arrivants sont accueillies comme faisant partie du processus normal d'apprentissage de la langue;
- encouragez les élèves nouveaux arrivants (et tout le groupe-classe!) à prendre part aux activités qui correspondent à leurs champs d'intérêt et font appel à leurs connaissances, à leurs compétences et à leur expérience personnelle.



## La période silencieuse : ne vous en faites pas

La plupart des élèves nouveaux arrivants en apprentissage du français – surtout les élèves plus jeunes – traversent une période de silence au début. Ces élèves ne parlent peut-être pas beaucoup et utilisent sans doute les formules usuelles, toutes faites et faciles à prononcer. Cette période peut s'étendre sur plusieurs semaines, voire des mois. Rappelez-vous que, pendant ce temps, les élèves en apprentissage du français absorbent tout de même la langue à un rythme effréné.

Même si l'interaction dans la salle de classe constitue une composante essentielle de l'acquisition de la langue française, évitez de pousser les élèves à parler en français avant qu'elles et ils soient prêts. Il arrive souvent que ces élèves se sentent plus à l'aise de s'exprimer oralement en petits groupes, ce cadre leur permettant de faire la transition « en toute sécurité » vers une pleine participation avec l'ensemble du groupe-classe.



## Enseigner explicitement les stratégies d'écoute et de prise de parole

Les stratégies d'écoute et de prise de parole sont présentées dans les programmes-cadres et les guides d'enseignement efficace. À titre d'exemple, en voici quelques-unes tirées d'un des guides d'enseignement efficace :

Liste des stratégies d'écoute en situation d'interprétation : activer ses connaissances antérieures, exploiter l'information, interpréter le langage non verbal, vérifier sa compréhension, prendre des notes, réagir au message<sup>19</sup>.

Liste des stratégies de prise de parole en situation de présentation : cibler l'intention du message et l'auditoire, appuyer le message, planifier une communication, s'exercer à livrer sa présentation, établir le contact et le soutenir, interagir avec l'auditoire<sup>20</sup>.

De nombreux outils et référentiels sont présentés dans les guides d'enseignement efficace.

*Il importe de distinguer l'enseignement de la communication orale et l'enseignement par la communication orale. Autant la communication orale est un objet d'enseignement, surtout dans le cours de français, autant ce domaine est un médium d'enseignement dans toutes les disciplines telles que sciences, mathématiques, sciences sociales, arts, pour ne nommer que celles-là. Différents échanges verbaux ont cours dans ces matières à travers des discussions, des conversations, des documentaires, des exposés et d'autres formes de communication orale.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 4.*

<sup>19</sup> La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 18.

<sup>20</sup> La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 31.



## Pour aller plus loin

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant profite des situations où l'élève utilise des traductions littérales (p. ex., *Je suis 6 ans vieux.*) ou des congénères interlinguaux (p. ex., *hospital/hôpital, table/table*) pour faire de l'enseignement explicite et créer des référentiels visuels auxquels l'élève pourra se référer.

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 1<sup>re</sup> année, Communication orale, Expression et production, p. 55.*

Piste d'enseignement : Pour aider l'élève à prendre la parole, l'enseignante ou l'enseignant lui propose des exemples d'expressions toutes faites à employer dans diverses situations de communication orale (p. ex., pour interrompre poliment la parole, pour s'objecter, pour exprimer son opinion) et, au besoin, en profite pour reformuler correctement un mot ou un énoncé mal formulé.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant aide l'élève à produire des référentiels personnels utiles et pertinents (p. ex., liste d'expressions à utiliser pour intervenir dans une conversation [*Moi, je pense que...*; *Je suis d'accord avec toi, mais...*]; aide-mémoire pour la prononciation de mots difficiles).

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 5<sup>e</sup> année, Communication orale, Expression et production, p. 108.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant ajuste le niveau de langue parlé pour que les élèves comprennent ses interventions (p. ex., ajuster le débit, utiliser la répétition et la reformulation des phrases).

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Communication orale, Interprétation, p. 63.*

ALF

## GEE

### Augmenter le temps de réflexion

Les enseignants s'assurent de toujours donner un temps d'attente à l'élève lors d'une question pour lui permettre d'organiser ses idées et de trouver les mots justes pour la réponse.

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 9.*

### Reformuler

Les enseignants redisent correctement ce que l'élève vient de dire en modelant la forme, la structure, le vocabulaire ou la prononciation. Ils rendent plus explicites les subtilités de la langue française et peuvent aussi demander à l'élève de redire en ses propres mots pour s'assurer de sa bonne compréhension.

*Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2008, p. 10.*

**ALF** : Faire des regroupements stratégiques et varier le degré de complexité de la tâche dans les divers groupes d'experts.

**PANA** : Encourager l'élève à utiliser un logiciel de type dictionnaire.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 72.*

**PANA** : Modeler une présentation ou permettre à l'élève d'assister à la présentation orale d'une ou d'un autre élève afin qu'elle ou il se fasse une idée globale de ce qui est exigé.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale, 2016, p. 78.*

## TACLEF

Enseigner de façon explicite des techniques d'écoute afin d'aider l'élève à être mieux disposée ou disposé à comprendre le message donné oralement. Lui offrir des occasions fréquentes et des contextes variés qui lui permettent de communiquer sa compréhension (p. ex, travail à deux, discussions en équipe). L'encourager à utiliser la stratégie **Puiser dans son vécu** pour lui donner l'occasion de prendre part pleinement à l'activité en cours. L'appuyer au moyen d'une rétroaction régulière et soutenue pour l'aider à progresser. Lui fournir des appuis visuels (p. ex., affiches, illustrations, tableaux de processus, schémas organisationnels) afin de lui offrir un appui soutenu et constant.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle intermédiaire, palier 3, Communication orale, Réception et décodage, Comprendre la langue parlée.*

## PLUS HAUT, PLUS LOIN! - UTILISER DES STRATÉGIES D'ÉTAYAGE EN LECTURE ET OFFRIR DE NOMBREUSES OCCASIONS DE LECTURE



### Description

**Utiliser des stratégies d'étayage en lecture.** L'enseignante ou l'enseignant choisit des textes qui correspondent à la zone proximale de développement en lecture de l'élève. Elle ou il prépare les élèves à la lecture (p. ex., en invitant les élèves à activer leurs connaissances antérieures, en présentant les mots clés, en fournissant un tableau SVA [Savoir, Vouloir savoir, Apprendre] que les élèves peuvent remplir en petits groupes). L'enseignante ou l'enseignant lit à haute voix aux élèves et les encourage à suivre dans le texte. Elle ou il s'arrête et revoit des extraits de textes lus en mettant l'accent sur les stratégies de lecture et d'écoute, de même que sur le contenu. Les élèves peuvent même esquisser un tableau organisationnel en cours de lecture. Enfin, l'enseignante ou l'enseignant encourage les élèves à relire le texte pour y repérer les mots clés<sup>21</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières

*En résumé, l'enseignante ou l'enseignant fournit à l'élève un soutien accru au départ parce que l'élève ne possède pas les connaissances et l'expérience nécessaires pour résoudre le problème de lecture de façon autonome ou réutiliser judicieusement ses connaissances et ses compétences.*

*En situation d'étayage, l'enseignante ou l'enseignant cherche à fournir à l'élève l'appui nécessaire pour resserrer l'écart entre le connu et l'inconnu. À mesure que l'élève développe les connaissances et les habiletés liées à l'apprentissage en cours et démontre sa capacité de les réutiliser, l'enseignante ou l'enseignant réduit le soutien à l'élève de manière à l'amener à les utiliser de façon autonome.*

*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 1.22.*

### Offrir de nombreuses occasions de lecture.

La lecture permet à l'élève nouvel arrivant d'enrichir son vocabulaire, de maîtriser des structures de phrases et d'améliorer ses habiletés de pensée. De plus, la lecture permet à l'élève en apprentissage du français d'améliorer sa communication orale et écrite, et sert aussi à appuyer l'apprentissage des compétences de base dans toutes les matières chez l'élève sous-scolarisé. L'enseignante ou l'enseignant encourage l'élève à choisir des livres qui l'intéressent et qui sont à son niveau d'habileté (p. ex., livre d'images, roman illustré, texte adapté à ses besoins). L'enseignante ou l'enseignant peut utiliser ou créer des bandes audio pour accompagner certains textes. Il faut miser sur toutes les occasions pour amener l'élève à lire davantage et lui faire découvrir les plaisirs de la lecture. L'enseignante ou l'enseignant peut aussi organiser des cercles de lecture qui permettent aux élèves de partager leurs lectures et de parler des idées ou des thèmes qu'ils ont retenus<sup>22</sup>.

**Étayage :** Soutien qui amène l'élève à dépasser son niveau de compétence actuel (zone de développement actuel) pour développer ses connaissances et ses habiletés de façon optimale (zone proximale de développement). Le concept d'étayage s'appuie sur l'idée que l'élève doit recevoir au départ un soutien important pour résoudre des problèmes, ce soutien diminuant au fur et à mesure que ses connaissances et ses habiletés se développent.

*Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, Glossaire, 2003, G2.*

<sup>21</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 37-38; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45-46.

<sup>22</sup> ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 37; ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45; PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, p. 42; PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 45.

*Positionner l'enseignement de la lecture dans le cadre plus large d'une littératie multimodale est donc une nécessité. Le fait de ne pas s'en tenir uniquement aux manuels scolaires et aux textes classiques, et de faire une place aux communications qui ont lieu dans les réseaux sociaux, les blogues, les médias en ligne et les autres textes électroniques devient un axe vital de l'enseignement de la lecture au cycle intermédiaire et au secondaire.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016, p. 20.*



## Stratégies pour acquérir une langue seconde

Il faut avant tout respecter les étapes d'acquisition d'une langue seconde et les différentes composantes du continuum de lecture; par exemple, les élèves qui parlent une langue non alphabétique doivent d'abord être initiés aux concepts liés à l'écrit.

Lorsqu'il s'agit d'élèves qui commencent à maîtriser et à lire le français, l'enseignante ou l'enseignant<sup>23</sup> :

- choisit des textes familiers pour les amener à anticiper l'histoire (p. ex., à partir des illustrations, de la mise en situation, du titre);
- favorise l'acquisition du vocabulaire en lisant aux élèves des textes présentés en contexte et en les faisant participer activement aux activités (p. ex., mime, discussion, jeu de rôles, dessin);
- recourt à la lecture partagée pour présenter de nouveaux mots et de nouvelles stratégies (p. ex., utiliser les illustrations pour anticiper le contenu du texte, établir des relations graphophonétiques);
- recourt à la lecture guidée et encourage la lecture autonome pour amener les élèves à utiliser les stratégies enseignées et à consolider le vocabulaire présenté;
- se sert de toutes les situations de lecture pour développer la confiance en ses capacités de lectrice ou de lecteur;
- amène les élèves à traduire leur compréhension du texte lu sous une autre forme (p. ex., dessin, mime), à en dégager l'information essentielle (p. ex., trouver le thème, l'action ou les personnages, repérer l'illustration qui représente ce qui a été lu) et à exprimer leurs réactions.



## De lectrice ou lecteur passif à lectrice ou lecteur engagé

Les enseignantes et enseignants de toutes les matières doivent collaborer pour assurer la réussite scolaire de toutes et de tous les élèves. Chaque élève a son style d'apprentissage, ses champs d'intérêt et ses forces. Pour soutenir l'apprentissage, l'enseignement doit être centré sur l'élève plutôt que sur la matière. En offrant des choix à l'élève, l'enseignante ou l'enseignant maintient son engagement et répond aux besoins de chaque apprenante ou apprenant. Pendant la tâche de lecture, l'enseignante ou l'enseignant doit réfléchir aux pistes de différenciation pédagogique suivantes<sup>24</sup> :

<sup>23</sup> Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2003, p. 9.12.

<sup>24</sup> La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016, p. 5.

- échafaudage du contenu des textes à lire (p. ex., du simple au complexe);
- échafaudage de la tâche ou de l'activité (p. ex., du concret à l'abstrait; contexte familier ou contexte nouveau);
- choix des textes;
- choix des tâches, des activités et des productions;
- regroupements flexibles;
- étayage (p. ex., outils pour faciliter la tâche : matériel de manipulation, guides, référentiels, feuilles de route, morcellement de la tâche).

**Échafaudage** : Construction progressive d'une théorie, d'un système, d'une solution, etc. L'enseignant ou l'enseignante accompagne l'élève dans son apprentissage en lui fournissant juste assez d'indices pour l'aider à poursuivre sa démarche.

*Guide d'enseignement efficace des mathématiques, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, Fascicule 1, 2006, p. 98.*

Le principe premier pour qu'une ou un élève développe ses habiletés et ses compétences en lecture est celui de l'engagement. La figure 3 présente les principes d'engagement. Ces principes misent sur des fondements ancrés dans la différenciation pédagogique (cibler des défis appropriés aux capacités des élèves, offrir des choix, varier les regroupements, entretenir un climat de classe positif, etc.).

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016, p. 11-12.*



## Enseignement explicite des stratégies de lecture

L'enseignement explicite de stratégies de compréhension en lecture sert pour sa part de tremplin à un entraînement qui aide les élèves à intérioriser de façon durable les comportements du lecteur habile (voir la figure 1). La liberté de manœuvre grandissante que chaque élève découvre du fait de cet entraînement lui permet de gérer de mieux en mieux, et par ses propres moyens, sa compréhension des textes.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 20.*

### Enseigner explicitement des **stratégies de compréhension**<sup>25</sup> :

- anticiper;
- lire par groupes de mots;
- trouver le sens d'un mot nouveau à partir des indices sémantiques;
- reconnaître les mots de substitution;
- évoquer par l'imagerie mentale;
- reconnaître la structure du texte (récit);
- trouver le sujet d'un texte;
- inférer et trouver l'ordre chronologique.

Les stratégies évoluent selon l'âge et les compétences langagières. De la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, l'enseignante ou l'enseignant enseigne explicitement des stratégies telles que les suivantes<sup>26</sup> :

- activer ses connaissances antérieures;
- anticiper;
- visualiser;
- prendre des notes;
- se poser des questions;
- faire des inférences;
- vérifier sa compréhension;
- trouver les idées importantes;
- résumer;
- apprécier;
- faire une synthèse.

<sup>25</sup> *Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006, p. 4.10.*

<sup>26</sup> *Guide d'enseignement en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 31.*

Enseigner explicitement des **stratégies de dépannage** telles que relire, décomposer les mots, se reporter au contexte, observer les éléments visuels (voir l'**annexe 2 – Stratégie de dépannage : Je ne comprends pas un mot/Je ne comprends pas une idée** et l'**annexe 3 – Stratégie de dépannage : À chaque panne ses outils**).

Afficher ou fournir des référentiels tels que le processus de lecture et les stratégies de dépannage, puis s'y référer.

*Le meilleur moyen d'amener les élèves à vérifier leur compréhension est de faire le modelage des stratégies de dépannage possibles en situation de lecture partagée et de les amener à identifier la meilleure façon de faire au cours des pratiques subséquentes.*

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 42.*



## Quelques adaptations visant à appuyer l'apprentissage de la lecture

- Fournir un appui visuel, peu importe que le mot ou le concept soit concret ou abstrait.
- Accompagner d'appuis visuels les mots du texte sélectionnés afin de permettre aux élèves de bien les comprendre.
- Vérifier la maîtrise qu'ont les élèves du vocabulaire utilisé dans le texte.
- Permettre aux élèves de lire le texte à l'avance afin d'accroître leur compréhension.
- Vérifier la compréhension du vocabulaire tiré du texte afin d'éviter le plus possible les bris de compréhension.
- Permettre aux élèves de travailler avec une ou un autre élève pour formuler les questions.
- Jumeler, au besoin, les élèves afin de favoriser l'activation des connaissances antérieures.
- Cibler certains mots et concepts clés de la liste fournie.
- Inviter les élèves à lire un texte d'un degré de difficulté moins élevé, mais portant sur le même sujet.
- Revoir avec les élèves les mots de vocabulaire plus difficiles.
- Donner plus de temps aux élèves pour leur permettre de terminer la tâche.

### Technique des cinq doigts

*Inviter les élèves à choisir un texte, puis à en lire l'équivalent d'une page en comptant sur les doigts d'une main les mots difficiles à décoder ou à comprendre. Leur expliquer que s'ils rencontrent cinq mots difficiles ou plus sur la page, c'est un indice que le texte sera difficile à lire pour eux. Leur recommander, si c'est le cas, de choisir un autre texte.*

Note : Cette technique peut être adaptée à deux ou à trois doigts seulement.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 13.*



## Pour aller plus loin

ALF

### Pistes d'enseignement :

- L'enseignante ou l'enseignant fournit à l'élève une liste de vocabulaire scolaire spécifiquement lié aux concepts de la matière ou du texte; elle ou il présente ainsi les formes variables d'un mot, les mots de même famille (p. ex., *coopérer, coopération, coopératif*).
- L'enseignante ou l'enseignant utilise des tableaux organisationnels pour démontrer comment les idées clés sont organisées dans une leçon ou un chapitre.
- L'enseignante ou l'enseignant prépare l'élève à lire ou à visionner ce matériel (p. ex., faire le lien avec le travail antérieur, présenter les mots clés, fournir un tableau SVA [Savoir, Vouloir savoir et Apprendre] que les élèves peuvent compléter en petits groupes).

ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 6<sup>e</sup> année, Prélecture, p. 126.

### Pistes d'enseignement :

- L'enseignante ou l'enseignant ajuste le niveau de langue écrite pour que les élèves comprennent ses directives et ses questions (p. ex., choisir des mots plus simples et des structures de base).
- L'enseignante ou l'enseignant choisit des textes un peu au-dessus du niveau de lecture autonome ou de compréhension orale de l'élève.

ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Lecture, Interprétation, p. 66.

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant s'assure que l'élève comprend bien la signification des termes techniques de nature pédagogique utilisés en classe (p. ex., *rythme, précision, expressions, indices, organisateurs textuels*).

PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 7<sup>e</sup> année, Prélecture, p. 237.

PANA

### Pistes d'enseignement :

- L'enseignante ou l'enseignant a recours à l'enseignement explicite pour expliquer le sens des verbes habituellement employés dans l'interprétation de textes et le langage scolaire s'y rapportant (p. ex., *énumérer, démontrer, expliquer, prouver*). L'enseignante ou l'enseignant pourra placer ces termes en contexte en puisant dans des matières telles que mathématiques, sciences ou français.
- L'enseignante ou l'enseignant ajuste le niveau de langue écrite pour que les élèves comprennent ses directives et ses questions (p. ex., choisir des mots adaptés au vocabulaire de l'élève et des structures de base).

PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFPAO – Lecture, Interprétation, p. 67.

## GEE

### Apprécier

- Enregistrer les textes au préalable et inviter les élèves à suivre leur lecture sur papier.
- Proposer aux élèves des textes très courts.
- Inviter les élèves à travailler en dyades lors de la pratique autonome.

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture, 2007, p. 103.*

**ALF** : Fournir aux élèves un lexique et les définitions des mots tirés des textes à l'étude qui peuvent causer des bris de compréhension. S'assurer de la maîtrise du vocabulaire à l'étude.

**PANA** : Avant l'activité, permettre aux élèves de travailler avec une ou un autre élève afin qu'elles et ils puissent repérer les idées importantes des textes lus. Proposer des outils organisationnels pour la prise de notes des éléments importants des textes lus.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016, p. 76.*

## TACLEF

Enseigner explicitement la stratégie **Vérifier sa compréhension** afin d'aider l'élève à chercher le sens des mots nouveaux, à dégager le sens général d'un texte et à valider sa compréhension d'un texte. Enseigner explicitement les stratégies de dépannage pour apprendre à reconnaître et à surmonter les bris de compréhension.

Appuyer au moyen d'une rétroaction régulière et soutenue pour aider l'élève à progresser.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle moyen, palier 2, Lecture, Lecture scolaire, Lire pour comprendre.*

Enseigner explicitement la stratégie **Activer ses connaissances antérieures** pour aider l'élève à donner un sens à sa lecture (p. ex., utiliser le tableau SVA : ce que je **sais**, ce que je **veux** savoir, ce que j'ai **appris**).

Encourager l'élève à utiliser la stratégie **Puiser dans son vécu** pour lui donner l'occasion de prendre part pleinement à l'activité en cours.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle secondaire, palier 2, Lecture, Lecture scolaire, Lire pour apprendre.*

## DE LA PLUME À L'ORDI : L'ÉCRITURE, ÇA SE BÂTIT - UTILISER DES STRATÉGIES D'ÉTAYAGE EN ÉCRITURE



### Description

Comme la salle de classe est un lieu de plus en plus hétérogène, l'expérience de chaque élève en écriture varie selon ses antécédents, son style d'apprentissage et ses connaissances antérieures. L'enseignante ou l'enseignant doit personnaliser l'enseignement pour répondre aux besoins de chaque élève. L'étayage a comme objectif de guider l'élève étape par étape dans ses divers apprentissages. Au début, l'enseignante ou l'enseignant occupe une place importante dans l'apprentissage de l'élève. Au fur et à mesure que l'élève acquiert des connaissances et de la confiance en elle-même ou en lui-même, elle ou il entre dans sa zone proximale de développement (ZPD)<sup>27</sup>. Lorsque cela se produit, l'enseignante ou l'enseignant lui cède graduellement sa place. La responsabilité de l'apprentissage se transfère graduellement de l'enseignante ou de l'enseignant à l'élève en passant souvent par l'apprentissage à l'aide des autres. C'est ainsi qu'elle ou il prend de l'assurance en ses compétences et devient une apprenante ou un apprenant autonome<sup>28</sup>.



### Enseignement explicite du processus d'écriture

*L'enseignement explicite est étroitement lié au principe de l'étayage. L'enseignement explicite est particulièrement efficace dans le domaine de l'apprentissage de l'écriture, car l'élève voit des modèles du produit final. Elle ou il peut ainsi s'autoévaluer et se fixer des objectifs d'apprentissage. Ce morcellement de l'apprentissage ne peut se faire sans la DP. C'est une pratique pédagogique efficace dans une salle de classe, puisque les élèves progressent à des rythmes différents. Ce n'est pas une stratégie en soi, c'est plutôt une approche qui englobe l'étayage et l'enseignement explicite.*

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015, p. 8.*

Pour permettre aux élèves de se familiariser avec le processus d'écriture, les enseignants doivent modeler chacune des étapes du processus à maintes reprises. Ils pratiquent ainsi l'étayage dans la zone proximale de développement de chaque élève afin de leur permettre d'acquérir les connaissances nécessaires à la compréhension du processus d'écriture. La démonstration de stratégies et d'éléments d'écriture en situation d'enseignement modelée, suivie de dialogues en situation d'enseignement partagée et guidée, leur permettra d'encadrer et d'orienter chaque élève jusqu'à ce qu'elle ou il puisse se servir des stratégies et des éléments d'écriture de façon autonome<sup>29</sup>.

#### Clientèle cible

SS, AF, SS-AF

#### Cycles

P, M, I, S

#### Matières

Toutes les matières



<sup>27</sup> *Je m'engage, tu t'engages – Guide de réflexion sur la relation enseignant-élève, 2008, p. 7.*

<sup>28</sup> *La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015, p. 8.*

<sup>29</sup> *Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006, p. 1.18.*



## L'enseignement de l'écriture, c'est l'affaire de tous

*Les exigences en écriture peuvent varier d'une matière à l'autre, ce qui ajoute parfois à la confusion des élèves. Quoique chaque matière exige des formes particulières de textes, il reste que le processus d'écriture est universel et peut s'appliquer partout. D'ailleurs, adopter un même processus d'écriture dans toutes les matières augmente la confiance et les compétences des élèves et réduit ainsi le stress associé aux tâches d'écriture.*

*La littératie en tête – Stratégies pour toutes les matières, 7<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, 2005, p. 133.*

Les enseignantes et les enseignants doivent faire le plus de liens possible entre le processus d'apprentissage dans leur matière (p. ex., le processus d'enquête, le processus de création) et le processus d'écriture pour aider les élèves à développer leurs compétences en écriture. Dans toutes les matières, le processus d'écriture doit devenir un moyen privilégié pour les élèves de réfléchir à l'apprentissage de la langue<sup>30</sup>.



## Stratégies et adaptations à utiliser pour les élèves nouveaux arrivants

*Pour répondre aux besoins particuliers des élèves d'ALF/PDF\*, il faut adapter les situations d'enseignement, le niveau de difficulté des textes, la complexité des référentiels, les contenus, les processus et les productions. Ainsi, il faut prévoir des cartes sémantiques pour aider les élèves à étoffer leur vocabulaire et à s'exprimer plus clairement par écrit, des dictionnaires visuels, du tutorat par les pairs, des schémas organisationnels, l'apprentissage et la compréhension des types de textes. De plus, il faut allouer du temps supplémentaire pour aider ces élèves à réussir.*

*Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006, p. 1.7.*

\* L'appellation PDF (*Perfectionnement du français*) a été remplacée par PANA (*Programme d'appui aux nouveaux arrivants*) lorsque le programme-cadre ALF-PDF a été révisé en 2010.

Voici quelques exemples de stratégies appuyant l'apprentissage de l'écriture chez les élèves nouveaux arrivants, tirés des guides d'enseignement efficace :

- Présenter des tâches d'écriture qui respectent le degré de compétence des élèves en écriture.
- Présenter une étape du processus d'écriture à la fois.
- Fournir aux élèves du soutien et des rétroactions fréquentes à toutes les étapes du processus d'écriture.
- Accorder aux élèves plus de temps pour réaliser la tâche d'écriture.
- Fournir aux élèves des outils technologiques qui les aideront à mieux organiser leurs idées et à les développer.

<sup>30</sup> La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, 2016, p. 5.

*L'enseignante ou l'enseignant doit tenir compte des facteurs ci-dessous, qui influent sur les progrès de l'élève en écriture :*

- le niveau de littératie de l'élève dans sa langue maternelle;
- les similitudes entre la langue maternelle de l'élève et le français en ce qui concerne le sens de l'écriture, les caractères, la phonétique et les conventions linguistiques.

*Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006, p. 1.7.*

- Fournir aux élèves des référentiels et des outils de référence adaptés ou simplifiés.
- Donner aux élèves des occasions d'échanger pour qu'elles et ils puissent verbaliser leurs idées.
- Favoriser l'enseignement explicite des apprentissages clés (p. ex., en offrant un atelier guidé sur la planification efficace d'une tâche d'écriture).
- Fournir aux élèves la liste des mots de vocabulaire accompagnés de leur définition.
- Présenter aux élèves le vocabulaire à l'aide d'appuis visuels (p. ex., photos, illustrations, objets).
- Accompagner les élèves dans l'élaboration de leur plan et leur fournir un modèle en guise de référentiel.
- Donner aux élèves de nombreuses occasions de verbaliser leurs idées.
- Offrir un atelier guidé pour revoir les concepts clés (p. ex., cohérence, introduction, conclusion).
- Fournir aux élèves des référentiels tels que Les marqueurs de relation et Les organisateurs textuels.
- S'assurer que le sujet du texte à écrire est connu.
- Accompagner les élèves dans l'utilisation des dictionnaires visuels, imprimés ou en ligne.
- Encourager les élèves à utiliser un logiciel en ligne pour repérer les mots répétitifs dans leurs rédactions.
- Réduire le nombre de paragraphes à réviser.
- Jumeler les élèves pour qu'elles et ils corrigent leur texte et encourager les discussions entre elles et eux. La communication orale est une bonne façon d'inciter les élèves à utiliser le vocabulaire juste et à expliquer leur raisonnement quant aux corrections.
- Fournir aux élèves des listes de vérification pour les guider à chaque étape du processus d'écriture.

Annexe 4 – Figure 22 : Outils organisationnels

Annexe 5 – Les outils organisationnels en écriture

*Les projets d'écriture placent l'élève dans des situations de rédaction authentiques et motivantes où elle ou il peut traduire ses idées, ses sentiments et son point de vue. L'élaboration d'un texte doit suivre un processus qui permet à l'élève de se concentrer sur une tâche à la fois, par exemple planifier son projet, rédiger son ébauche ou réviser son texte.*

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008, p. 39.*



## La technologie au service de l'écriture

De nombreux sites Web, logiciels et programmes, ainsi que de nombreuses ressources numériques peuvent appuyer l'enseignement et l'apprentissage du processus d'écriture. Les guides d'enseignement efficace proposent plusieurs activités et d'excellents référentiels, dont les suivants :

Annexe 6 – Figure 38 : Exploitation des TIC dans le domaine de l'écriture

Annexe 7 – Le virage technologique et l'écriture (utilisation des TIC dans le processus d'écriture)



## Pour aller plus loin

ALF

L'utilisation de l'écriture modelée par l'enseignante ou l'enseignant permet à l'élève d'entendre à haute voix le processus qui consiste à traduire ses pensées ou ses émotions sous forme écrite.

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Écriture, Planification, p. 73.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant invite les élèves à ajouter les marqueurs de relation qu'on aurait effacés dans un texte à trous.

*ALF, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, Écriture, Rédaction, p. 131.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant met l'accent sur seulement une ou deux erreurs fréquentes à la fois. Elle ou il encourage l'élève à corriger ses propres erreurs.

*ALF, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFAAO – Écriture, Amélioration de textes, p. 71.*

PANA

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant a recours au modelage pour montrer les opérations mentales et le questionnement auxquels l'élève doit procéder pour déterminer le sujet et le genre de texte à produire, et le destinataire.

*PANA, 1<sup>re</sup> à 8<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, Écriture, Planification, p. 122.*

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant fournit un tableau ou un schéma organisationnel qui présente les éléments clés pour une catégorie de textes.

*PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, FFPAO – Écriture, Production de textes, p. 72.*

GEE

Piste d'enseignement : L'enseignante ou l'enseignant modèle et enseigne le processus d'écriture au moyen de schémas organisationnels (p. ex., carte conceptuelle et plan de texte) pour planifier un texte et en rédiger une première ébauche.

*Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, 2006, p. 1.14.*

S'inspirer d'un modèle pour construire un référentiel avec les élèves :

Étapes de la planification, p. 46-49

Étape de la rédaction de l'ébauche, p. 61

Étape de la révision, p. 67-68

Étape de la correction, p. 74

Étape de la publication, p. 89

*Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture, 2008.*

### Activité de sprint d'écriture

**ALF** : Fournir à l'élève une liste de mots accompagnés de leur définition.

**PANA** : Permettre à l'élève de faire l'activité oralement en enregistrant ses phrases afin d'en garder une trace.

*La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture, 2015, p. 62.*

TACLEF

Enseigner de façon explicite la stratégie **Planifier et organiser ses idées** afin d'amener l'élève à planifier son texte.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle primaire, palier 1, Écriture, Écriture scolaire, Rédaction scolaire.*

Enseigner de façon explicite la stratégie **Mettre en texte ses idées** afin d'amener l'élève à exprimer le fruit de son imagination et de sa créativité, et à utiliser les mots appris dans divers contextes.

*TACLEF, Banque de stratégies, cycle intermédiaire, palier 2, Écriture, Expression écrite, Écriture créative.*

## Section VI – Accompagner les parents

Pour créer une atmosphère accueillante où les élèves nouveaux arrivants et leur famille se sentiront les bienvenus, il faut accompagner tous les parents et les faire participer.



### POINT À CONSIDÉRER

*L'implication parentale joue un rôle essentiel dans le système scolaire. Les familles défavorisées sont davantage impliquées dans le suivi scolaire de leurs enfants. Certains facteurs régissent la participation des familles en situation minoritaire : contraintes de temps, besoins de garderies, problèmes de transport, différences linguistiques et culturelles, manque de connaissance des processus éducatifs dans le pays d'accueil et phénomènes d'exclusion et discrimination. La communication entre les parents des élèves nouvellement arrivés et l'école constitue une priorité dans les politiques éducatives de plusieurs pays.*

*Étude du programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) : Évaluation de l'impact du PANA sur l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants, Rapport final, Année 1, août 2011, p. 5.*

### METTRE LES PARENTS À L'AISE

Vous pouvez agir de diverses manières pour que les parents des élèves nouveaux arrivants se sentent à l'aise avec l'environnement scolaire et prennent part à l'éducation de leur enfant. Voici quelques principes de base à suivre à cet effet :

**Vérifiez avant de planifier** : vérifiez votre calendrier multiculturel ou multiconfessionnel pour éviter d'organiser des activités les jours qui entrent en conflit avec des dates importantes pour certaines communautés.

**Demandez avant d'agir** : donnez l'occasion aux parents de vous confier de devoir recourir à des services de garde au cours des réunions scolaires.

**Recrutez des interprètes** : demandez aux bénévoles de l'école et de la communauté qui parlent la langue des parents de leur transmettre une invitation aux activités et aux réunions scolaires.

**Donnez des précisions** : gardez à l'esprit qu'en tant que nouveaux arrivants les parents pourraient mal réagir à un appel téléphonique ou à une note de l'école, supposant que quelque chose ne va pas avec leur enfant; commencez votre appel ou votre note en expliquant clairement l'objet de votre communication.

**Évitez d'employer du jargon** : évitez d'utiliser des termes comme *résultats d'apprentissage* ou *crédit scolaire*, ou des acronymes comme l'OQRE, car vous risquez de décourager les parents et de provoquer de la confusion quant au message que vous cherchez à transmettre.

**Mettez en relation les parents ayant des besoins, des champs d'intérêt et des préoccupations similaires** : encouragez les parents qui partagent les mêmes champs d'intérêt à se regrouper; par exemple, dans un nouveau cadre culturel ou simplement pour apprendre leur nouveau rôle en tant que parent nouvel arrivant.



## MISE EN PRATIQUE

Pour transmettre aux parents l'information nécessaire, communiquez avec une personne qui parle français au sein d'une communauté où le français n'est pas la langue première. Demandez-lui de transmettre le message à trois parents de la même communauté dans leur langue maternelle. Ils pourront, à leur tour, transmettre le message à trois autres parents, et ainsi de suite. Procédez de la même façon pour chaque communauté où l'on parle une langue autre que le français. Il est important de s'assurer que le message s'est bien rendu.

« Nos visites auprès des parents ont un impact sur le plan pédagogique. Nous voyons les élèves s'épanouir dans leur apprentissage parce que nos visites sur place, nos visites auprès de ces parents-là font que ces parents eux-mêmes sont mieux encadrés. Nous les outillons tant soit peu, nous essayons de faire le nécessaire pour qu'ils comprennent comment ça fonctionne ici. Vous vous rendez compte, ils viennent d'un autre monde, c'est tout à fait normal, ici, c'est le Canada, ici, c'est Windsor, l'Ontario avec son programme avec ses spécificités, vous vous rendez compte que c'est extrêmement important pour eux de recevoir ce genre de visite. »

(Mukendi Boniface, enseignant, École Saint-Edmond, Windsor (Ontario) [transcription de la webémission *Au-delà du PANA*, p. 3. [cforp.ca/outils/webemissions/webemission-dela-pana/] [cforp.ca/fichiers/outils/webemissions/pana/transcription-au-dela-pana.pdf]



## PRATIQUE EFFICACE

*Le Conseil scolaire de district catholique de l'Est ontarien (CSDCEO) offre aux parents anglophones ainsi qu'aux parents peu à l'aise en français le programme Le français en famille, c'est notre affaire!. Il s'agit d'ateliers axés sur la communication orale et la culture franco-ontarienne au cours desquels les parents poursuivent leur apprentissage du français dans un climat de confiance. Cela leur permet de mieux accompagner leur enfant dans son cheminement scolaire.*

edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf, p. 31.

## FACILITER LA COMPRÉHENSION

Les parents des élèves nouveaux arrivants ne connaissent peut-être pas bien le programme-cadre ni les attentes du système scolaire de l'Ontario. Voici quelques suggestions pour les aider à soutenir l'apprentissage de leur enfant :

- Expliquez-leur le système d'éducation en Ontario (p. ex., les exigences pour obtenir le diplôme d'études secondaires).
- Montrez-leur des stratégies préconisées dans le système ontarien (p. ex., en lecture, faire appel à ses connaissances antérieures sur le sujet et anticiper le contenu : *relever des indices en examinant divers éléments du document, dont la table des matières, la quatrième de couverture, la division en paragraphes ou en chapitres*<sup>31</sup>).
- Donnez-leur des suggestions à mettre en pratique à la maison (p. ex., établir une routine pour les devoirs, les corvées domestiques, l'heure d'aller au lit).

<sup>31</sup> PANA, 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année, p. 28.

- Donnez-leur accès à des ressources leur permettant de favoriser la communication orale chez leur enfant (voir l'**annexe 8 – Exemples d'activités à suggérer aux parents ou tuteurs pour favoriser le développement de la communication orale chez leur enfant**).
- Soyez explicite au sujet de la routine et des exigences scolaires (p. ex., l'horaire et le calendrier scolaire, y compris les journées pédagogiques, le système semestriel, l'exemption aux examens).
- Parlez-leur du code de vie de l'école.
- Encouragez-les à continuer d'utiliser leur langue maternelle à la maison (p. ex., parler et lire dans leur langue maternelle permet aux élèves de continuer d'acquérir de nouvelles notions et habiletés pendant leur apprentissage du français).
- Renseignez-les sur la notion de discipline au Canada.



### PRATIQUE EFFICACE

*Mettre à la disposition des parents le document Grandir dans un nouveau pays – Un guide pour les parents nouveaux arrivants, dans lequel on traite d'une foule de sujets pertinents et intéressants, dont les services destinés aux parents, l'art d'être parent au Canada, comment aider leur enfant à apprendre, comment aider leur enfant à parler, comment garder leur enfant en santé et en sécurité et comment prendre soin d'eux-mêmes en tant que parents.*

*Grandir dans un nouveau pays – Un guide pour les parents nouveaux arrivants, [En ligne], p. 2.  
[meilleurdepart.org/resources/develop\_enfants/pdf/Growing\_up\_PARENTS\_FR\_online\_Final.pdf]  
[http://fr.nexussante.ca/policies#Droits d'auteur]*

### Bulletin scolaire

Expliquez clairement aux parents de l'élève nouvel arrivant le programme qu'aura déterminé l'équipe-école pour répondre adéquatement aux besoins éducatifs de leur enfant, les progrès attendus, les résultats obtenus et les prochaines étapes.

Pour vous assurer que les parents et leur enfant comprennent ce que signifie le bulletin scolaire, organisez une rencontre en personne en ayant recours à une ou à un interprète, au besoin. Il est important de souligner que l'évaluation est au service de l'apprentissage et qu'il faut prendre en compte le rythme d'apprentissage de l'élève.

*Les conseils scolaires veillent à ce que les écoles accompagnent les parents et communiquent avec eux au cours du cheminement scolaire de leur enfant.*

*edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf, p. 22.*

## ENCOURAGER LE SENTIMENT D'APPARTENANCE À LA COMMUNAUTÉ

Un grand nombre d'organismes et d'agences communautaires soutiennent les nouvelles arrivantes et les nouveaux arrivants ou certains groupes ethnoculturels de l'Ontario. Pour renforcer le sentiment d'appartenance à l'école, encouragez les groupes communautaires à profiter des installations de votre école pour tenir leurs activités culturelles et communautaires. Songez à inviter des organismes de renom à jouer un rôle dans la recherche ou l'offre de services d'orientation, de services impossibles à obtenir par l'entremise du conseil scolaire. Tous les groupes communautaires peuvent fournir des ressources à utiliser en salle de classe (p. ex., des artéfacts culturels ou le nom de conférencières et de conférenciers) et recommander des interprètes de qualité pour faciliter la communication avec les parents. Le programme *Travailleuses et travailleurs d'établissement dans les écoles*<sup>32</sup>, mis sur pied dans plusieurs régions de la province, est une source d'aide et d'information précieuse pour toutes les familles nouvellement arrivées en Ontario.



### POINT À CONSIDÉRER

*En résumé, la situation actuelle des élèves nouveaux arrivants et de leur famille met en évidence la nécessité pour le système scolaire de s'adapter à cette nouvelle réalité et souligne, par le fait même, l'importance d'avoir, au sein des écoles, un personnel enseignant ouvert à la culture. C'est pourquoi l'un des éléments les plus déterminants à prendre en considération lors de la mise en œuvre d'un programme pour les nouveaux arrivants est de faire place à un enseignement ouvert à la culture. Un enseignement ouvert à la culture est une approche pédagogique dont le but est de rendre les occasions d'apprentissage plus pertinentes pour les élèves de diverses origines culturelles. Un enseignement réceptif à la culture permet l'utilisation des connaissances culturelles, des expériences préalables, des systèmes de référence et des styles d'apprentissage des élèves de différentes communautés ethniques et rend leurs apprentissages plus pertinents et efficaces. En misant sur la force des élèves, cet enseignement valide, en quelque sorte, leur culture. Les décisions prises concernant les programmes d'études sont particulièrement critiques. Il est essentiel de fournir aux élèves de ces communautés des expériences qui reflètent les valeurs, les traditions et l'histoire de leurs cultures.*

*Étude du programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) : Évaluation de l'impact du PANA sur l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants, Rapport final, Année 1, août 2011, p. 5.*

<sup>32</sup> [teeontario.ca/28/Le-r%C3%B4le-des-T%C3%89%C3%89](http://teeontario.ca/28/Le-r%C3%B4le-des-T%C3%89%C3%89)

# Annexes

## ANNEXE 1 – REMARQUER DES SIGNES DE PROBLÈMES D'ADAPTATION

### 3. Remarquer des signes de problèmes d'adaptation

Bien que la plupart des enfants soient résilients et ne développent pas des habitudes de détresse affective, certains auront besoin de plus de soutien à cause du stress de migration, des difficultés d'adaptation et d'expériences traumatiques. Le personnel scolaire est bien placé pour remarquer lorsqu'un élève est en difficulté et qu'il a besoin d'un soutien empreint d'humanisme en salle de classe.

Des signes de problèmes d'adaptation sont les suivants :

Physique	Socio-affectif	Cognitif
<input type="checkbox"/> Faible contrôle vésical	<input type="checkbox"/> Inquiet lorsqu'éloigné de la famille	<input type="checkbox"/> Joue de façon répétitive
<input type="checkbox"/> Maux de tête, nausées	<input type="checkbox"/> Triste, déprimé, à retrait	<input type="checkbox"/> Difficulté à engager dans la matière scolaire
<input type="checkbox"/> Difficultés avec l'alimentation et le sommeil	<input type="checkbox"/> Agressif, crises de colère, défiant	<input type="checkbox"/> Acquisition de la langue bloquée
<input type="checkbox"/> Vulnérabilité plus élevée aux maladies	<input type="checkbox"/> Peut sembler en colère ou irritable	<input type="checkbox"/> Concentration limitée, facilement distrait
<input type="checkbox"/> Léthargie possible	<input type="checkbox"/> Engourdissement affectif, isolement	<input type="checkbox"/> Facilement frustré
<input type="checkbox"/> Réticent de participer aux jeux et à l'activité physique	<input type="checkbox"/> Aborde constamment des sujets de guerre	<input type="checkbox"/> Interaction limitée avec les autres élèves
<input type="checkbox"/> Usage et mésusage de substances	<input type="checkbox"/> Réaction de sursaut exagérée	<input type="checkbox"/> Absentéisme

Si l'un des signes de problèmes éprouvés semble être grave, prolongé ou nuire considérablement au fonctionnement quotidien, ou si les parents de l'enfant expriment des préoccupations, l'orientation pour le soutien vers un professionnel de la santé mentale au sein du conseil scolaire et (ou) de la communauté est recommandée.

### 4. Soutien à l'école aux nouveaux élèves qui manifestent des difficultés d'adaptation

Les membres du personnel scolaire ne sont pas des professionnels de la santé mentale et il ne faut pas s'attendre à ce qu'ils s'occupent de l'évaluation ou fournissent des conseils d'orientation aux nouveaux élèves qui présentent des signes de problèmes d'adaptation. Le rôle du personnel scolaire est de mettre en place une salle classe rassurante et paisible, qui offre particulièrement l'appui aux élèves qui peuvent avoir besoin de plus de soins et d'attention qu'aux autres.

Les stratégies pédagogiques utiles comprennent :

- Favoriser un milieu calme et prévisible en classe.
- Fournissez des indices pour signaler les transitions et les rappels concernant les modifications apportées à la routine.
- Démontrez un niveau élevé de présence physique, de soutien et de surveillance.
- Utilisez un ton apaisant dans les interactions avec l'élève.
- Nouez des liens avec l'élève et offrir un soutien supplémentaire lors des situations difficiles.
- Définissez des attentes élevées en matière de scolarité, mais comprenez le fait que les nouveaux élèves peuvent avoir des lacunes en matière d'éducation.
- Proposez des moyens pour gérer les émotions et le comportement dans la salle de classe (par exemple, des espaces calmes, relaxation).
- Préparez les élèves à comprendre les étapes de résolution de problèmes et des conflits, etc.
- Offrez des choix aux élèves. Le sentiment d'exercer une certaine maîtrise permettra à l'élève de se sentir confiant et en sécurité.
- Établissez les limites pour aider les élèves à satisfaire aux demandes (par exemple, je vois que tu as besoin d'aide avec ...).
- L'apprentissage des langues peut être difficile. Soyez attentionnés et renforcer les tentatives de communication tout en encourageant la préservation de la langue d'origine.
- Créer des occasions régulières pour parler des progrès et pour souligner les forces et les préoccupations avec les parents.

Cette ressource sera disponible sur le site d'ÉduSource : [www.edusourceontario.com](http://www.edusourceontario.com)

L'Équipe d'appui pour la santé mentale dans les écoles travaille avec le ministère de l'Éducation pour appuyer la santé mentale et le bien-être des élèves dans les écoles de l'Ontario



[www.smh-assist.ca](http://www.smh-assist.ca)

## ANNEXE 2 – STRATÉGIE DE DÉPANNAGE : JE NE COMPRENDS PAS UN MOT/ JE NE COMPRENDS PAS UNE IDÉE

### STRATÉGIES DE DÉPANNAGE

#### Je ne comprends pas un mot.

Je relis lentement le passage où se trouve le mot en commençant au début du paragraphe ou de la partie qui contient le mot.

Je relis à haute voix le passage où se trouve le mot que je n'ai pas compris.

Je décompose le mot pour trouver un petit mot de la même famille.

Je regarde s'il y a un préfixe ou un suffixe dans le mot que je n'ai pas compris. Je formule une hypothèse de sens en prenant appui sur le contexte et je relis le passage pour la vérifier.

Je regarde les mots autour du mot que je ne comprends pas pour chercher des indices tels que « ... qui est... », « ... ou... », « ... c'est-à-dire », « ... soit », qui expliquent le mot.

Je poursuis ma lecture pour vérifier si le mot ou l'expression est expliqué plus loin.

J'utilise un ouvrage de référence pour trouver le sens d'une expression ou d'un mot inconnu.

Je demande de l'aide à quelqu'un.

#### Je ne comprends pas une idée.

Je relis lentement le passage que je n'ai pas compris.

Je relis le passage que je n'ai pas compris en commençant quelques phrases plus haut.

Je trouve le mot ou l'expression que remplace un mot de substitution.

Je survole de nouveau mon texte pour en examiner la structure.

Je relis le début du texte pour vérifier si je n'ai pas manqué un renseignement important qui m'aiderait à comprendre.

Je regarde les illustrations.

Je découpe le texte (p. ex., des phrases longues en unités de sens, des paragraphes en phrases) et je les relis lentement.

Je repère les marqueurs de relation (p. ex., *parce que, mais, et, alors, comme*) qui relient les idées entre elles.

Je repère les signes de ponctuation (p. ex., guillemets, tiret).

Je me pose des questions sur le contenu de la phrase (p. ex., *Pourquoi est-elle triste? Comment a-t-il fait pour...?*) et je réponds à mes questions.

Je redis dans mes propres mots les idées importantes du texte que j'ai bien compris pour faire un lien avec le passage que je ne comprends pas.

Je demande de l'aide à quelqu'un.

## ANNEXE 3 – STRATÉGIE DE DÉPANNAGE : À CHAQUE PANNE SES OUTILS

### STRATÉGIES DE DÉPANNAGE : À CHAQUE PANNE SES OUTILS

**Pour mieux comprendre un mot de vocabulaire**

- Relire lentement le passage où se trouve le mot.
- Relire à voix haute le passage où se trouve le mot.
- Décomposer le mot pour trouver un mot de la même famille.
- Regarder le préfixe ou le suffixe du mot.
- Se reporter au contexte.
- Trouver l'antécédent d'un mot de substitution.
- Repérer les marqueurs de relation qui annoncent une explication (p. ex., *c'est-à-dire, soit, en d'autres mots*).
- Poursuivre la lecture pour vérifier si le mot est expliqué plus loin.
- Observer les éléments visuels (p. ex., graphiques, illustrations, photos).
- Consulter un ouvrage de référence (imprimé ou en ligne).
- Demander de l'aide.



La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année – La lecture

1

### STRATÉGIES DE DÉPANNAGE : À CHAQUE PANNE SES OUTILS

**Pour mieux comprendre une idée**

- Relire lentement la ou les phrases.
- Relire lentement le passage qui vient avant l'idée.
- Trouver l'antécédent d'un mot de substitution.
- Survoler le texte pour en examiner la structure.
- Relire l'extrait en partant du début et repérer les renseignements importants.
- Observer les éléments visuels (p. ex., graphiques, illustrations, photos).
- Observer les éléments extralinguistiques (p. ex., caractères gras ou italiques, majuscules, encadrés).
- Porter une attention à la ponctuation.
- Segmenter la phrase ou le passage en unités de sens.
- Analyser les groupes de mots.
- Repérer les marqueurs de relation qui lient les idées entre elles.
- Se questionner au fil de la lecture et chercher des réponses.
- Faire une prédiction et la vérifier.
- Visualiser le texte lu au moyen de l'imagerie mentale.
- Reformuler les idées importantes en ses propres mots.
- Établir des liens entre les idées du texte et ses connaissances antérieures.
- Demander de l'aide.



La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année – La lecture

2

### STRATÉGIES DE DÉPANNAGE : À CHAQUE PANNE SES OUTILS

**Pour mieux comprendre un passage**

- Relire lentement le passage.
- Relire le passage à voix haute.
- Relire le passage en partant du début pour vérifier les renseignements importants.
- Observer les éléments visuels (p. ex., graphiques, illustrations, photos).
- Observer les éléments extralinguistiques (p. ex., caractères gras ou italiques, majuscules, encadrés).
- Segmenter le passage en unités de sens.
- Repérer les marqueurs de relation qui lient les idées entre elles.
- Se questionner au fil de la lecture et chercher des réponses.
- Faire une prédiction et la vérifier.
- Visualiser le texte lu au moyen de l'imagerie mentale.
- Reformuler les idées importantes dans ses propres mots.
- Établir des liens entre les idées du texte et ses connaissances antérieures.
- Demander de l'aide.



La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année – La lecture

3

La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture, 2016.

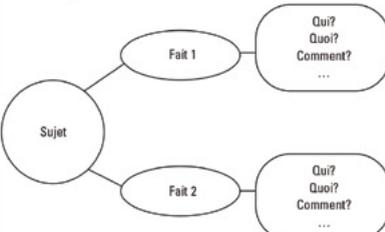
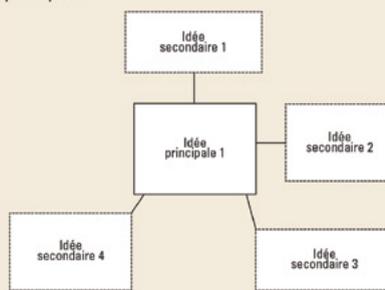
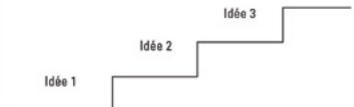
**Des activités pour organiser les idées**

Une fois ses idées rassemblées, l'élève doit prendre le temps de les évaluer, d'en faire une sélection et de les organiser. L'utilisation d'un outil organisationnel permet la création d'une charpente solide et facilite le déroulement de l'étape subséquente, soit la rédaction de l'ébauche. L'enseignante ou l'enseignant prévoit des séances d'écriture modelée, partagée et guidée pour entraîner les élèves à se servir de ces outils et les inciter à y recourir selon leurs besoins pour regrouper, distribuer, répartir ou classer leurs idées par catégories ou selon un ordre particulier. Le moment venu, l'enseignante ou l'enseignant guide chaque élève dans le choix de l'outil qui servira le mieux sa réflexion compte tenu du projet en cours et de son style d'apprentissage. La figure 22 présente quelques-uns de ces outils.

**Figure 22 : Outils organisationnels**

Outils	Descriptions
Diagramme en arbre (carte conceptuelle)	<p>Regrouper et classer par catégories les idées associées à un thème, un sujet ou un concept.</p>
Diagramme de Venn	<p>Mettre en évidence des ressemblances, des différences et des points communs (p. ex., entre deux situations, deux notions).</p>
Tableau séquentiel	<p>Écrire ses idées en ordre chronologique.</p> <p>Introduction    Développement 1    Développement 2    Conclusion</p>

**Figure 22 : Outils organisationnels (suite)**

Outils	Descriptions
Diagramme de connexion	<p>Relier des faits à des personnes, à des endroits, à des objets ou à des événements.</p> 
Tableau sommaire	<p>Associer des idées secondaires à chaque idée principale.</p> 
Escalier des idées	<p>Déterminer l'ordre de présentation des idées à l'aide d'une série de marches.</p> 

**Figure 22 : Outils organisationnels (suite)**

Outils	Descriptions
<p>Cadre d'écriture</p> <p><small>Adapté de <i>Moi, lire? Tu blagues! Guide pratique pour aider les garçons en matière de littérature</i>, 2005, p. 24.</small></p>	<p>Écrire les idées retenues et leur enchaînement à l'aide d'un gabarit permettant de structurer le texte.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p style="text-align: center;">Cadre pour planifier un texte explicatif</p> <p>Je veux expliquer pourquoi _____</p> <p>Il y a plusieurs raisons. La principale raison est _____</p> <p>La deuxième raison est _____</p> <p>La troisième raison est _____</p> <p>Une dernière raison est _____</p> <p>Vous comprenez maintenant pourquoi _____</p> </div>



Pour des exemples de cadres de récit, visiter le site [atelier.on.ca](http://atelier.on.ca) et consulter le module *Lecture partagée*, puis l'onglet « Documents à imprimer ».

# ANNEXE 5 - LES OUTILS ORGANISATIONNELS EN ÉCRITURE

## LES OUTILS ORGANISATIONNELS EN ÉCRITURE

Il existe divers outils organisationnels qui aident à structurer les idées ou les concepts. Ces outils servent à établir des liens entre les idées, les concepts, les fonctions ou autres. Leurs liens peuvent se traduire sous forme de schémas. Voici quelques exemples d'outils organisationnels pouvant être utiles dans les différentes familles des savoirs.

Types	Explications	Modèles	Familles des savoirs
Diagramme en arbre Diagramme en toile d'araignée	Regroupe des idées, des concepts ou des notions en catégories qui, à leur tour, sont associées à un thème ou à un sujet.		Langues Société Arts
Diagramme de Venn	Mit en évidence les ressemblances et les différences entre deux situations. En modifiant le diagramme, on peut comparer deux ou plusieurs situations.		Langues Société
Diagramme « chaîne séquentielle »	Mit en évidence une suite logique d'idées, de notions ou d'événements.		Langues Société Monde du travail
Ligne du temps	Montre des événements selon un ordre chronologique.		Société Monde du travail Langues
Diagramme « prise de position »	Aide à structurer les idées en prouvant la proposition, les justifications et les exemples à l'appui.		Langues Société
Diagramme « cause à effet » Diagramme « si... et alors »	Permet de juxtaposer deux notions ou deux concepts, soit une cause et son effet ou une hypothèse et sa conséquence.		Mathématiques, Sciences, Technologie Société

La littératie dans toutes les matières - Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année - Écriture Révisés

## DIAGRAMME DE VENN

### Les ressemblances et les différences

La littératie dans toutes les matières - Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année - Écriture Révisés

## LIGNE DU TEMPS

### Les moments charnières de la politique du gouvernement ontarien à l'égard des francophones de l'Ontario depuis 1982

1986 Loi sur les services en français  
1990 La Cité collégiale  
1995 Collège Boréal  
1997 Création des 12 conseils scolaires de langue française de l'Ontario  
2001 Reconnaissance officielle du drapeau franco-ontarien  
2002 Protection constitutionnelle accordée à l'Éducation Montfort

La littératie dans toutes les matières - Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année - Écriture Révisés

## DIAGRAMME « CAUSE À EFFET »

### Schéma de type « cause à effet »

La littératie dans toutes les matières - Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année - Écriture Révisés

## ANNEXE 6 – FIGURE 38 : EXPLOITATION DES TIC DANS LE DOMAINE DE L'ÉCRITURE

Le défi scolaire est de rendre les TIC accessibles à tous. Il est important de planifier, à l'échelle de chaque école, un entraînement à utiliser les TIC pour développer les compétences technologiques des élèves. Ils ont besoin de se familiariser graduellement avec chaque outil (p. ex., codes, symboles, fonctions) avant de pouvoir s'en servir efficacement. La figure 38 suggère quelques exemples d'utilisation des TIC au service de l'écriture. Compte tenu de l'évolution rapide des TIC, la liste suivante n'est pas exhaustive.

**Figure 38 : Exploitation des TIC dans le domaine de l'écriture**

Objectifs	Types de logiciels d'application	Exemples de logiciels d'application
Rechercher des idées sur un sujet	Internet et moteur de recherche	Google, Toile du Québec, Yahoo
	Logiciel encyclopédique	Encarta, Wikipédia
Élaborer un plan et organiser ses idées	Logiciel tableur	Microsoft Excel, Quattro Pro
	Logiciel de cartes conceptuelles	Inspiration, Smart Ideas
Rédiger, corriger et réviser l'ébauche d'un texte	Logiciel de traitement de texte	Microsoft Word, Corel WordPerfect, iWork, Dragon NaturallySpeaking
	Ouvrage de référence en ligne	Dictionnaires électroniques
Utiliser le doigté correct relatif au clavier d'ordinateur pour taper et produire des textes	Logiciel de clavigraphie	Tap'Touche
Intégrer à la publication des éléments visuels ou sonores	Logiciel de diaporama	Microsoft PowerPoint, Corel Presentations
	Logiciel de dessin, d'animation ou de représentation	CorelDraw, Flash, Microsoft Movie Maker, Microsoft Office Picture Manager, Microsoft Office Publisher, Studio Auteur Deluxe
Choisir un mode de diffusion convenant à la forme de discours, au genre de texte et aux destinataires	Courriel	Hotmail
	Site Web	Dreamweaver
	Blogue	

# ANNEXE 7 - LE VIRAGE TECHNOLOGIQUE ET L'ÉCRITURE (UTILISATION DES TIC DANS LE PROCESSUS D'ÉCRITURE)

## LE VIRAGE TECHNOLOGIQUE ET L'ÉCRITURE

Les technologies de l'information et de la communication (TIC) sont une des marques de commerce du XXI<sup>e</sup> siècle. Elles imprègnent toutes les sphères de la société dont le domaine de l'éducation. Le virage technologique dans les écoles prépare concrètement les élèves à entrer dans le marché du travail, confiantes et confiants en leurs habiletés à utiliser la technologie et, surtout, prêtes et prêts à relever de nouveaux défis. La communication écrite a particulièrement bénéficié des avancements dans le domaine de la technologie.

### LA TECHNOLOGIE AU SERVICE DE L'ÉCRITURE

UTILISATION DES TIC DANS LE PROCESSUS D'ÉCRITURE

#### PLANIFICATION

*Rechercher des idées, élaborer un plan et organiser ses idées*

- Moteurs de recherche
- Internet
- Logiciels
- Cartes conceptuelles
- Idéateurs

#### Exemples

- Google
- Yahoo
- Twitter
- Freemind
- Delicious
- Pinterest

#### RÉDACTION

*Rédiger un brouillon*

Traitement de texte

#### Exemple

Word

#### RÉVISION

*Vérifier la cohérence de son texte*

Correction et révision du texte à l'aide de l'outil de correction d'un traitement de texte ou d'un logiciel de correction

#### Exemples

- WordQ
- Antidote
- Audacity
- Word

#### PUBLICATION

*Intégrer des éléments audiovisuels à son texte écrit*

- Traitement de texte
- Présentation visuelle

#### Exemples

- Sites de Google
- Google Docs
- Perle
- WordPress
- PowerPoint
- MovieMaker
- OfficePublisher

#### CORRECTION

*Corriger ses erreurs*

Correction du texte à l'aide de l'outil de correction d'un traitement de texte ou d'un logiciel de correction

#### Exemples

- Antidote
- Le conjugueur
- Linguee
- WordQ
- Word

#### OUTILS DE COLLABORATION

#### Exemples

- Google Docs
- Google Hangout
- Etherpad
- Wiki
- Framapad
- Twitter
- Skype
- Audacity

La littératie dans toutes les matières : Guide d'enseignement efficace, de la 7<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année – L'écriture Référentiels

1

© CFORP, 2015.

## ANNEXE 8 – EXEMPLES D’ACTIVITÉS À SUGGÉRER AUX PARENTS OU TUTEURS POUR FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION ORALE CHEZ LEUR ENFANT

### Annexe B – Exemples d’activités à suggérer aux parents ou tuteurs pour favoriser le développement de la communication orale chez leur enfant

- Lire souvent des histoires ou des textes sur les sujets préférés de votre enfant.
- Lire à votre enfant avec fluidité et expression pour qu’il voie comment vous faites.
- Lire divers genres de textes à votre enfant (p. ex., récits captivants, comptines, poèmes, contes, textes informatifs); cela développera son vocabulaire et ses structures langagières.
- Discuter du déroulement, des personnages ou de la conclusion d’une histoire.
- Saisir les occasions d’écrire devant ou avec votre enfant et parler à haute voix ou discuter du contenu.
- Parler avec votre enfant de ses livres de contes préférés ou de sujets informatifs qui l’intéressent (p. ex., animaux, dinosaures, nature).
- Informer l’enseignante ou l’enseignant des goûts de votre enfant, particulièrement en ce qui a trait à la lecture et à l’écriture.
- Encourager votre enfant à exprimer ses expériences, ses points de vue ou ses réflexions en lecture et en écriture.
- Participer régulièrement aux activités offertes par la bibliothèque municipale et encourager la curiosité de votre enfant en découvrant ensemble de nouveaux livres sur des sujets et des genres de textes variés et intéressants.
- Visiter une librairie (p. ex., pour offrir un livre en cadeau).
- Entretenir des conversations significatives à propos d’événements quotidiens de la vie de votre enfant ou de la famille.
- Amener votre enfant à participer aux conversations pendant ou après une émission télédiffusée ou radiodiffusée ou l’écoute d’une chanson.
- Proposer à votre enfant des jeux de langage (p. ex., Raconte-moi une histoire, Scrabble Jr.).
- Jouer à nommer des lettres et le son initial des mots qui commencent par ces lettres (p. ex., *m, mmm..., ma..., maman*).
- Jouer à des jeux d’écoute et de rimes.

# Bibliographie

## OUVRAGES GÉNÉRAUX

- ALBERTA EDUCATION. *Éducation inclusive – Guide de conversation pour la vidéo, L'échafaudage pédagogique pour la réussite des élèves*, 2015, 2 p.  
[[education.alberta.ca/media/464656/6-echafaudage\\_pedagogique.pdf](http://education.alberta.ca/media/464656/6-echafaudage_pedagogique.pdf)]
- ASSEMBLÉE DE LA FRANCOPHONIE EN ONTARIO. *L'immigration francophone en Ontario – Livre blanc*, 2017, 44 p.  
[[monassemblee.ca/wp-content/uploads/2017/03/LB\\_IMMFR\\_FR\\_FINALE\\_22mars.pdf](http://monassemblee.ca/wp-content/uploads/2017/03/LB_IMMFR_FR_FINALE_22mars.pdf)]
- CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES. *La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La communication orale*, Ottawa, Éditions CFORP, 2016, 102 p.  
[[https://edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants\\_du\\_francais\\_et\\_nouveaux\\_arrivants&submenu=guide\\_\\_\\_litteratie\\_\(7\\_10\)&tab=communication\\_orale&id=53&id\\_submenu=171&id\\_tab=440](https://edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants_du_francais_et_nouveaux_arrivants&submenu=guide___litteratie_(7_10)&tab=communication_orale&id=53&id_submenu=171&id_tab=440)]
- CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES. *La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, La lecture*, Ottawa, Éditions CFORP, 2016, 89 p.  
[[https://edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants\\_du\\_francais\\_et\\_nouveaux\\_arrivants&submenu=guide\\_\\_\\_litteratie\\_\(7\\_10\)&tab=lecture&id=53&id\\_submenu=171&id\\_tab=441](https://edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants_du_francais_et_nouveaux_arrivants&submenu=guide___litteratie_(7_10)&tab=lecture&id=53&id_submenu=171&id_tab=441)]
- CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES. *La littératie dans toutes les matières – Guide d'enseignement efficace, 7<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année, L'écriture*, Ottawa, Éditions CFORP, 2015, 96 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants\\_du\\_francais\\_et\\_nouveaux\\_arrivants&submenu=guide\\_\\_\\_litteratie\\_\(7\\_10\)&tab=ecriture&id=53&id\\_submenu=171&id\\_tab=442](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=apprenants_du_francais_et_nouveaux_arrivants&submenu=guide___litteratie_(7_10)&tab=ecriture&id=53&id_submenu=171&id_tab=442)]
- CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES. *La littératie en tête – Stratégies pour toutes les matières, de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année*, Ottawa, Éditions CFORP, 2005, 253 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/studentsuccess/thinkliteracy/files/Litteratie\\_tete.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/studentsuccess/thinkliteracy/files/Litteratie_tete.pdf)]
- CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES. *Trousse de précision des acquis en mathématiques*, Ottawa, Éditions CFORP, 2011.
- CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES. *Trousse de précision des acquis en sciences et technologie*, Ottawa, Éditions CFORP, 2011.
- CHENELIÈRE ÉDUCATION. *Projet pancanadien de français langue première – Guide pédagogique – Stratégies en lecture et en écriture, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année*, 2008, 464 p.  
[[www.cmec.ca/docs/phasell/guide-pedag.pdf](http://www.cmec.ca/docs/phasell/guide-pedag.pdf)]
- CONSEIL CANADIEN POUR LES RÉFUGIÉS. *À propos des réfugiés et des immigrants : un glossaire terminologique*, 2005, 2 p.  
[[ccrweb.ca/sites/ccrweb.ca/files/static-files/glossaire.PDF](http://ccrweb.ca/sites/ccrweb.ca/files/static-files/glossaire.PDF)]
- CONSEIL SCOLAIRE CATHOLIQUE DU NOUVEL-ONTARIO. *Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA)*, 4 p.  
[[docs.nouvelon.ca/doc/DA/ELV03\\_29\\_01.pdf](http://docs.nouvelon.ca/doc/DA/ELV03_29_01.pdf)]

- CUMMINS, Jim. *Monographie n° 5 – Favoriser la littératie en milieu multilingue*, 2007, 4 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/literacynumeracy/inspire/research/Cummins\\_fr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/literacynumeracy/inspire/research/Cummins_fr.pdf)]
- DIRECTION DES POLITIQUES ET PROGRAMMES D'ÉDUCATION EN LANGUE FRANÇAISE. *Profil d'enseignement et de leadership pour le personnel des écoles de langue française de l'Ontario*, 2009, 3 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentssuccess/monographie4.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentssuccess/monographie4.pdf)]
- ÉDUSOURCE. *Accueil aux familles et aux élèves syriens nouvellement arrivés à l'école (Fiche info)*.  
[[edusourceontario.com/download.aspx?url=files/files\\_infosheet\\_2pages\\_newcomers\\_jan14\\_french\\_\(1\).pdf](http://edusourceontario.com/download.aspx?url=files/files_infosheet_2pages_newcomers_jan14_french_(1).pdf)]  
[[edusourceontario.com/index.aspx](http://edusourceontario.com/index.aspx)]
- ÉDUSOURCE. *Au-delà de l'enquête collaborative*, 2014, 8 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=Apprenants%20du%20fran%C3%A7ais%20et%20nouveaux%20arrivants&id=53](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=Apprenants%20du%20fran%C3%A7ais%20et%20nouveaux%20arrivants&id=53)]
- ÉDUSOURCE. *Pratiques réflexives de la mise en oeuvre du Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA)*, 2015, 10 p .  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=Apprenants%20du%20fran%C3%A7ais%20et%20nouveaux%20arrivants&id=53](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=Apprenants%20du%20fran%C3%A7ais%20et%20nouveaux%20arrivants&id=53)]
- ÉTUDE PROGRAMME D'APPUI AUX NOUVEAUX ARRIVANTS (PANA). *Évaluation de l'impact du PANA sur l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants, Rapport final – Année 1*, 2011.
- FÉDÉRATION CANADIENNE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS, FCE, AEFO, MÉO. *Accueillir, c'est s'ouvrir*, 2009, 48 p.
- GUIDE PANA DE NOUVELON.  
[[docs.nouvelon.ca/doc/DA/ELV03\\_29\\_01.pdf](http://docs.nouvelon.ca/doc/DA/ELV03_29_01.pdf)]
- LAMOUREUX, Sylvie. *Des incontournables pour assurer l'avenir de l'ÉLFO et la réussite de nos élèves – La sécurité linguistique et le bien-être*, 2016.
- LAMOUREUX, Sylvie. *TACLEF : S'outiller et penser l'avenir – Bilan de la recherche-action du portail de TACLEF, Rapport*, Ottawa, Éditions CFORP, 2015, 24 p.  
[[taclef.ca/wp-content/uploads/2015/10/RL2-Rapport\\_public\\_TACLEF.pdf](http://taclef.ca/wp-content/uploads/2015/10/RL2-Rapport_public_TACLEF.pdf)]
- MEILLEUR DÉPART. *Grandir dans un nouveau pays*, 2013, 36 p.  
[[beststart.org/resources/hlthy\\_chld\\_dev/growin\\_up/growing\\_up\\_new\\_land\\_June2013.pdf](http://beststart.org/resources/hlthy_chld_dev/growin_up/growing_up_new_land_June2013.pdf)]
- SIROIS, Nathalie. *Ton étoile du Nord*, Centre ontarien de prévention des agressions (COPA), 2011, 81 p.
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6e année, Module 1 : Le sens du nombre*, 2010, 36 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6e année, Module 2 : Comparer des fractions*, 2010, 20 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]

- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6<sup>e</sup> année, Module 3 : Représenter et renommer des nombres entiers*, 2010, 24 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6<sup>e</sup> année, Module 4 : Comparer et classer des nombres entiers*, 2010, 12 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6<sup>e</sup> année, Module 5 : Multiplier et diviser*, 2010, 28 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6<sup>e</sup> année, Module 6 : Lier des situations à des opérations mathématiques*, 2010, 14 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6<sup>e</sup> année, Module 7 : Représenter et comparer des nombres décimaux*, 2010, 26 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide de l'animateur, 6<sup>e</sup> année, Module 8 : Calculer avec les nombres décimaux*, 2010, 24 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 1 : Fractions*, 2011, 57 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 2 : Nombres décimaux*, 2011, 24 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 3 : Nombres entiers*, 2011, 32 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 4 : Raisonnement proportionnel*, 2011, 40 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]

- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 5 : Puissances et racines carrées*, 2011, 28 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 6 : Expressions algébriques et équations*, 2011, 32 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 7 : Résolution d'équations*, 2011, 36 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 8 : Périmètre et aire de figures planes*, 2011, 36 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- SMALL, Marian. *Réduction des écarts de rendement – Guide pédagogique, 9<sup>e</sup> année, Module 9 : Aire et volume de solides*, 2011, 33 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]

RÉSEAU DES DIRECTIONS AFENA (2016). Présentation PowerPoint.

TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS D'ÉTABLISSEMENT DANS LES ÉCOLES. *Le guide des écoles élémentaires de l'Ontario à l'intention des nouveaux arrivants*, 2012, 66 p.  
[[settlement.org/downloads/SWIS/Elementary-fr.pdf](http://settlement.org/downloads/SWIS/Elementary-fr.pdf)]  
[[etablissement.org/ontario/education/](http://etablissement.org/ontario/education/)]

## **DOCUMENTS DU MÉO**

- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Accroître la capacité, Série d'apprentissage professionnelle, Développement des compétences en littératie – Appuyer les apprenants du français*, 2014, 12 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/literacynumeracy/inspire/research/CBS\\_LiteracyDevelopFr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/literacynumeracy/inspire/research/CBS_LiteracyDevelopFr.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Actualisation linguistique en français – Le curriculum de l'Ontario de la 1<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année*, 2010, 174 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/alf18curr2010.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/alf18curr2010.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Actualisation linguistique en français – Le curriculum de l'Ontario de la 9<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année*, 2010, 120 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/alf912curr2010.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/alf912curr2010.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *À l'écoute de chaque élève – La différenciation pédagogique*, 2007.  
[[edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentsuccess/A\\_EcoutePartie1.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentsuccess/A_EcoutePartie1.pdf)]  
[[edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentsuccess/A\\_EcoutePartie2.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentsuccess/A_EcoutePartie2.pdf)]  
[[edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentsuccess/ecoute7\\_8Brch.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/teachers/studentsuccess/ecoute7_8Brch.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture – Cadre d'orientation et d'intervention*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2009, 84 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/amenagement/PourLaFrancophonie2009.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/amenagement/PourLaFrancophonie2009.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Atteindre l'excellence : une vision renouvelée de l'éducation en Ontario*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2014, 23 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/about/renewedVisionFr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/about/renewedVisionFr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Comment tirer parti de la diversité – Stratégie ontarienne d'équité et d'éducation inclusive*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2009, 34 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/policyfunding/equity.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/policyfunding/equity.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Définir les compétences du 21<sup>e</sup> siècle pour l'Ontario – Phase 1 – Document de réflexion*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2016, 67 p.  
[[pedagogienumeriqueenaction.cforp.ca/wp-content/uploads/2016/03/Definir-les-competences-du-21e-siecle-pour-l\\_Ontario-Document-de-reflexion-phase-1-2016.pdf](http://pedagogienumeriqueenaction.cforp.ca/wp-content/uploads/2016/03/Definir-les-competences-du-21e-siecle-pour-l_Ontario-Document-de-reflexion-phase-1-2016.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Équité et éducation inclusive dans les écoles de l'Ontario – Lignes directrices pour l'élaboration et la mise en oeuvre de politiques*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2014, 108 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/policyfunding/inclusiveguide.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/policyfunding/inclusiveguide.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Faire croître le succès – Évaluation et communication du rendement des élèves fréquentant les écoles de l'Ontario*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2010, 184 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/policyfunding/growSuccessfr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/policyfunding/growSuccessfr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2008, 122 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/GEE\\_Communication\\_orale\\_M\\_3.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/GEE_Communication_orale_M_3.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace de la lecture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2003, 521 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/GEE\\_Lecture\\_M\\_3.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/GEE_Lecture_M_3.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace de l'écriture, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2006, 122 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/GEE\\_Lecture\\_M\\_3.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/GEE_Lecture_M_3.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 1 : Grandir avec la littératie*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2006, 66 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_1-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_1-2008.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littératie, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 2 : Gestion et planification*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2006, 107 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_2-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_2-2008.pdf)]

- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littérature, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 3 : L'évaluation en matière de littérature*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2006, 82 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_3-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_3-2008.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littérature, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 4 : Les situations d'enseignement*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2006, 80 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_4-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_4-2008.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littérature, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 5 : La communication orale*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2007, 117 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_5-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_5-2008.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littérature, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 6 : La lecture*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2007, 131 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_6-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_6-2008.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace en matière de littérature, de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année, Fascicule 7 : L'écriture*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2008, 143 p.  
[[atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule\\_7-2008.pdf](http://atelier.on.ca/edu/resources/guides/Fascicule_7-2008.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace des mathématiques, de la 7<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année, Fascicule 1 : Éléments fondamentaux*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2012, 172 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace des mathématiques, de la 7<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année, Fascicule 2 : Algèbre*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2012, 48 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Guide d'enseignement efficace des mathématiques, de la 7<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année, Fascicule 3 : Mesure et géométrie*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2012, 46 p.  
[[edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources\\_d\\_appui\\_aux\\_p\\_c\\_maths&id=23&id\\_submenu=67&id\\_tab=184](http://edusourceontario.com/content.aspx?name=mathematiques&submenu=ressources&tab=ressources_d_appui_aux_p_c_maths&id=23&id_submenu=67&id_tab=184)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Je m'engage, tu t'engages*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2008, 64 p.  
[[tactic.cforp.ca/fichiers/bou-tic/je-mengage.pdf](http://tactic.cforp.ca/fichiers/bou-tic/je-mengage.pdf)]
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *L'admission, l'accueil et l'accompagnement des élèves dans les écoles de langue française de l'Ontario – Énoncé de politique et directives*, Toronto,

Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2009, 52 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/document/policy/admissions.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *L'apprentissage pour tous – Guide d'évaluation et d'enseignement efficace pour tous les élèves de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2013, 78 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/general/elemsec/speced/LearningforAll2013Fr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/general/elemsec/speced/LearningforAll2013Fr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Le bien-être dans nos écoles fait la force de notre société*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2016, 12 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/about/wellbeingpdfs\\_nov2016f/wellbeing\\_engagement\\_f.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/about/wellbeingpdfs_nov2016f/wellbeing_engagement_f.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Les écoles de l'Ontario – De la maternelle et du jardin d'enfants à la 12<sup>e</sup> année – Politiques et programmes*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2016, 126 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/document/policy/os/onschools\\_2016f.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/document/policy/os/onschools_2016f.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Les parents comptent*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2016, 2 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/parents/involvement/ParentsMatter\\_Fr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/parents/involvement/ParentsMatter_Fr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Many Roots Many Voices – Supporting English Language Learners in Every Classroom – A Practical Guide for Ontario Educators*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2005, 62 p.  
[[edu.gov.on.ca/eng/document/manyroots/manyroots.pdf](http://edu.gov.on.ca/eng/document/manyroots/manyroots.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Moi, lire? Et, comment! – Développer les compétences des garçons en matière de littérature : des enseignantes et enseignants des écoles de langue française de l'Ontario partagent leur expérience*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2009, 86 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/moiLireEtComment.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/moiLireEtComment.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Moi, lire? Tu blagues! – Guide pratique pour aider les garçons en matière de littérature*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2005, 66 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/document/brochure/meread/mereadf.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/document/brochure/meread/mereadf.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Politique d'aménagement linguistique de l'Ontario pour l'éducation en langue française*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2004, 108 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/document/policy/linguistique/linguistique.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/document/policy/linguistique/linguistique.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Programme d'appui aux nouveaux arrivants – Le curriculum de l'Ontario de la 1<sup>re</sup> à la 8<sup>e</sup> année*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2010, 296 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Programme d'appui aux nouveaux arrivants – Le curriculum de l'Ontario de la 9<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2010, 130 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/appui912curr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Stratégie ontarienne pour le bien-être en milieu scolaire*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2016, 8 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/about/WBDiscussionDocumentFr.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/about/WBDiscussionDocumentFr.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Supporting English Language Learners – A Practical Guide for Ontario Educators – Grades 1 to 8*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2008, 123 p.  
[[edu.gov.on.ca/eng/document/esleldprograms/guide.pdf](http://edu.gov.on.ca/eng/document/esleldprograms/guide.pdf)]

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE L'ONTARIO. *Un personnel qui se distingue! – Profil d'enseignement et de leadership pour le personnel des écoles de langue française de l'Ontario – Guide d'utilisation*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2011, 63 p.  
[[edu.gov.on.ca/fre/amenagement/GuideProfilEnseignement.pdf](http://edu.gov.on.ca/fre/amenagement/GuideProfilEnseignement.pdf)]

## **RESSOURCES EN LIGNE**

Actualisation linguistique en français (webémissions) – Élémentaire – Secondaire.  
[[cforp.ca/outils/webemissions/webemission-actualisation-linguistique-francais/](http://cforp.ca/outils/webemissions/webemission-actualisation-linguistique-francais/)]

Admission aux écoles de langue française (2009).  
[[edu.gov.on.ca/fre/amenagement/admission.html](http://edu.gov.on.ca/fre/amenagement/admission.html)]

Alberta Education (2015). *L'échafaudage pédagogique pour la réussite de tous les élèves*.  
[[youtube.com/watch?v=I2OMHuafruA](https://www.youtube.com/watch?v=I2OMHuafruA)]

Appui aux initiatives ministérielles (AIM).  
[<http://www.cforp.ca/formation-professionnelle/aim/>]

Association canadienne des programmes de ressources pour la famille (FRP Canada). *Bienvenue chez vous*.  
[[bienvenuechezvous.ca/index.cfm?fuseaction=page.viewPage&pageID=1136&nodeID=15&stopRedirect=1](http://bienvenuechezvous.ca/index.cfm?fuseaction=page.viewPage&pageID=1136&nodeID=15&stopRedirect=1)]  
[[bienvenuechezvous.ca/index.cfm?fuseaction=Page.ViewPage&pageID=1181](http://bienvenuechezvous.ca/index.cfm?fuseaction=Page.ViewPage&pageID=1181)]

Association canadienne d'éducation de langue française. *Voir grand ensemble*.  
[[acelf.ca/c/fichiers/Outils\\_Voir-grand-ensemble\\_Trousse-animation.pdf](http://acelf.ca/c/fichiers/Outils_Voir-grand-ensemble_Trousse-animation.pdf)]  
[[acelf.ca/c/fichiers/Outils\\_Voir-grand-ensemble\\_Trousse-presentation.pptx](http://acelf.ca/c/fichiers/Outils_Voir-grand-ensemble_Trousse-presentation.pptx)]  
[[acelf.ca/ressources/collection-voir-grand/ensemble.php](http://acelf.ca/ressources/collection-voir-grand/ensemble.php)]

Atelier.on.ca.  
[[atelier.on.ca](http://atelier.on.ca)]

Au-delà du PANA...  
[[cforp.ca/outils/webemissions/webemission-dela-pana/](http://cforp.ca/outils/webemissions/webemission-dela-pana/)]

Bibliothèque des Amériques.  
[[bibliothequedesameriques.com/help/faq/loan](http://bibliothequedesameriques.com/help/faq/loan)]  
[[blogue.bibliothequedesameriques.com/mot-du-parrain/](http://blogue.bibliothequedesameriques.com/mot-du-parrain/)]  
[[bibliothequedesameriques.com/resources?utf8=%E2%9C%93&q=dictionnaires+visuels](http://bibliothequedesameriques.com/resources?utf8=%E2%9C%93&q=dictionnaires+visuels)]

BRÉO – PANA – Cycle primaire, PANA – Cycle moyen, PANA – Cycle intermédiaire, PANA – Secondaire (2013).  
[[recherche.apprentissageelectroniqueontario.ca/index.php?guiType=21](http://recherche.apprentissageelectroniqueontario.ca/index.php?guiType=21)]

C@O – AFENA – Réseau des directions.

[[communaute.apprentissageelectroniqueontario.ca](http://communaute.apprentissageelectroniqueontario.ca)]

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques.

[[cforp.ca/outils/webemissions/webemission-la-differenciation-pedagogique/](http://cforp.ca/outils/webemissions/webemission-la-differenciation-pedagogique/)]

[[formapro.cforp.ca/autoformation/](http://formapro.cforp.ca/autoformation/)]

[[cforp.ca/blogue/une-ptite-boite-pour-un-plus-grand-bien-etre-a-lecole](http://cforp.ca/blogue/une-ptite-boite-pour-un-plus-grand-bien-etre-a-lecole)]

[[youtube.com/watch?v=bQXz8Z-0aK8](https://youtube.com/watch?v=bQXz8Z-0aK8)]

Citoyenneté et Immigration Canada (2017).

[[ouvert.canada.ca/data/fr/dataset/01c85d28-2a81-4295-9c06-4af792a7c209?\\_ga=2.21862268.635424349.1495546782-235377593.1486745463](http://ouvert.canada.ca/data/fr/dataset/01c85d28-2a81-4295-9c06-4af792a7c209?_ga=2.21862268.635424349.1495546782-235377593.1486745463)]

Échafaudage dans l'éducation.

[[storyboardthat.com/fr/articles/e/%C3%A9chafaudage](http://storyboardthat.com/fr/articles/e/%C3%A9chafaudage)]

École branchée.

[[ecolebranchee.com/equivalences/](http://ecolebranchee.com/equivalences/)]

Éducation en langue française en Ontario.

[[elfontario.ca/fr/admission/nouveaux-arrivants/](http://elfontario.ca/fr/admission/nouveaux-arrivants/)]

Édusource.

[[edusourceontario.com/](http://edusourceontario.com/)]

Élargir l'espace francophone.

[[youtube.com/watch?v=\\_X68uHpyl4A](https://youtube.com/watch?v=_X68uHpyl4A)]

Etablissement.org.

[[etablissement.org/ontario/education/](http://etablissement.org/ontario/education/)]

L'aménagement linguistique dans le monde.

[[axl.cefano.ulaval.ca/](http://axl.cefano.ulaval.ca/)]

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. Parents renseignements dans d'autres langues.

[[edu.gov.on.ca/fre/parents/multiLanguages.html](http://edu.gov.on.ca/fre/parents/multiLanguages.html)]

Note Politique/Programme n° 148, Politique régissant l'admission à l'école de langue française en Ontario (2009).

[[edu.gov.on.ca/extra/fre/ppm/148.html](http://edu.gov.on.ca/extra/fre/ppm/148.html)]

Radio-Canada. Assemblée de la francophonie (2017).

[[ici.radio-canada.ca/nouvelle/1023934/immigrants-francophones-ontario-assemblee-francophonie](http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1023934/immigrants-francophones-ontario-assemblee-francophonie)]

Radio-Canada. L'immigration francophone au plus bas depuis 15 ans en Ontario (2016).

[[ici.radio-canada.ca/nouvelle/811481/immigration-francophone-ontario](http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/811481/immigration-francophone-ontario)]

Réseau en immigration francophone en Ontario.

[[immigrationfrancophone.ca/fr](http://immigrationfrancophone.ca/fr)]

[[immigrationfrancophone.ca/fr/a-propos/reseaux-en-immigration-francophone/decouvrez-les-rif](http://immigrationfrancophone.ca/fr/a-propos/reseaux-en-immigration-francophone/decouvrez-les-rif)]

Ressources éducatives de l'Ontario.

[[redontario.ca/ressource.aspx?id=301](http://redontario.ca/ressource.aspx?id=301)]

SOS Devoirs.

[[sosdevoirs.org/](http://sosdevoirs.org/)]

TACLEF (2010, 2016).

[[trousse.taclef.ca/trousse/index.html](http://trousse.taclef.ca/trousse/index.html)]

[[trousse.taclef.ca/trousse/primaire/Palier1/Continuums/communication\\_orale.html#](http://trousse.taclef.ca/trousse/primaire/Palier1/Continuums/communication_orale.html#)]

[[trousse.taclef.ca/trousse/primaire/strategies.html](http://trousse.taclef.ca/trousse/primaire/strategies.html)]

[[trousse.taclef.ca/trousse/utilisation/faq.html](http://trousse.taclef.ca/trousse/utilisation/faq.html)]

TacTIC

[[tactic.cforp.ca/](http://tactic.cforp.ca/)]

Travailleuses et travailleurs d'établissement dans les écoles.

[[teeontario.ca/11/Vie-scolaire-en-Ontario](http://teeontario.ca/11/Vie-scolaire-en-Ontario)]

[[teeontario.ca/28/Le-r%C3%B4le-des-T%C3%89%C3%89](http://teeontario.ca/28/Le-r%C3%B4le-des-T%C3%89%C3%89)]





La ressource *Diverses racines, diverses voix – Guide pratique pour accueillir et accompagner les élèves nouveaux arrivants dans les écoles de langue française de l'Ontario* a été conçue pour répondre aux questions du personnel scolaire : Que puis-je faire là, maintenant, dans ma salle de classe et dans mon école, pour m'assurer que toutes et tous les élèves nouveaux arrivants se sentent inclus, acceptés et motivés, en plus d'avoir l'impression qu'elles et ils appartiennent à leur école? Comment servir adéquatement nos élèves? Quel environnement créer qui soit propice à l'épanouissement, au bien-être et au développement personnel et scolaire des élèves nouveaux arrivants? Comment approfondir nos connaissances et perfectionner nos pratiques professionnelles non seulement pour soutenir ces élèves, mais aussi pour célébrer leur présence dans notre salle de classe et enrichir ainsi l'expérience d'apprentissage de l'ensemble des élèves?

MEO-370-G1

978-2-7657-0601-4



9 782765 706014

cfOrp